New Brunswick

Nouveau-Brunswick

Tourism, Recreation and Heritage

Tourisme, loisirs et patrimoine

Annual Report

Rapport annuel

1988-1989

90-05252/

Published by:
Department of Tourism, Recreation and Heritage
Province of New Brunswick
P.O. Box 6000
Fredericton, N.B.
E3B 5H1
Canada

February 1990

Design Management:
Communications New Brunswick

Typesetting:
Queen's Printer for New Brunswick
Cummings Typesetting & Service Bureau

Printing and Binding:
Printing Services, Supply and Services

ISBN 1-55048-279-3

ISSN 0839-6434

Printed in New Brunswick

Publié par:
Ministère du Tourisme, des Loisirs et du Patrimoine
Province du Nouveau-Brunswick
Case postale 6000
Fredericton (N.-B.)
E3B 5H1
Canada

Février 1990

Services de design:
Communications Nouveau-Brunswick

Photocomposition:
Imprimeur de la Reine pour le Nouveau-Brunswick
Cummings Typesetting & Service Bureau

Imprimerie et reliure:
Services d'imprimerie, Approvisionnement et Services

ISBN 1-55048-279-3

ISSN 0839-6434

Imprimé au Nouveau-Brunswick

The Honourable Gilbert Finn, O.C.
Lieutenant-Governor of the Province of
New Brunswick

Sir:

I submit herewith the Annual Report of the Department of Tourism, Recreation and Heritage for the period April 1, 1988 to March 31, 1989.

I am, Sir,

Yours sincerely,

Roland Beaulieu

Hon. Roland Beaulieu
Minister

L'honourable Gilbert Finn, O.C.
Lieutenant-gouverneur du Nouveau-Brunswick

Monsieur le Lieutenant-gouverneur

Je vous présente le rapport annuel du ministère du Tourisme, des Loisirs et du Patrimoine pour l'année financière se terminant le 31 mars 1989.

Veuillez agréer, Monsieur le Lieutenant-gouverneur, l'assurance de ma très haute considération.

Le ministre,

Roland Beaulieu

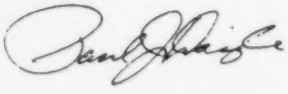
Roland Beaulieu

The Honourable Roland Beaulieu, Minister
Minister of Tourism, Recreation and Heritage

Dear Sir:

I have the honour to submit herewith the Annual Report of the Department of Tourism, Recreation and Heritage for the period April 1, 1988, to March 31, 1989.

Respectfully submitted,



Paul J. Daigle
Deputy Minister

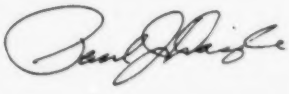
L'honorable Roland Beaulieu
Ministre du Tourisme, des Loisirs et de Patrimoine

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous remettre le rapport annuel du ministère du Tourisme, des Loisirs et du Patrimoine pour l'année financière se terminant le 31 mars 1989.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'expression de mes sentiments distingués.

Le sous-ministre



Paul J. Daigle

Contents

ADMINISTRATION DIVISION

Human Resources Branch 11
Financial Services Branch 11

RESEARCH AND PLANNING DIVISION

Research Branch 13
Charts 15

SPORT, RECREATION AND CULTURE DIVISION

Sport Branch 18
Recreation Branch 23
Regional Sport and Recreation Development Branch 27
Cultural Development Branch 30

MARKETING DIVISION

Market Development Branch 33
Information Services Branch 36
Advertising and Communications Branch 37

PROVINCIAL PARKS AND HISTORIC SITES DIVISION

Field Services Branch 40
Archaeology Branch 45
Historic Sites Branch 47
Museums and Historical Societies 49
Fredericton National Exhibition Center 50
New Brunswick Inventory of Historic Buildings 52

DEVELOPMENT DIVISION

Business Services Branch 53
Regional Development Branch 54
Tourism Subsidiary Agreement 56

PROVINCIAL ARCHIVES 58

NEW BRUNSWICK LIBRARY SERVICE 64

NEW BRUNSWICK FILM CLASSIFICATION BOARD 66

VILLAGE HISTORIQUE ACADIEN 68

NEW BRUNSWICK MUSEUM 70

KINGS LANDING HISTORICAL SETTLEMENT 70

Table des Matières

DIVISION DE L'ADMINISTRATION

Direction des ressources humaines 11
Direction des services financiers 11

DIVISION DE LA RECHERCHE ET DE LA PLANIFICATION

Direction de la recherche 13
Tableaux 15

DIVISION DU SPORT, DES LOISIRS ET DE LA CULTURE

Direction du sport 18
Direction des loisirs 23
Direction du développement du sport et des loisirs régional 27
Direction du développement culturel 30

DIVISION DU MARKETING

Direction de l'expansion des marchés 33
Direction des services d'information 36
Direction de la publicité et des communications 37

DIVISION DES PARCS PROVINCIAUX ET DES LIEUX HISTORIQUES

Direction des services locaux 40
Direction de l'archéologie 45
Direction des lieux historiques 47
Musées et sociétés d'histoire 49
Centre national d'exhibition de Fredericton 50
Inventaire des bâtiments historiques du N.-B. 52

DIVISION DU DÉVELOPPEMENT

Direction des services aux entreprises 53
Direction du développement régional 54
Entente auxiliaire sur le tourisme 56

ARCHIVES PROVINCIALES 58

SERVICE DE BIBLIOTHÈQUE DU NOUVEAU-BRUNSWICK 64

BUREAU DE COTE DES FILMS DU NOUVEAU-BRUNSWICK 66

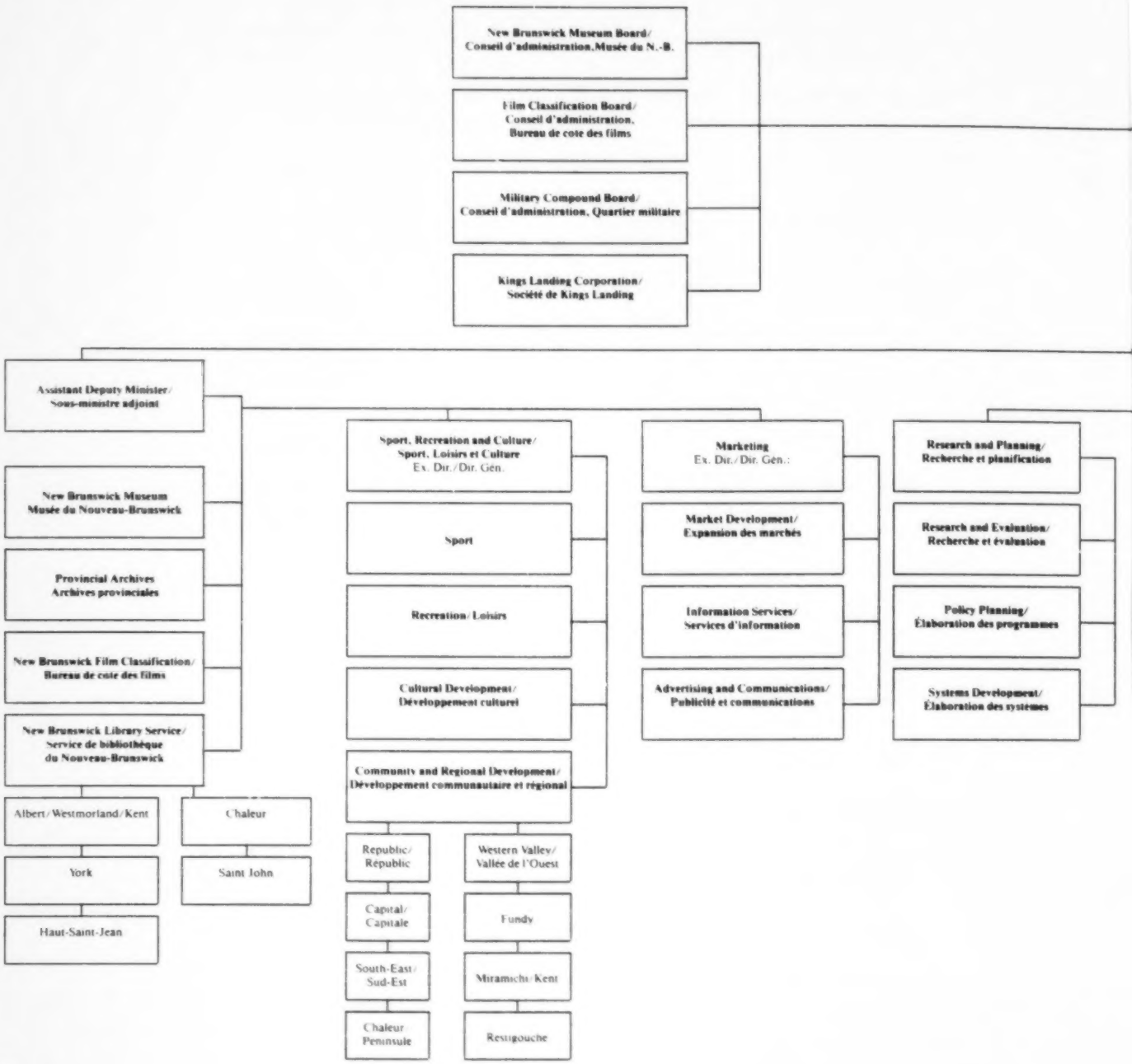
VILLAGE HISTORIQUE ACADIEN 68

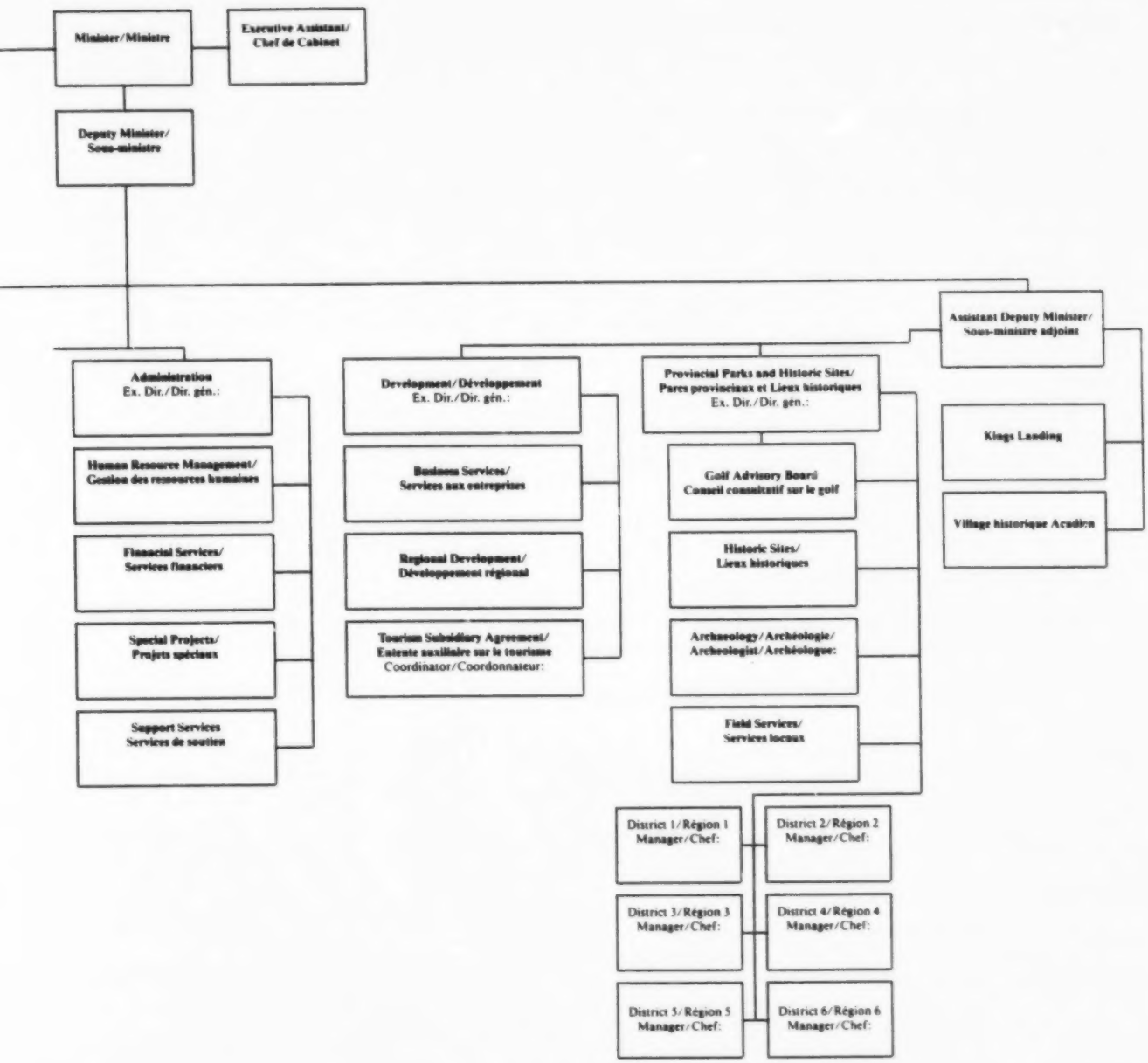
MUSÉE DU NOUVEAU-BRUNSWICK 70

KINGS LANDING HISTORICAL SETTLEMENT 70

DEPARTMENT OF TOURISM, RECREATION AND HERITAGE
MINISTÈRE DU TOURISME, DES LOISIRS ET DU PATRIMOINE

as of March 31 1989
au 31 mars 1989




Minister/Ministre
Executive Assistant/
Chef de Cabinet
Deputy Minister/
Sous-ministre
Assistant Deputy Minister/
Sous-ministre adjoint
Administration
Ex. Dir./Dir. gén.:
Human Resource Management/
Gestion des ressources humaines
Financial Services/
Services financiers
Special Projects/
Projets spéciaux
Support Services
Services de soutien
Development/Développement
Ex. Dir./Dir. gén.:
Business Services/
Services aux entreprises
Regional Development/
Développement régional
Tourism Subsidiary Agreement/
Entente auxiliaire sur le tourisme
Coordinator/Coordonnateur:
Provincial Parks and Historic Sites/
Parcs provinciaux et Lieux historiques
Ex. Dir./Dir. gén.:
Golf Advisory Board
Conseil consultatif sur le golf
Historic Sites/
Lieux historiques
Archaeology/Archéologie/
Archeologist/Archéologue:
Field Services/
Services locaux
District 1/Région 1
Manager/Chef:
District 2/Région 2
Manager/Chef:
District 3/Région 3
Manager/Chef:
District 4/Région 4
Manager/Chef:
District 5/Région 5
Manager/Chef:
District 6/Région 6
Manager/Chef:
Kings Landing
Village historique Acadien

Departmental Programs (1988-89)
Programmes du Ministère (1988-1989)

Division	*Budget*	*Expenditures* *Dépenses*
ADMINISTRATION		
Administrative Services / *Services administratifs*	$ 2,011,204	$ 1,854,777
Research & Planning / *Recherche et planification*	440,340	460,030
OPERATIONS & DEVELOPMENT ***FONCTIONNEMENT ET DÉVELOPPEMENT***		
Provincial Parks / *Parcs provinciaux*	8,284,776	8,100,121
Archaeology / *Archéologie*	203,500	233,519
Military Compound Board / *Commission du quartier militaire*	102,500	109,003
Historic Sites / *Lieux historiques*	782,963	740,880
Kings Landing	1,006,483	1,006,483
Village Historique Acadien	1,426,839	1,428,422
Museums / *Musées*	261,800	282,617
Regional Development / *Développement régional*	656,925	647,953
	12, 725,804	12,548,998
MARKETING		
Advertising & Communications / *Publicité et communications*	3,256,773	3,310,200
Market Development / *Expansion des marchés*	1,019,054	959,919
Information Services / *Services d'information*	667,455	646,696
	4,943,282	4,916,815
SPORT & RECREATION/SPORT ET LOISIRS		
Provincial Sport Development / *Développement provincial du sport*	1,616,672	1,570,121
Provincial Recreation Development / *Développement provincial des loisirs*	1,289,843	1,228,245
Community & Regional Development / *Développement régional et communautaire*	1,119,972	1,153,435
	4,026,487	3,951,801
CULTURE & HERITAGE/CULTURE ET PATRIMOINE		
New Brunswick Library Services / *Services des bibliothèques*	6,825,757	6,777,347
New Brunswick Museum / *Musée du Nouveau-Brunswick*	1,127,884	1,127,884
Cultural Development / *Développement culturel*	1,354,425	1,348,015
Provincial Archives / *Archives provinciales*	1,196,390	1,213,736
	10,504,456	10,466,982
TOTAL	**$34,651,573**	**$34,119,403**

Administration Division

The role of the Administration Division is to provide administrative services for the Department including financial, accounting and central payroll services, administrative services to all contracts and agreements, central records, budget preparation and control, audit control of revenue activities, departmental inventory control, word processing centre, and human resource management.

HUMAN RESOURCES BRANCH

The mandate of this Branch is the provision of comprehensive human resource services to all management and staff within the Department. Specific responsibilities include:

- implementing and maintaining up-to-date human resource policies and programs;
- functioning in an advisory capacity with respect to all such programs;
- managing all staffing/recruitment and classification/reclassification activities;
- participating in applicable labour negotiations, ensuring consistent and fair interpretation of contracts, and administrating grievances;
- administrating overall payroll activities and benefit delivery; and
- co-ordinating all staff training and development, and delivery of in-house programs.

FINANCIAL SERVICES BRANCH

The responsibilities of the Financial Services Branch include:

- coordinating the Department's ordinary, capital and loans and advances budgets;
- processing all payment documents (70,000) transactions;
- maintaining records for all inventories including clothing, vehicles and items for resale in the districts/branches;
- conducting audits in the field to verify revenues and expenditures;
- submitting grant payment approvals to Board of Management;
- coordinating travel arrangements for Department employees; collecting and depositing funds ($2.5 million).

The Branch Manager is head of a steering committee to form a government-wide micro-computer user group. The accounts payable supervisor, as coordinator of the department's Suggestion Award Program, received ten suggestions from employees. Two employees received cash awards and certificates of

Division de l'administration

La Division de l'administration s'occupe des services suivants : les services financiers, la feuille de paie, les services administratifs se rapportant aux contrats et aux ententes, le fichier central, la préparation et le contrôle du budget, la vérification, le contrôle des stocks, le centre de traitement de texte et la gestion des ressources humaines.

DIRECTION DES RESSOURCES HUMAINES

Le rôle de la Direction consiste à offrir aux gestionnaires et au personnel du ministère des services complets en matière de gestion des ressources humaines. Ces responsabilités comprennent :

- l'élaboration et la mise à jour des lignes directrices et des programmes en matière de ressources humaines;
- la prestation de conseils à l'égard de ces programmes;
- la gestion de toutes les activités de dotation et de recrutement ainsi que de la classification et de la reclassification;
- la participation aux négociations collectives pertinentes, l'interprétation cohérente et équitable des contrats de travail et la gestion des griefs;
- la gestion de l'ensemble des activités relatives à la feuille de paie et aux avantages sociaux; et
- la coordination de tous les programmes de formation et de perfectionnement et la prestation des programmes internes.

DIRECTION DES SERVICES FINANCIERS

Les responsabilités de la Direction des services financiers comprennent :

- la coordination des budgets ordinaire, d'immobilisations et d'avances et de prêts du ministère;
- le traitements de paiements (70 000 transactions);
- la tenue de dossiers sur les stocks, y compris les vêtements, les véhicules et les articles destinés à la revente dans les régions ou directions;
- la vérification, dans les différentes régions, des recettes et des dépenses;
- la présentation au Conseil de gestion des demandes d'approbation relatives à l'octroi de subventions;
- la coordination des réservations de voyages pour les employés du ministère; et
- la perception et le dépôt de fonds (2,5 millions de dollars).

Le chef des Services financiers est responsable d'un comité directeur chargé de mettre sur pied, pour l'ensemble du gouvernement, un groupe d'utilisateurs de micro-ordinateurs. A titre de coordonnatrice du programme de primes à l'initiative du ministère, la surveillante des comptes créditeurs a reçu dix suggestions faites par des employés,

appreciation for their suggestions. Branch staff took various courses offered by Board of Management, in particular those relating to micro-computers.

dont deux ont mérité un prix en argent et un certificat de mérite. Les membres du personnel de la Direction ont suivi divers cours offerts par le Conseil de gestion, notamment ceux portant sur la micro-informatique.

Research and Planning Division

The Research and Planning Division provides a central support service in relation to ongoing departmental strategic and tactical planning, program research and evaluation, and information systems coordination.

RESEARCH BRANCH

The responsibilities of the Research Branch include:

- co-ordinating the development and maintenance of input activity measures and performance indicators for each departmental program and service;
- developing and maintaining a general demographic, socio-economic and marketing research data bank for the Department;
- providing assistance to operational managers in the areas of survey design, data preparation, and analysis of research projects;
- providing information to the private and public sectors regarding issues and trends;
- serving on various provincial and federal research committees; and
- maintaining an inventory of articles and information relevant to departmental needs.

Tourism Industry Monitor

The Tourism Industry Monitor is compiled using selected tourism indicators for New Brunswick and is produced on a monthly basis during the peak tourism season. It provides an overview of the tourism industry in the province and aids in determining the yearly performance of the tourism sector.

A pilot project, the Weekly Barometer, was undertaken from mid-June to mid-September in 1988 to provide a quick update on tourist activity for selected attractions and provincially controlled locations on a weekly basis.

Federal-Provincial Committees

The Research Section is a member of various international, national and provincial organizations and committees which meet periodically to discuss issues, study trends and exchange research information on topics of interest. These groups include: The Canadian Tourism Research Institute, the Travel and Tourism Research Association, the Tourism Industry Research Advisory Committee (with Hospitality New Brunswick), the Tourism Research Committee and the Atlantic Provinces Research Committee.

Division de la recherche et de la planification

La Division de la recherche et de la planification est chargée de fournir un service centralisé de soutien en ce qui a trait à la planification courante des stratégies du ministère, aux programmes de recherche et d'évaluation ainsi qu'à la coordination des systèmes d'information.

DIRECTION DE LA RECHERCHE

Les responsabilités de la Direction de la recherche comprennent :

- la coordination de l'élaboration et de l'application des mesures de performance et des indicateurs de rendement pour chaque programme et service du ministère;
- la constitution et la tenue, pour le ministère, d'une banque générale de données recueillies dans le cadre de recherches démographiques et socio-économiques et au moyen d'études de commercialisation;
- l'aide aux gestionnaires dans la conception des enquêtes, dans la préparation des données et dans l'analyse des projets de recherche;
- la communication de renseignements aux secteurs privé et public au sujet des questions et des tendances courantes;
- la participation à divers comités de recherche provinciaux et fédéraux; et
- la tenue d'un répertoire d'articles et de données relatifs aux besoins du ministère.

Enquête sur l'industrie touristique

L'Enquête sur l'industrie touristique, réalisée à l'aide d'indicateurs des activités touristiques au Nouveau-Brunswick, est publiée mensuellement au cours de la saison d'affluence. Elle donne un aperçu de l'industrie touristique dans la province et contribue à l'évaluation du rendement général de ce secteur sur une base annuelle.

De la mi-juin à la mi-septembre 1988, on a mis en oeuvre un projet-pilote, le Baromètre hebdomadaire, en vue d'obtenir chaque semaine une mise à jour sommaire des activités touristiques dans des attractions précises et des installations provinciales.

Comités fédéraux-provinciaux

La Direction de la recherche est membre de divers organismes et comités internationaux, nationaux et provinciaux, lesquels se réunissent périodiquement en vue d'étudier des questions et des tendances et d'échanger des données de recherche sur des sujets d'intérêt. Parmi ces groupes, notons l'Institut canadien de recherche sur le tourisme, l'Association de la recherche sur le tourisme et les voyages, le Comité consultatif sur la recherche dans l'industrie touristique (en collaboration avec Hospitalité Nouveau-Brunswick), le Comité de recherche sur le tourisme et le Comité de recherche des provinces de l'Atlantique.

Requests from Industry and Government

Close to 400 formal requests for information were received in 1988 from consultants, municipalities, provincial and federal government departments, tourist organizations and individuals. These requests ranged in complexity from a simple response by telephone to an extensive research effort that required days of staff time.

Reports and Publications

1. 1988 Yearly Tourism Report

This report summarizes the tourism year for all the indicators that are monitored by the Section, including motorcoach, roofed accommodations, toll-free line, campgrounds, and tourist information centers. Breakdowns by region and origin of visitation are also included, as well as an attempt to estimate total visitor flows and the economic impact of tourism on New Brunswick.

2. Conversion Studies

A Toll-Free Line Conversion Study and a Travel Show Study were undertaken to assess the success of these programs. In each case, a sample of those who requested information about the Province were interviewed by telephone to determine whether they visited New Brunswick and to record characteristics of their trip.

3. Northeast Survey

During a five-week period in the summer of 1988, both resident and non-resident visitors to major tourist attractions on the Acadian Peninsula were surveyed to ascertain market shares and demographic characteristics. A report summarizing the findings was produced.

4. Roofed Accommodation and Tourist Information Centre Reports

These reports present in more detail the data received from the Occupancy Program and the feedback from provincial and municipal Tourism Information Centres.

5. Touriscope—International Travel

This is a summary report of the Statistics Canada document on 1987 international visitors to Canada, particularly Atlantic Canada.

6. Heritage and Cultural Statistics Compendia

These documents provide information about many heritage operations and cultural institutions in the Province, including membership, expenditures, funding, volunteers and other available data to reflect the impact of this sector.

Demandes de l'industrie et des gouvernements

En 1988, la Direction a reçu près de 400 demandes officielles de renseignements de la part d'experts-conseils, de municipalités, de ministères des gouvernements provincial et fédéral, des organismes touristiques et des particuliers. La complexité de ces demandes variait, allant de la simple réponse au téléphone à la recherche exhaustive nécessitant plusieurs jours de travail de la part du personnel.

Rapports et publications

1. Rapport annuel de 1988 sur le tourisme

Ce rapport présente un tableau de l'année touristique au moyen de tous les indicateurs que surveille la section, notamment les autocars, les lieux d'hébergement, les appels à la ligne téléphonique sans frais, les terrains de camping et les centres d'information touristique. On y trouve aussi des données détaillées par région et selon la provenance des visiteurs, ainsi qu'une ébauche d'évaluation du nombre total de visiteurs et de l'impact du tourisme sur l'économie du Nouveau-Brunswick.

2. Études de rendement

La section a entrepris une étude de rendement de la ligne téléphonique sans frais et des foires touristiques afin d'évaluer l'efficacité de ces deux programmes. Dans chacun des cas, on a réalisé une entrevue téléphonique auprès d'un échantillonnage des personnes qui avaient demandé des renseignements sur la province afin de savoir si elles avaient visité le Nouveau-Brunswick et de relever les particularités de leur voyage.

3. Sondage dans le Nord-est

Au cours d'une période de cinq semaines pendant l'été de 1988, on a réalisé un sondage auprès des résidents et des non-résidents qui ont visité les principales attractions touristiques de la péninsule acadienne afin de déterminer les parts du marché et les caractéristiques démographiques. On a par la suite publié un rapport résumant les conclusions de cette recherche.

4. Rapports sur les lieux d'hébergement et les centres d'information touristique

Ces rapports présentent de façon plus élaborée les données produites dans le cadre du programme sur l'occupation ainsi que les renseignements provenant des centres municipaux et provinciaux d'information touristique.

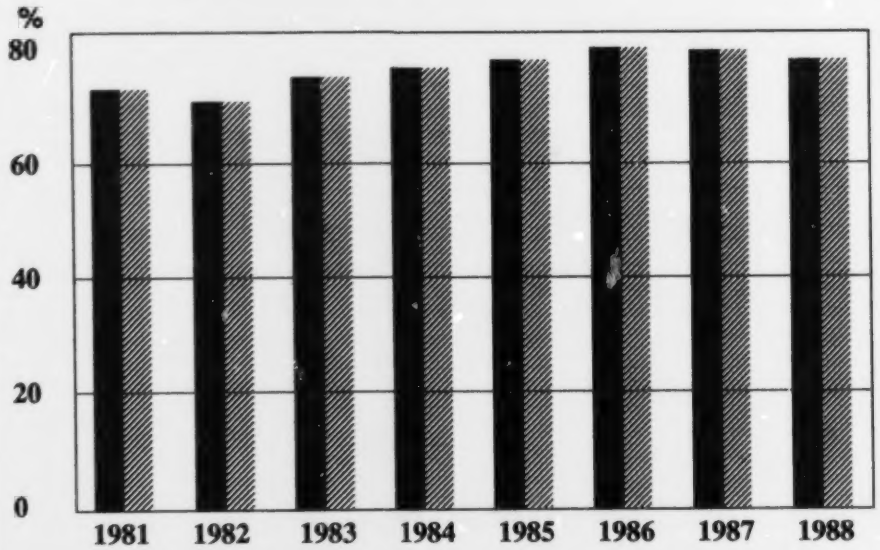
5. Touriscope—voyages internationaux

Ce rapport est un condensé du document publié par Statistique Canada au sujet des visiteurs étrangers au Canada en général et dans les provinces de l'Atlantique en particulier.

6. Abrégés de statistiques sur le patrimoine et la culture

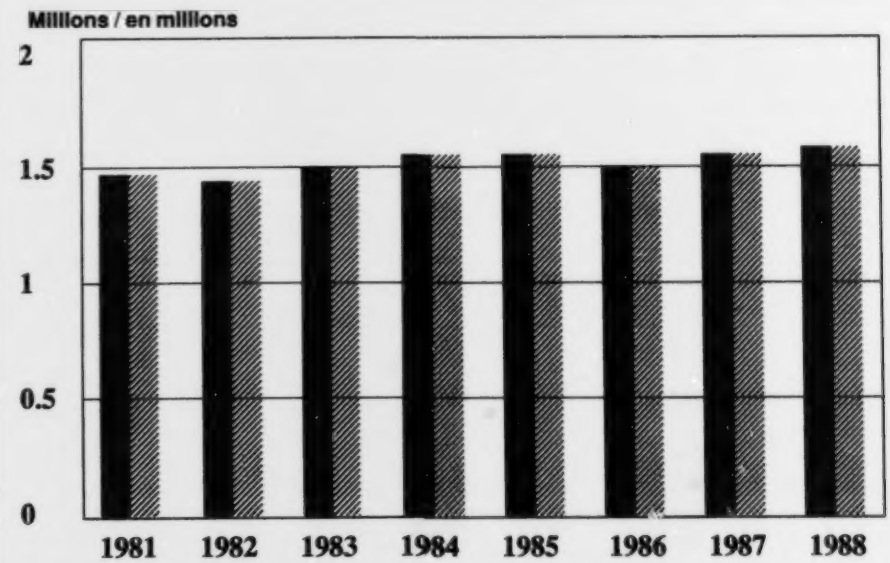
Ces documents contiennent des renseignements sur bon nombre d'installations patrimoniales et d'établissements culturels de la province, notamment sur les membres, les dépenses, le financement, les bénévoles et d'autres données illustrant l'impact de ce secteur.

Occupancy Rate—July-August
Taux d'occupation—juillet-août



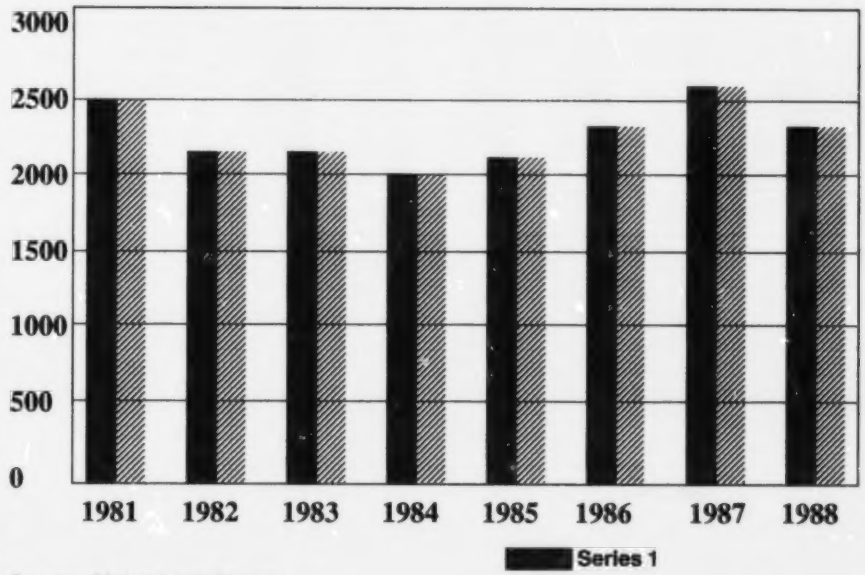
Source: Occupancy Reports
Source: Rapport sur les taux d'occupation

Room Nights Sold (estimate)
Nombre de chambres louées (approximation)



Source: Occupancy Reports
Source: Rapports sur les taux d'occupation

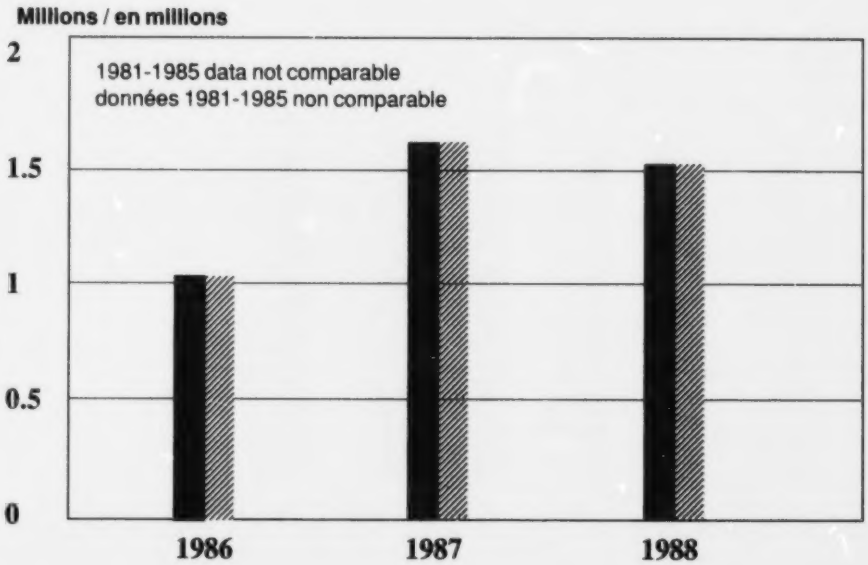
Motorcoach Tour Nights
Nuitées/Autocar



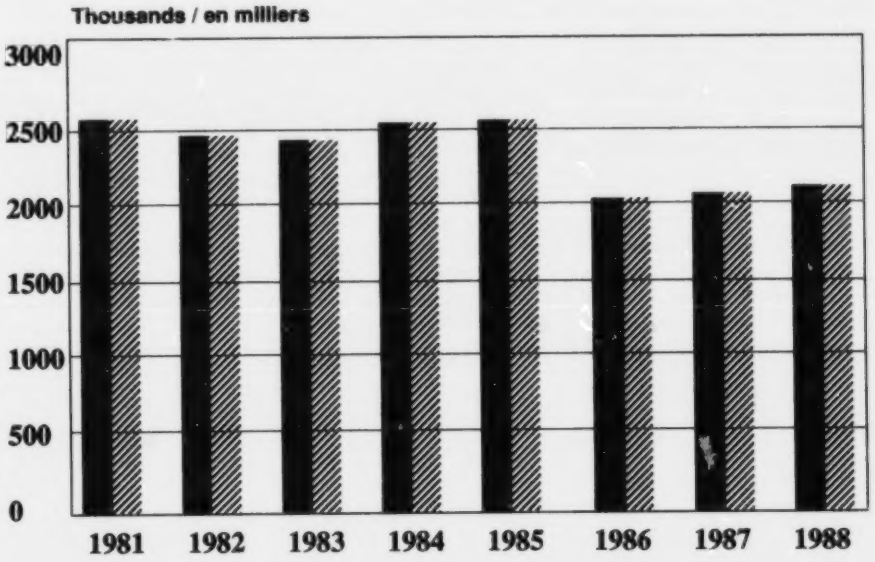
Source: Motorcoach Survey
Source: Enquête Autocar

Non-Resident Person Trips*
Voyages-personnes des non-résidents*

* One night or more / * Une nuit ou plus

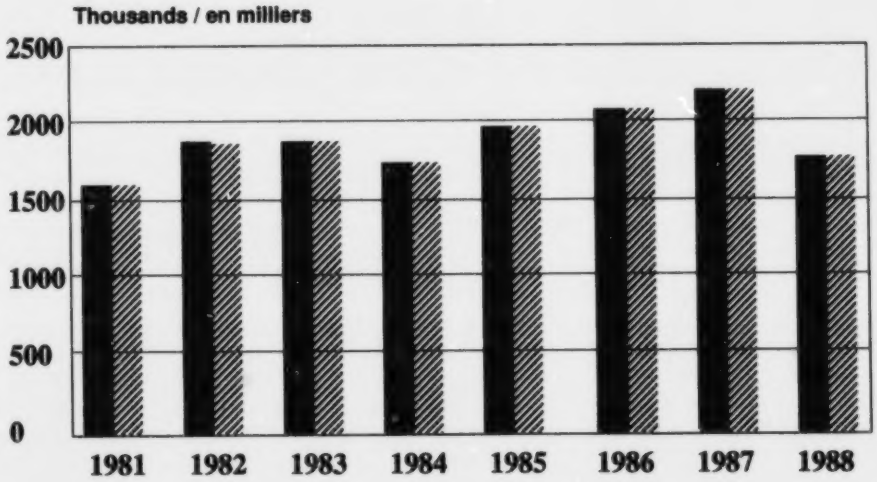


Visitors—Provincial Parks
Visiteurs—Parcs provinciaux



Source: Parks Survey
Source: Enquête des parcs

Visitors—Provincial T.I.C.s
Visiteurs—C.I.T. provinciaux



Source: T.R.H.
Source: T.L.P.

Sport, Recreation and Culture Division

The goals of the Sport, Recreation and Culture Division are to enhance the quality of life of New Brunswick citizens by promoting participation in cultural, sport and recreation activities, which are consistent with participants' needs and abilities and to support the development of cultural industries in the Province.

SPORT BRANCH

Overview

The goal of the Sport Branch is to provide support and direction to provincial sport organizations so that New Brunswick citizens who choose to compete in sport will have increased opportunity to maximize their potential.

The 1988-89 year was a busy one for sport in New Brunswick. Registration figures for provincial sport organizations increased from 84,384 in 1987-88 to 84,567 in 1988-89 indicating continued growth in sport participation.

Provincial Sport Development

Six professional and three support staff are responsible for working closely with fifty-two volunteer provincial sport organizations in their efforts to improve and expand programs and opportunities in amateur sport. In addition to providing consultative and support services, they evaluate requests for financial assistance and recommend levels of Branch support for each organization. Financial assistance during 1988-89 was provided in four major categories:

a) organizational support	$335,110
b) leadership development	$150,095
c) programs of excellence	$500,230
d) participation development	$ 50,500

Within these categories, provincial sport organizations accessed funding in fourteen specific project areas. Provincial organizations were able to benefit from increased hosting assistance and nineteen national and/or Eastern Canadian Championships were hosted by communities throughout the province.

In addition to the financial assistance provided the fifty-two provincial level "single sport" organizations, the Branch provided financial assistance to the following "multi-sport" organizations: Les Jeux de l'Acadie, Sport New Brunswick, Indian Games, Highland Games, Irish Games, and the New Brunswick Sports Hall of Fame.

Division du Sport, des Loisirs et de la culture

La Division du sport, des loisirs et de la culture a pour objectifs de soutenir le développement des industries culturelles dans la province et d'améliorer la qualité de vie des Néo-Brunswickois en les incitant à participer à des activités culturelles, sportives et récréatives qui répondent à leurs besoins et qui sont adaptées à leurs aptitudes.

DIRECTION DU SPORT

Aperçu

La Direction du sport a pour but d'appuyer et d'orienter les organismes sportifs de la province de façon à ce que les citoyens du Nouveau-Brunswick qui s'intéressent à la compétition puissent exploiter leur potentiel au maximum.

L'année 1988-1989 a été importante pour le sport au Nouveau- Brunswick. Le nombre d'inscriptions enregistrées par les organismes sportifs provinciaux est passé de 84 384 en 1987-1988 à 84 567 en 1988-1989. Le taux de participation aux sports continue donc d'augmenter.

Développement du sport dans la province

Six professionnels et trois employés de soutien sont chargés d'épauler les 52 organismes bénévoles provinciaux afin d'améliorer et de développer les programmes de sport amateur et de les rendre plus accessibles. En plus de dispenser un service d'appui et de consultation, le personnel évalue les demandes d'aide financière et fait des recommandations quant au montant des subventions devant être octroyées à chacun des organismes. Les subventions pour l'année 1988-1989 se divisent en quatre grandes catégories :

a) aide aux organismes	335 110 $
b) aide aux programmes de leadership	150 095 $
c) programmes d'excellence	500 230 $
d) encouragement à la participation	50 500 $

A l'intérieur de ces catégories, les organismes sportifs provinciaux ont obtenu une aide financière pour la réalisation de quatorze types de projets. Les organismes de la province ont bénéficié d'une augmentation de l'aide à l'organisation d'événements et les localités de la province ont accueilli dix-neuf compétitions nationales ou championnats de l'Est du Canada.

En plus de soutenir financièrement les 52 organismes provinciaux "unidisciplinaires", la direction a subventionné les organismes multi-disciplinaires suivants : les Jeux de l'Acadie, Sport Nouveau-Brunswick, les Jeux des autochtones, les Jeux écossais, les Jeux irlandais et le Temple de la renommée sportive du Nouveau-Brunswick.

Athlete Accomplishments

In 1988-89 several New Brunswick athletes distinguished themselves on the national and international sport scene. Mike Butler (Badminton), Lise Gautreau (Rhythmic Gymnastics), Don Dickison (Rowing), Rhéal Cormier (Baseball), Matt Stairs (Baseball) and Kathryn Johnson (Field Hockey) were all members of the Olympic team in Seoul, Korea. Mark Lackie (Speedskating) represented Canada at the Winter Olympics in Calgary.

Athletes Cynthia Johnston (Basketball), Diane Norman (Basketball), Jody Wheaton (Boxing), Barry Wood (Boxing), Johnathon Thompson (Cycling), Josette Babineau (Field Hockey), Joan Robere (Field Hockey), Mark Mitchell (Figure Skating), Rachel Boleyn (Rhythmic Gymnastics), Joceline Leger (Rhythmic Gymnastics), George Chase (Rifle), Paul Chase (Rifle), Keith Cunningham (Rifle), Ed Melanson (Rifle), Rorri Currie (Track & Field) were all members of national teams representing Canada internationally.

In addition, the following athletes were national champions in their age class or event; Chris Nickerson (Archery), Kevin Besner (Archery), Hermel Volpé (Archery), George Muir (Archery), Rhona Muir (Archery), Rob Lang (Canoe), Andrée Clement (Judo), Sara Meldrum (Orienteering), Mark Meldrum (Orienteering), Mike Falkner (Orienteering), Chris Faulkner (Orienteering), Chris Flood (Rowing), Henry Flood (Rowing), Leslie Fellows (Rowing), Wayne McFarlane (Rowing), Cheri Moore (Rowing).

National Coaching Certification Program

In 88-89 under the National Coaching Certification Program, 378 people participated in 23 Level I, II, III theory courses. This brings to 4,421 the number of people who have met all the requirements of that particular component of the program.

In addition, the Branch also held Level I and II technical clinics where over 500 coaches attended, bringing the total number to 7,975 who have taken Level I and 1,374, Level II.

New Brunswick Sports Hall of Fame

Membership in the New Brunswick Sports Hall of Fame increased to 95 with the addition to the Honour Role of golfer Mary Ellen Driscoll, the Moncton YMCA Pawnees basketball teams of 1920-33, track and field official LeRoy Washburn, and baseball coaches Rodney Wilson and the late Thomas "Tommy" Thompson. Formal induction ceremonies were held in Fredericton with nearly 300 guests and Hall members in attendance.

The Sports Hall of Fame is located in the Clark Building, Fredericton, and maintains both permanent and

Performances des athlètes

En 1988-1989, plusieurs athlètes du Nouveau-Brunswick se sont distingués à l'échelle nationale et internationale. Mike Butler (badminton), Lise Gautreau (gymnastique rythmique), Don Dickinson (aviron), Rhéal Cormier (baseball), Matt Stairs (baseball) et Kathryn Johnson (hockey-gazon) étaient tous membres de l'équipe olympique qui s'est rendue à Séoul en Corée. Mark Lackie (patinage de vitesse) a représenté le Canada aux Jeux olympiques d'hiver qui se sont déroulés à Calgary.

Les athlètes Cynthia Johnston (basketball), Diane Norman (basketball), Jody Wheaton (boxe), Barry Wood (boxe), Johnaton Thompson (cyclisme), Josette Babineau (hockey-gazon), Joan Robere (hockey-gazon), Mark Mitchell (patinage artistique), Rachel Boleyn (gymnastique rythmique), Joceline Léger (gymnastique rythmique), George Chase (tir à la carabine), Paul Chase (tir à la carabine), Keith Cunningham (tir à la carabine), Ed Melanson (tir à la carabine), Rorri Currie (athlétisme) étaient tous membres de l'équipe nationale de leur discipline et représentaient le Canada dans des compétitions internationales.

En outre, les athlètes suivants se sont distingués en remportant un titre national dans leur discipline ou dans leur groupe d'âge : Chris Nickerson (tir à l'arc), Kevin Besner (tir à l'arc), Hermel Volpé (tir à l'arc), George Muir (tir à l'arc), Rhona Muir (tir à l'arc), Rob Lang (canoe), Andrée Clément (judo), Sara Meldrum (orientation), Mark Meldrum (orientation), Mike Faulkner (orientation), Chris Faulkner (orientation), Chris Flood (aviron), Henry Flood (aviron), Leslie Fellows (aviron), Wayne McFarlane (aviron) et Cheri Moore (aviron).

Programme national de certification des entraîneurs

En 1988-1989, dans le cadre du Programme national de certification des entraîneurs, 378 personnes ont participé aux 23 cours théoriques de niveaux I, II et III. A ce jour, un total de 4 421 personnes se sont donc qualifiées en regard de cet élément particulier du programme.

De plus, la Direction du sport a organisé des stages cliniques de niveaux I et II auxquels ont participé plus de 500 entraîneurs, ce qui fait passer à 7 975 le nombre de diplômés de niveau I, et à 1 374 le nombre de diplômés de niveau II.

Temple de la renommée sportive du Nouveau-Brunswick

Le nombre de membres du Temple de la renommée sportive du Nouveau-Brunswick est passé à 95 avec l'ajout à la liste des élus de la golfeuse Mary Ellen Driscoll, des équipes de basketball des années 1920 à 1933 des Pawnees du YMCA de Moncton, de l'officiel en athlétisme LeRoy Washburn et des entraîneurs de baseball Rodney Wilson et feu Thomas "Tommy" Thompson. Les cérémonies officielles d'intronisation se sont déroulées à Fredericton en présence de près de 300 invités et membres du Temple de la renommée.

Le Temple de la renommée sportive est situé dans l'Édifice Clark à Fredericton, et il présente des expositions perma-

changing exhibits, including charcoal portraits of all inductees, and related photographs, artifacts, and memorabilia drawn from an extensive collection.

In fulfilling its mandate to preserve and promote New Brunswick sport heritage, the Sports Hall of Fame presented a major exhibit at the Restigouche Gallery in June.

As a charter member, the New Brunswick Sports Hall of Fame maintains a close liaison with the Canadian Association for Sport Heritage, and provides consultative services to municipal Halls of Fame throughout the province.

The Sports Hall of Fame receives financial support from the Sport Branch. Technical assistance and space is provided by the Historic Sites Branch.

Communication Services

A variety of specialized services in the area of communication, public relations, and promotion are provided to over fifty recognized provincial sport organizations, at no financial cost to them. A total of 3,071 orders were processed with over 258,992 printed pages produced, and more than 106,992 mailings were provided.

The mailing service is supported by over ten thousand names and addresses which are continually updated in order to maintain a cost effective system. A policy of reducing large mailing lists by mailing to club addresses has proved successful during this period which has resulted in significant savings in postage costs.

nentes et itinérantes comprenant notamment des portraits au fusain de tous les élus, des photographies, des articles de sport et des objets commémoratifs tirés d'une vaste collection.

Dans l'exécution de son mandat qui consiste à préserver et à promouvoir l'héritage sportif du Nouveau-Brunswick, le Temple de la renommée sportive a présenté en juin une importante exposition à la Galerie Restigouche.

A titre de membre corporatif, le Temple de la renommée sportive du Nouveau-Brunswick entretient des liens étroits avec l'Association canadienne du patrimoine sportif et offre des services de consultation aux temples municipaux de la renommée sportive de toute la province.

Le Temple de la renommée reçoit une aide financière de la Direction du sport. La Direction des lieux historiques lui fournit une aide technique et lui réserve un espace de montre.

Services de communication

Plus de cinquante organismes sportifs provinciaux reconnus reçoivent gratuitement une aide spécialisée dans le domaine des communications, des relations publiques et de la publicité. Un total de 3 071 commandes ont été traitées et plus de 258 992 pages imprimées ont été produites. En outre, plus de 106 992 envois ont été postés.

Notre réseau d'expédition postale contient plus de dix milles noms et adresses, et ces données sont continuellement mises à jour afin que le système demeure efficace. La politique visant à réduire les longues listes d'expédition en faisant parvenir les envois aux adresses des associations a fait ses preuves au cours de l'année et a entraîné des économies importantes au chapitre des frais postaux.

Sport Branch Program—Related Expenditures
Programme de la direction du sport—Dépenses connexes

APRIL 1, 1988—MARCH 31, 1989
01 AVRIL 1988 AU 31 MARS 1989

A. FOR PROVINCIAL SPORT ORGANIZATIONS/
SUBVENTIONS AUX ORGANISMES SPORTIFS PROVINCIAUX

Provincial Sport Organization/Organismes Sportifs Provinciaux	Total Grants/Subventions	Estimated Value Printing and Mail Services/ Valeur prévue Service d'impression et de distribution postale
Archers Association of N.B./Association du tir à l'arc du N.-B.	$ 14,500	$ 1,327
Badminton New/Nouveau-Brunswick	10,300	1,995
N.B. Ball Hockey Association/Association de hockey boule du N.-B.	2,300	194
Baseball New Brunswick/Fédération de base-ball amateur du N.-B.	28,250	2,280
Basketball New Brunswick Inc./Basket-ball Nouveau-Brunswick Inc.	51,000	6,677
N.B. Candlepin Bowlers Association/Association des quilles chandelles du N.-B.	1,500	988
N.B. Amateur Boxing Association/Association de boxe amateur du N.-B.	9,400	66
N.B. Broomball Association/Association de ballon sur glace du N.-B.	11,500	448
New Brunswick Competitive Canoe Association/Association de canot compétitif du N.-B.	18,840	783
N.B. Curling Association/Association de curling du N.-B.	14,200	3,624
Vélo N.B.	17,720	2,517
Canadian Amateur Diving Assoc., Inc. N.B. Section/Association canadienne de plongeon amateur, Inc., division du N.-B.	13,540	553
N.B. Equestrian Association/Association des sports équestres du N.-B.	13,850	5,197
N.B. Field Hockey Association/Association de hockey sur gazon du N.-B.	20,600	1,053
Canadian Figure Skating Association, N.B. Section/Association canadienne de patinage artistique, division du N.-B.	41,580	5,799
Football New Brunswick/Football Nouveau-Brunswick	5,500	151
Canadian Ladies' Golf Association, N.B. Branch/Association canadienne des golfeuses, division du N.-B.	6,375	816
N.B. Golf Association/Association de golf du N.-B.	17,100	351
N.B. Gymnastics Association/Association de gymnastique du N.-B.	40,500	4,423
N.B. Handgun Association/Association du tir au pistolet du N.-B.	7,100	2,068
N.B. Amateur Hockey Association/Association de hockey amateur du N.-B.	48,000	13,139
N.B. Horseshoe Players Association/Association des joueurs de fer à cheval du N.-B.	1,500	785
Judo New Brunswick/Judo Nouveau-Brunswick	17,600	2,336
N.B. Karate Association/Association du karaté du N.-B.	5,850	379
N.B. Lawn Bowling Association/Association de boulingrin du N.-B.	7,200	286
N.B. Rhythmic Sportive Gymnastic Association/Association de gymnastique rythmique sportive du N.-B.	35,250	5,194
N.B. Interscholastic Athletic Association/Association sportive inter-scolaire du N.-B.	1,000	523
N.B. Olympic Handball Association/Association de handball olympique du N.-B.	7,700	100
Orienteering New Brunswick/Association de cours d'orientation du N.-B.	14,850	3,595
N.B. Parachuting Association/Association de parachutisme du N.-B.	2,800	829
N.B. Racquetball Association/Association de racquet-ball du N.-B.	3,000	1,065
The Royal New Brunswick Rifle Assoc./Association royale de tir à la carabine du N.-B.	3,600	3,518
Ringuette N.B. Ringette	14,375	1,389
N.B. Amateur Rowing Association/Association d'aviron amateur du N.-B.	26,900	56
N.B. Rugby Union/Union de rugby du N.-B.	12,960	1,398
N.B. Sailing Association/Association de voile du N.-B.	13,325	87
Canadian Ski Association, N.B. Division/Association canadienne de ski, division du N.-B.	63,200	7,344
Soccer New Brunswick/Soccer Nouveau-Brunswick	37,100	5,712
Softball New Brunswick/Soft-ball Nouveau-Brunswick	48,400	2,774
N.B. Amateur Speed Skating Association/Association de patinage de vitesse amateur du N.-B.	29,500	4,253
Squash New Brunswick/Squash Nouveau-Brunswick	3,400	1,259
Canadian Amateur Swimming Association, N.B. Section/Association canadienne de natation amateur du N.-B.	54,250	2,918

Provincial Sport Organizations/Organismes sportifs provinciaux	Total Grants/ Subventions	Estimated Value Printing & Mail Services / Valeur prévue Service d'impression et de distribution postale
Synchro Swim New Brunswick/Association de nage synchronisée du N.-B.	2,700	48
N.B. Tae Kwon Do Association/Association de Tae Kwon Do du N.-B.	3,500	
N.B. Tennis Association/Association de tennis du N.-B.	16,200	3,336
N.B. Table Tennis Association/Association du tennis de table du N.-B.	10,100	2,253
N.B. Track and Field Association/Association d'athlétisme du N.-B.	37,750	2,616
Volleyball New Brunswick/Association d'athlétisme du N.-B.	39,950	4,953
N. B. Dart Association/Association de d'art du N.-B.	3,000	—
Water Ski New Brunswick/Ski nautique Nouveau-Brunswick	2,700	237
N.B. Wheelchair Sports Association/Association des sports en fauteuils roulants du N.-B.	9,050	723
N.B. Amateur Wrestling Association/Association de lutte amateur du N.-B. 2,150	812	
TOTAL/TOTAUX	$934,515	$115,227

B. FOR PROVINCIAL MULTI-SPORT ASSOCIATIONS AND PROGRAMMES
AUX PROGRAMMES ET ORGANISMES SPORTIFS PROVINCIAUX MULTI-DISCIPLINAIRES

Indian Games/Jeux des autochtones	$ 10,000
Irish Games/Les Jeux Irlandais	5,000
Coaching Certification Theory/Certification des entraîneurs (théorie)	13,351
New Brunswick Sports Hall of Fame/Temple de la renomée sportive du N.-B.	35,730
Sport New Brunswick, Inc./Sport Nouveau-Brunswick, Inc.	13,500
Acadian Games/Les Jeux de l'Acadie	35,000
Highland Games/Jeux Ecossais	500
TOTAL/TOTAUX	$113,081

RECREATION BRANCH

Mandate

The mandate of the Recreation Branch is to increase the number of New Brunswick citizens who regularly participate in physical recreational activities. To accomplish this the Branch provides financial and technical support to client organizations at the provincial, multi-regional, regional and local levels.

Overview

A host of recreation programs were offered in the areas of Outdoors, Fitness, Community Recreation, Aquatics and Special Populations. Field staff located in 8 regional offices, delivered local and regional programs while recreation consultants at the provincial level developed recreation programs and policies and liaised with provincial and multi-regional organizations.

The 7:39 minute video "Let's Get Flexible: Physical Activity and Older Adults" was produced. It was developed to promote the value of regular participation in physical activities.

A second video "Yes You Can: Profiles of Independence" was developed to promote the benefits of physical activity among people with disabilities. It demonstrates how individuals with different disabilities overcome frustration and despair through participation in physical activities.

The directory, Recreation Info, was revised and made available to members of the recreation community. The document features a number of contact persons in the areas of community recreation, institutions, media and associations. The new format, a binder divided in 8 sections, will allow the Branch to update the directory on a regular basis.

A significant increase in participation was also achieved as a result of a revamped Youth Investment Program. Some 100 youths were presented the Minister's Award since May 1988. The Program which encourages young people between the ages of 15 and 24 to become volunteers, provides an opportunity for youth to learn and develop new skills, investigate career paths and gain valuable work experience.

The following is a report on Branch programs and projects covering the 1988-89 fiscal year.

Community Recreation

The Professional Recreation Leadership Assistance Program enabled municipalities, single or combined, to hire full-time recreation professionals. Financial as-

DIRECTION DES LOISIRS

Mandat

Le mandat de la Direction des loisirs consiste à favoriser l'augmentation du nombre des Néo-Brunswickois qui prennent régulièrement part à une activité physique récréative. A cette fin, la direction offre de l'aide financière et technique aux organismes provinciaux, multi-régionaux, régionaux et locaux.

Aperçu

La direction a offert toute une gamme de programmes dans les domaines du plein air, du conditionnement physique, des loisirs communautaires et nautiques, ainsi que des services à l'intention des groupes spéciaux. Les membres du personnel sur le terrain, répartis dans 8 bureaux régionaux, ont assuré la prestation des programmes locaux et régionaux, et les conseillers en loisirs à l'échelon provincial ont élaboré des programmes et des lignes directrices et ont assuré la liaison avec les organismes provinciaux et multi-régionaux.

On a produit un vidéo d'une durée de 7 min. 39 sec. intitulé "Let's Get Flexible : Physical Activity and Older Adults", lequel mettait en valeur la participation régulière à des activités physiques.

On a aussi produit un second vidéo intitulé "Yes You Can : Profiles of Independence" qui illustre les bienfaits de l'activité physique pour les personnes handicapées. Il démontre de quelle façon des personnes souffrant de diverses incapacités parviennent à surmonter la frustration et le découragement en prenant part à des activités physiques.

Le répertoire Loisirs Info a été révisé et mis à la disposition des intervenants dans le domaine des loisirs. On trouve dans ce document une liste de personnes-ressources dans les secteurs des loisirs, des établissements, des médias et des associations. La nouvelle présentation du répertoire dans un cartable divisé en 8 sections permettra à la Direction d'en effectuer périodiquement la mise à jour.

On a relevé une augmentation considérable de la participation par suite de l'amélioration du Programme jeunesse-actionnaire. Près de 100 jeunes ont reçu le prix du ministre depuis mai 1988. Ce programme, qui incite les jeunes de 15 à 24 ans à devenir bénévoles, leur permet d'apprendre et de perfectionner de nouvelles aptitudes, d'explorer des possibilités de carrière et de vivre des expériences de travail intéressantes.

Voici un bilan des programmes et des projets de la Direction pour l'année financière 1988-1989.

Loisirs communautaires

Le *Programme de leadership professionnel en loisirs* permet aux municipalités individuelles ou regroupées d'embaucher des professionnels en loisirs à temps plein.

sistance was also offered to hire professional recreation facilitators—special populations. The total expenditure for 1988-89 was $197,000.

Under the *Community Recreation Planning Program*, financial assistance enabled several communities to conduct recreation master plans/needs studies, feasibility studies, and operational studies. The total expenditure for 1988-89 was $19,680.

The Public Recreation Organization Support Program assisted provincial and multi-regional recreation organizations to plan, organize and offer new clinics, workshops, conferences, and enabled members to attend training workshops and other national, atlantic and provincial conferences.

A total of $30,757 was allocated to the Association des travailleurs en loisirs du N.-B., the N.B. Recreation Association, and the Parks and Recreation N.B. Federation.

The Branch also supported projects and events which added to the development of community recreation in New Brunswick. A total of $27,398 was allocated during the 1988-89 fiscal year.

Fitness

The Fitness Organization Support Program enabled several organizations whose goal is to promote active lifestyles and physical activities leading toward fitness to develop programs. At the provincial and multi-regional levels, a total of $42,861 was allocated to the N.B. Fitness Council; the Société Acadie en Forme; the N.B. Fitness and Lifestyle Federation and the Canadian Intramural Recreation Association (N.B.).

A total of $150,000 was allocated under the *Seniors' Fitness Program* to l'Université du 3e âge du sud-est, Moncton and Pro-Action, Edmundston to assist in the development of the seniors fitness programs offered by both organizations.

Various workshops, conferences, and projects were supported by the Branch during the 1988-89 fiscal year. Financial assistance was provided to the following: $1,135 to the Fundy Fitness Council to organize "Fitfest by the Sea"; $565 to Positive Heart Living for the video premiere "Affairs of the Heart" and leadership development; $9,302 to the Marysville Place Employee Fitness Program for program development; $1,450 to the N.B. Fitness Council to host "Energize '89"; $559 to l'Université du 3e âge to organize the conference "Grouille ou Rouille"; $600 to Le Club de marathoniens to host a workshop on nutrition and exercise; and $5,200 to l'Institut de Leadership to organize workshops on Employee Fitness and "La femme et l'activité physique".

Il fournit aussi une aide financière visant l'engagement d'animateurs professionnels en loisirs par les groupes spéciaux. En 1988-1989, les dépenses se sont chiffrées à 197 000 $ à ce chapitre.

Le *Programme de planification des loisirs communautaires* a permis à plusieurs localités de bénéficier d'une aide financière en vue de réaliser des plans directeurs ou des études sur les besoins, des études de faisabilité et de mise en oeuvre. En 1988-1989, les dépenses engagées à ce chapitre ont atteint 19 680 $.

Le *Programme d'aide aux organismes publics de loisirs* aide les associations provinciales et multi-régionales à planifier, organiser et offrir des stages, ateliers et conférences. Il permet aussi à leurs membres de participer à des ateliers de formation et à d'autres conférences à l'échelle du pays, de la région de l'Atlantique et de la province.

En tout, 30 757 $ ont été attribués aux organismes suivants : l'Association des travailleurs en loisirs du N.-B., Loisirs Nouveau-Brunswick et la Fédération parcs et loisirs du Nouveau-Brunswick.

La Direction a en outre soutenu des projets et des manifestations qui ont contribué au développement des loisirs communautaires au Nouveau-Brunswick. A cette fin, elle a consacré 27 398 $ au cours de l'année 1988-1989.

Conditionnement physique

Le *Programme d'aide aux organismes de conditionnement physique* a permis à plusieurs organismes qui ont pour objectifs d'encourager un mode de vie actif et de promouvoir les activités physiques susceptibles de conduire à un meilleur conditionnement d'élaborer des programmes. A l'échelon provincial et multi-régional, on a versé en tout 42 861 $ au Conseil de la condition physique du Nouveau-Brunswick, à la Société Acadie en forme, à la N.-B. Fitness and Lifestyle Federation et à l'Association canadienne des loisirs intra-muraux (N.-B.).

En vertu du *Programme de conditionnement physique des personnes âgées*, on a attribué en tout 150 000 $ à l'Université du troisième âge du sud-est à Moncton, et à Pro-Action à Edmundston, afin de permettre à ces deux organismes de développer leur programme de conditionnement physique à l'intention des aînés.

La Direction a appuyé divers ateliers, conférences et projets en 1988-1989. Elle a fourni une aide financière aux organismes suivants : 1 135 $ au Fundy Fitness Council en vue de l'organisation de "Fitfest by the Sea", 565 $ à Positive Heart Living pour la présentation du vidéo "Affairs of the Heart" et pour le développement du leadership, 9 302 $ au Programme de conditionnement physique des employés de Marysville Place pour le développement des programmes, 1 450 $ au Conseil de la condition physique du Nouveau-Brunswick pour l'organisation de "Énergie 1989", 559 $ à l'Université du troisième âge pour l'organisation de la conférence intitulée "Grouille ou rouille", 660 $ au Club des marathoniens pour l'organisation d'un atelier sur l'alimentation et l'exercice, et 5 200 $ à l'Institut de leadership pour la mise sur pied d'ateliers sur le conditionnement physique des employés et sur "La femme et l'activité physique".

With the help of Fitness Canada and countless volunteers, Canada's *Fitweek '88* was a resounding success. Official results indicate New Brunswick's participation in such events as Sneaker Day and the CrownLife Participaction Challenge surpassed 1987 figures.

Grâce à l'aide de Condition physique Canada et d'innombrables bénévoles, la *Semaine canadienne de la condition physique* a connu un succès sans précédent. Les résultats officiels indiquent que la participation des Néo-Brunswickois à des manifestations comme la Journée de l'espadrille et le Défi Participaction de la CrownLife a dépassé le niveau atteint en 1987.

Outdoors

The Outdoor Organization Support Program assisted in the development and ongoing support of organizations whose goal is to promote outdoor recreation in New Brunswick. Funding was allocated to the following organizations: Canoe N.B. which received $8,185; the N.B. Camping Association, $21,700; the N.B. Ski Council, $13,050; and the N.B. Ski Patrol, $5,200.

The Outdoor Master Trainer Program continued to support the development of outdoor leaders in New Brunswick. Three outdoor master trainer candidates were provided financial assistance to attend National Outdoor Schools in kayaking, mountaineering and outdoor leadership. This represented a total expenditure of $4,438.

Financial assistance totalling $16,400 was awarded to residential camps under the *Residential Camps Program.* Nineteen camps received funding in support of program development.

During the 1988-89 fiscal year, the Branch also supported the following projects: $8,000 to Orienteering N.B. to produce orienteering maps for the Sugarloaf Park and the Sussex and Newcastle areas; $2,000 to Vélo N.B. to produce cycling tour maps in Tracadie, Grand Manan, Fredericton, Shediac and St. Martins; $29,700 to the Land Resource and Information Services to reprint canoe route maps for the Restigouche and South-West Miramichi Rivers; and $15,000 to the N.B. Camping Association to develop and operate an outdoor pursuit program for residential camps.

Plein air

Le *Programme d'aide aux organismes de plein air* contribue au développement et au soutien permanent des groupes qui ont pour objectif de promouvoir les loisirs de plein air au Nouveau- Brunswick. Les organismes suivants ont bénéficié d'une aide financière : Canoe Nouveau-Brunswick a reçu 8 185 $, l'Association de camping du N.-B., 21 700 $, le New Brunswick Ski Council, 13 050 $, et la Patrouille de ski du Nouveau-Brunswick, 5 200 $.

Le *Programme de formation des entraîneurs-maîtres de plein air* a continué de permettre la formation d'entraîneurs-maîtres au Nouveau-Brunswick. Trois candidats à ce titre ont reçu une aide financière totalisant 4 438 $ en vue de suivre les cours des écoles nationales de plein air en kayak, en escalade et en leadership.

Dans le cadre du *Programme des camps résidentiels,* une aide financière totale de 16 400 $ a été attribuée à 19 camps résidentiels en vue de l'élaboration de programmes.

Au cours de l'année financière 1988-1989, la Direction a aussi soutenu les projets suivants : Orienteering N.-B. a reçu 8 000 $ en vue de la production de cartes du parc Sugarloaf et des régions de Sussex et de Newcastle, Vélo N.-B. a reçu 2 000 $ pour la publication de cartes de cyclotourisme de Tracadie, Grand Manan, Fredericton, Shediac et St. Martins, les Services des ressources naturelles et de l'information ont bénéficié d'une somme de 29 700 $ en vue de la réimpression des cartes des itinéraires de canoe pour les rivières Restigouche et Miramichi sud-est, et l'Association de camping du N.-B. a reçu 15 000 $ afin d'élaborer et d'offrir un programme de compétitions extérieures destinées aux camps résidentiels.

Aquatics

Ongoing financial support to assist in the development of aquatic recreation organizations in New Brunswick was provided under the *Aquatic Organization Support Program.* Funding totalling $16,100 and $14,450 respectively was allocated to the Red Cross Water Safety and the Royal Life Saving Society (N.B. Branch).

A project grant of $1,499 was provided to the Canada Games Aquatic Center to complete a study on the quality of air in indoor swimming pools.

Loisirs nautiques

Le *Programme d'aide aux organismes de loisirs nautiques* vise à fournir une aide financière permanente destinée au développement des organismes de loisirs nautiques du Nouveau-Brunswick. Des subventions se chiffrant respectivement à 16 100 $ et 14 450 $ ont été accordées aux services de la sécurité nautique de la Croix-rouge et à la division du Nouveau-Brunswick de la Société royale de sauvetage.

Le Centre nautique des Jeux du Canada a aussi obtenu une subvention de 1 499 $ en vue de la réalisation d'un projet sur l'étude de la qualité de l'air dans les piscines intérieures.

Special Populations

The Organization Support Program for Special Populations supported the development of self-empowerment and leadership among people with disabilities. Projects provided opportunities for disabled citizens to participate in new physical recreation activities and enabled the development and upgrading of physical recreation skills.

Under the program, a total of $52,690 was awarded for organizational development, leadership training and participation. Organizations receiving financial support were: the N.B. Coordinating Council on Deafness, the N.B. Special Olympics, the Canadian Rehabilitation Council for the Disabled (N.B.), the University of New Brunswick, the N.B. Deaf Sports, the Canadian Council of the Blind Clubs (N.B.), the N.B. Blind Sports, the Canadian Association of Disabled Skiing (N.B.), the Canadian National Institute for the Blind (N.B.), the Canadian Deaf Blind and Rubella Association (N.B.), the Provincial Special Populations Facilitators Advisory Committee, Mental Health N.B., and the Canadian Paraplegic Association (N.B.).

The *Camp Program* enabled disabled citizens to participate in physical recreational activities in an outdoor setting. Financial assistance was available to special populations advocate agencies which ran camps for their clients and to owner-operated camps which were fully accessible to physically disabled people.

Grants were awarded to Camp Rotary CRCD which received $12,000; the Canadian Mental Health Association (N.B.), $2,000; the Canadian Diabetes Association (N.B.), $1,000; and Camp Canak, $10,590.

Financial assistance was provided for workshops and conferences in support of leadership development. Funding was allocated to the following: $500 to the Fundy Recreation Integration Committee and the Saint John Association for Community Living to organize the "Leisure Friendship Workshop" and $785 to the City of Fredericton Recreation Department to attend the workshop "Equity Outdoors/Disabled Persons" and the annual meeting of the Canadian Gerontology Association.

Paid Leadership

A provincial study on paid leadership for Provincial Recreation Organizations (P.R.O.s) was completed during the 1988-89 fiscal year. The Management Committee for the study submitted a report in support of paid leadership for P.R.O.s. Five year Master Plans for P.R.O.s were developed as a result of the study.

Groupes spéciaux

Le *Programme d'aide aux organismes* appuie le développement des capacités et du leadership des personnes handicapées. Des projets ont permis aux citoyens souffrant d'un handicap de prendre part à de nouvelles activités récréatives et d'améliorer leur capacité physique.

Dans le cadre de ce programme, 52 690 $ ont été attribués en vue du développement des organismes, de la formation des leaders et de l'accroissement de la participation. Les organismes suivants ont reçu une aide financière : le N.-B. Coordinating Council on Deafness, les Jeux olympiques spéciaux du Nouveau-Brunswick, la division du Nouveau-Brunswick du Conseil canadien de réadaptation des personnes handicapées, l'Université du Nouveau-Brunswick, l'Association des sports des sourds du Nouveau-Brunswick, les clubs du Conseil canadien des aveugles (N.-B.), l'Association des sports pour les aveugles du Nouveau-Brunswick, l'Association canadienne de ski pour les handicapés (N.-B.), l'Institut national canadien pour les aveugles (N.-B.), l'Association canadienne de la surdi-cécité et de la rubéole (N.-B.), le Comité consultatif provincial des animateurs des groupes spéciaux, Santé mentale Nouveau-Brunswick et l'Association canadienne de la paraplégie (N.-B.).

Le *Programme de camping* permet aux citoyens handicapés de prendre part à des activités physiques en plein air. La Direction a offert une aide financière aux organismes s'occupant des groupes spéciaux qui ont organisé des camps à l'intention de leurs membres ainsi qu'aux propriétaires de terrains de camping qui sont entièrement accessibles aux handicapés physiques.

Les groupes suivants ont reçu une subvention : le Camp Rotary - CCRH, 12 000 $, l'Association canadienne pour la santé mentale (N.-B.), 2 000 $, l'Association canadienne du diabète (N.-B.), 1 000 $, et le Camp Canak, 10 590 $.

On a accordé une aide financière pour la mise sur pied d'ateliers et de conférences en matière de développement du leadership. Les organismes suivants ont reçu une subvention : le Fundy Recreation Integration Committee et la Saint John Association for Community Living ont reçu 500 $ en vue d'organiser le "Leasure Friendship Workshop", et le département des loisirs de Fredericton a bénéficié d'une somme de 875 $ afin de permettre la participation des membres de son personnel à l'atelier "Equity Outdoors/ Disabled Persons" présenté dans le cadre de l'assemblée annuelle de l'Association canadienne de gérontologie.

Permanence en loisirs

On a terminé une étude sur la permanence dans les organismes provinciaux de loisirs au cours de l'année financière 1988-1989. Le comité de gestion de l'étude a soumis un rapport favorable à la permanence en loisirs au sein de ces organismes. Par suite de cette étude, on a élaboré des plans directeurs quinquennaux au bénéfice des organismes provinciaux.

The report, presented to the Department in April, 1989 included a recommended policy and four-part program for leadership assistance. The project received a total of $17,752.

REGIONAL SPORT AND RECREATION DEVELOPMENT BRANCH

The goal of the Regional Sport and Recreation Development Branch is to increase the number of citizens who regularly participate in sport and recreation activities at the local and regional levels. A total of 555,831 New Brunswick citizens participated in Branch programs and activities in 1988-1989, an increase of 26 percent.

The Branch is comprised of a director, a provincial consultant, 8 regional consultants and six support staff who operate out of eight offices located in Edmundston, Moncton, Woodstock, Newcastle, Fredericton, Bathurst, Saint John and Campbellton.

The role of the Branch is to administer, at the local and regional levels, departmental programs related to sport and recreation.

The Branch programs and services for sport and recreation are categorized under five general program areas in which the following funds were expended in 1988-89:

Organization	$ 95,463
Leadership	112,800
Participation	146,273
Excellence	22,160
Facilities	30,180
TOTAL	$406,876

A total of 1228 sport and recreation projects were funded by the Branch in 1988-89 for an increase of 4 percent over the previous year. A total of 58 regional sport and 26 recreation organization profile submissions were funded by the Branch in 1988-89 for a decrease of 9 percent over 1987-88.

Tables 1 and 2 provide the details of expenditures (by program components and by region) for all sport and recreation projects and profiles for the fiscal year 1988-89.

Le rapport, présenté au ministère en avril 1989, comprenait des recommandations sur les lignes directrices et sur un programme à quatre volets en matière d'aide au leadership. Ce projet a bénéficié d'une subvention totale de 17 752 $.

DIRECTION DU DÉVELOPPEMENT RÉGIONAL DU SPORT ET DES LOISIRS

Le mandat de la Direction du développement régional du sport et des loisirs est d'amener un plus grand nombre de citoyens à participer régulièrement à des activités sportives et récréatives à l'échelle locale et régionale. En tout, 555 831 Néo-Brunswickois ont participé aux programmes et activités de la Direction durant l'année, ce qui représente une augmentation de 26 pour cent par rapport à 1987-1988.

Le personnel comprend un directeur, un conseiller provincial, huit conseillers régionaux et six employés de soutien. La Direction administre huit bureaux situés à Edmundston, Moncton, Woodstock, Newcastle, Fredericton, Bathurst, Saint-Jean et Campbellton.

La Direction administre, sur le plan local et régional, les programmes ministériels en matière de sport et de loisirs.

Les programmes et les services de la Direction qui ont trait au sport et aux loisirs se répartissent entre cinq domaines généraux, énumérés ci-après avec le budget qu'on y a consacré en 1988-1989 :

Organisation	95 463 $
Leadership	112 800
Participation	146 273
Excellence	22 160
Installations	30 180
TOTAL	406 876 $

La Direction a financé au total 1 228 projets de sport et de loisirs en 1988-1989, soit une hausse de 4 pour cent comparativement à l'année précédente. En tout, 58 organismes sportifs régionaux et 26 organismes régionaux de loisirs qui avaient présenté un plan détaillé de leurs activités ont reçu l'aide financière de la Direction en 1988-1989, ce qui correspond à une diminution de 9 pour cent par rapport à l'année précédente.

Les tableaux 1 et 2 donnent le détail des dépenses (par élément de programme et par région) pour tous les projets de sport et de loisirs de l'année financière 1988-1989.

SPORT PROGRAM COMPONENTS BY REGION
ÉLÉMENTS DU PROGRAMME DE SPORT PAR RÉGION

1988-1989 YEAR END TOTAL EXPENDITURES
TOTAL DES DÉPENSES À LA FIN DE L'ANNÉE FINANCIÈRE 1988-1989

PROGRAM COMPONENTS/ ÉLÉMENTS DU PROGRAMME	Republic/ République	Western Valley/ Vallé Ouest	Capital/ Capitale	Fundy	South-East/ Sud-est	Miramichi/ Kent	Chaleur-Peninsula/ Chaleur-Péninsule	Restigouche	Head Office/ Bureau central	TOTAL
C232—**ORGANIZATION/ORGANISATION**										
—01 Local formation/ Formation locale	$ 800	$ 750	$ 531	$ 2,070	$ 1,045	$ 2,600	$ 2,205	$ 1,700	$ 0	$ 11,701
—02 Regional formation/ Formation régionale	675	0	288	365	600	0	280	250	4,053	6,511
—03 Operational support Soutien des opérations	1,543	1,005	3,040	1,000	1,447	2,015	2,141	2,300	0	14,491
—04 Planning & Profile meetings/ Réunions de planification et de préparation	2,034	1,873	1,510	2,218	1,702	3,518	2,578	5045	220	20,698
SUBSUBTOTAL/ SOUS-TOTAL PARTIEL	5,052	3,628	5,369	5,653	4,794	8,133	7,204	9,295	4,273	53,401
C233—**LEADERSHIP**										
—01 NCCP Theory/ PNCE théorique	0	105	1,091	432	372	328	283	338	0	2,949
—02 NCCP Technical/ PNCE technique	2,464	1,824	2,354	3,157	1,859	2,349	1,765	1,775	0	17,547
—03 Officials development/ Perfectionnement des officiels	450	2,308	2,050	2,567	1,352	2,634	3,161	2,833	0	17,355
—04 Instructional clinics/ Stages de formation	4,427	1,258	2,179	1,801	2,837	2,120	1,455	5,018	176	21,271
SUBSUBTOTAL/ SOUS-TOTAL PARTIEL	7,341	5,495	7,674	7,957	6,420	7,431	6,664	9,964	176	59,122
C234—**PARTICIPATION**										
—01 Regional Games/ Jeux régionaux	3,700	2,300	0	4,124	4, 174	2,000	7,180	2,600	0	26,078
—02 New leagues/ Nouvelles ligues	125	550	320	0	404	325	350	190	0	2,264
—03 Skill development clinics/ Ateliers de perfectionnement	4,207	4,597	5,813	3,213	3,306	3,314	4,851	5,241	0	34,372
SUBSUBTOTAL/ SOUS-TOTAL PARTIEL	8,032	7,597	5,815	7,337	7,884	5,639	12,381	8,031	0	62,714
C237—**EXCELLENCE**										
—01 Regional camps/ Camps régionaux	4,093	2,831	4,455	2,903	4,004	4,744	2,543	3,296	0	28,869
SUBSUBTOTAL/ SOUS-TOTAL PARTIEL	4,093	2,831	4,455	2,903	4,004	4,744	2,543	3,296	0	28,869
SUBTOTAL/ SOUS-TOTAL	$ 24,518	$ 19,551	$ 23,311	$ 23,850	$ 23,102	$ 25,947	$ 28,792	$ 30,586	$ 4,449	$ 204,106

RECREATION PROGRAM COMPONENTS BY REGION
ÉLÉMENTS DU PROGRAMME DE LOISIRS PAR RÉGION

1988-1989 YEAR END TOTAL EXPENDITURES
TOTAL DES DÉPENSES À LA FIN L'ANNÉE FINANCIÈRE 1988-1989

PROGRAM COMPONENTS/ ÉLÉMENTS DU PROGRAMME	Republic/ République	Western Valley/ Vallée Ouest	Capital/ Capitale	Fundy	South-East/ Sud-est	Miramichi/ Kent	Chaleur-Peninsula/ Chaleur-Péninsule	Restigouche	Head Office/ Bureau central	TOTAL
C232—ORGANIZATION/ORGANISATION										
—11 Local formation/ Formation locale	$ 450	$ 1,275	$ 2,375	$ 2,466	$ 815	$ 1,200	$ 1,913	$ 650	$ 750	$ 11,894
—12 Regional formation/ Formation régionale	0	0	2,300	1,005	1,600	1,000	0	0	5,615	11,520
—13 Operational support/ Soutien des opérations	7,199	1,430	2,550	4,025	3,861	8,500	3,050	1,107	0	31,722
—14 Planning & Profile meetings/ Réunions de planification et de préparation	600	2,036	415	2,143	579	713	260	400	0	7,146
SUBSUBTOTAL/ SOUS-TOTAL PARTIEL	8,249	4,741	7,640	9,639	6,855	11,413	5,223	2,157	6,365	62,282
C233—LEADERSHIP										
—11 Leadership program/ Programme de leadership	1,431	6,485	10,890	12,615	4,944	3,724	6,801	6,745	34,855	88,490
SUBSUBTOTAL/ SOUS-TOTAL PARTIEL	1,431	6,485	10,890	12,615	4,944	3,724	6,801	6,745	34,855	88,490
C234—PARTICIPATION										
—11 Community initiatives/ Initiatives communautaires	15,066	6,028	7,963	10,135	7,282	19,286	33,446	25,688	350	125,244
—12 Integration/Intégration	1,000	6,800	300	1,200	2,132	500	4,200	205	0	16,337
SUBSUBTOTAL/ SOUS-TOTAL PARTIEL	16,066	12,828	8,263	11,335	9,414	19,786	37,646	25,893	350	141,581
C237—FACILITIES										
—11 Regional/Acadian games/ Jeux régionaux/Jeux de l'Acadie	3,000	3,000	0	6,000	3,000	3,000	12,000	3,000	0	33,000
—12 Disabled equipment/ Équipement pour handicapés	0	1,500	0	0	620	500	0	0	0	2,620
—13 Adaptive equipment/ Adapteurs	0	500	2,060	0	850	0	0	0	0	3,410
SUBSUBTOTAL/ SOUS-TOTAL PARTIEL	3,000	5,000	2,060	6,000	4,470	3,500	12,000	3,000	0	39,030
SUBTOTAL/ SOUS-TOTAL	$ 28,746	$ 29,054	$ 28,853	$ 39,589	$ 25,683	$ 38,423	$ 61,670	$ 37,795	$ 41,570	$ 331,383
TOTAL	$ 53,284	$ 48,605	$ 52,164	$ 63,439	$ 46,785	$ 64,370	$ 90,462	$ 61,361	$ 46,019	$ 535,489

CULTURAL DEVELOPMENT BRANCH

Mandate

The Cultural Development Branch has a mandate to assist in the development and promotion of the Arts in New Brunswick. To achieve this objective, the Branch provides technical, administrative and financial services to individual artists and to Arts organizations, whether professional or amateur.

Overview

This was an historic year for the Arts in New Brunswick. The Premier's Advisory Committee on the Arts presented its Final Report to Premier Frank McKenna on January 31, 1989.

This marked the beginning of a process that will eventually see the formation of the first New Brunswick Arts Board. In preparation for a new system of grants allocation, the Branch began revising its programs for review by the new Arts Board, which will advise the government on arts policy, create and operate a jury system of peer evaluation, and act as the voice of the Arts community of New Brunswick.

The revised operating budget for the Branch amounted to $1,234,032 for the 1988-89 fiscal year: $295,445 was spent on personnel and $86,402 on administrative expenses. A total of $852,185 was directed to individuals and organizations through grant and subsidy programs.

The programs administered by the Branch focus on three major areas: creation and production, education and training, and marketing and promotion.

Writing and Publishing

The principal objective of the Writing and Publishing Programs is to foster and promote the work of New Brunswick writers. The Branch attempts to meet this objective directly by providing a variety of services to writers at various stages in their careers and indirectly by helping to create a climate in which the work of the province's writers can be written, published and read.

The literary arts in New Brunswick achieved notable recognition this year, as David Adams Richards won the Governor General's Award for Fiction. Mr. Richards was Writer-in-Residence at the University of New Brunswick for several years under a program subsidized by the Branch.

With a total budget of $67,000, our programs supported New Brunswick writers and publishers in activities varying from Publishers' Assistance grants for books by New Brunswick authors, to sending writers to meet and speak with children in the schools.

DIRECTION DU DÉVELOPPEMENT CULTUREL

Mandat

Le mandat de la Direction du développement culturel consiste à appuyer l'essor et la promotion des arts au Nouveau-Brunswick. Pour ce faire, elle offre différents services techniques, administratifs et financiers aux artistes eux-mêmes et aux organismes artistiques, tant professionnels qu'amateurs.

Aperçu

Dans le milieu artistique, l'année 1988-1989 passera à l'histoire. Le Comité consultatif du premier ministre sur les arts a présenté son rapport final au premier ministre, M. Frank McKenna, le 31 janvier 1989.

Ce geste a marqué le début d'un processus au terme duquel sera formé le premier Conseil des arts du Nouveau-Brunswick. En vue de la mise en oeuvre d'un nouveau mécanisme d'attribution des subventions, la Direction a entrepris la révision de ses programmes qui seront soumis à l'attention du nouveau Conseil des arts, lequel conseillera le gouvernement en matière de politique artistique, mettra sur pied un mécanisme d'évaluation par un jury de pairs et en assurera le fonctionnement et agira à titre de porte-parole du milieu artistique du Nouveau-Brunswick.

Le budget de fonctionnement révisé de la Direction se chiffrait à 1 234 032 $ pour l'année financière 1988-1989; 295 445 $ ont été consacrés au personnel, et 86 402 $ aux dépenses administratives. En tout, 852 185 $ ont été attribués à des particuliers et à des organismes par l'intermédiaire de subventions et de programmes d'aide.

Les programmes qui relèvent de la Direction se divisent en trois grandes catégories : création et production, éducation et formation, et commercialisation et promotion.

Arts littéraires et édition

Le principal objectif des programmes d'arts littéraires et d'édition est d'encourager les écrivains du Nouveau-Brunswick et de promouvoir leurs oeuvres. La Direction essaie d'y parvenir d'une façon directe en offrant plusieurs programmes et services aux auteurs, peu importe à quelle étape ils en sont rendus dans leur carrière, et de façon indirecte en créant un climat propice à l'écriture, à l'édition et à la réception des oeuvres littéraires des auteurs de la province.

Les arts littéraires néo-brunswickois ont été honorés l'année dernière; en effet, David Adams Richards a remporté le Prix du gouverneur général dans le domaine de la fiction. M. Richards a été écrivain invité à l'Université du Nouveau-Brunswick pendant plusieurs années en vertu d'un programme subventionné par la Direction.

Nos programmes, dont le budget s'élevait à 67 000 $, ont soutenu les écrivains et les éditeurs du Nouveau-Brunswick de diverses façons, que ce soit par l'octroi de subventions d'aide aux éditeurs des livres d'auteurs néo-brunswickois ou par l'organisation de rencontres entre les auteurs et les

Operating grants to the two provincial writers' associations continued to encourage writers through workshops, conferences and newsletters. StoryFest, a major storytelling event in Fredericton, was a new experience for many that inspired hundreds of New Brunswickers to value and participate in the literary arts.

Performing Arts

There was a significant increase in the number and variety of performing arts companies in the province during the fiscal year, and the number of clients served by the Branch increased accordingly. These companies produced a variety of performances in their home communities and on tour in communities throughout the province, while at the same time strengthening their regular audience base and initiating new performance seasons during the summer months.

In addition to its regular operating grants, the Branch offered a number of project grants to developing professional companies and ensembles, thereby encouraging the production or commissioning of new work by New Brunswick composers and playwrights. The Branch also distributed touring grants to community-based organizations via its touring program and to schools via the introduction of an artists-in-schools program.

Training opportunities were available in the province such as Theatre New Brunswick, the Memramcook Institute and the New Brunswick Child and Youth Drama Association. All offered specialized theatre programs for young people during the summer months, while Mount Allison University, the New Brunswick Youth Orchestra, the Camp musical et artistique de Shippagan, and the Société culturelle de la Baie des Chaleurs in Campbellton offered instructional sessions in various instruments. Dance schools in Moncton also received the support of the Branch as they embarked on training programs.

Visual Arts

The Visual Arts Program focused on a number of exhibitions prepared by the Branch. Twelve Pocket Exhibitions toured a dozen regional libraries. The exhibit "845 Kingston Peninsula, Drawings of Historic Houses and Churches" by Judith Baxter, was circulated to galleries within the province and was presented at Confederation Centre on Prince Edward Island as the province's cultural contribution to the anniversary celebration.

Eleven galleries received project grants during the fiscal year, while several groups and organizations benefited from the provision of special grants for the purchase of collections, the renovation of facilities, the organization of specialized workshops and conferences, or the preparation of special exhibitions.

enfants d'âge scolaire. Les subventions de fonctionnement attribuées aux deux principales associations littéraires de la province ont permis d'appuyer le travail des auteurs par l'intermédiaire d'ateliers, de conférences et de bulletins. StoryFest, une manifestation importante axée sur le conte et présentée à Fredericton, a été une nouvelle expérience riche en inspiration pour des centaines de Néo-Brunswickois amateurs de littérature.

Arts de la scène

Au cours de la dernière année, la province s'est enrichie d'un nombre considérable de compagnies artistiques et la clientèle de la Direction a d'autant augmenté. Ces compagnies ont présenté divers spectacles dans les villes où elles ont élu domicile et effectué des tournées dans toute la province; par ailleurs, elles ont élargi leur public régulier en lançant de nouveaux spectacles au cours de l'été.

En plus des subventions de fonctionnement habituelles, la Direction a octroyé un certain nombre de subventions de projets à des troupes et ensembles professionnels en train de s'établir, les encourageant ainsi à présenter des oeuvres de compositeurs et d'auteurs néo-brunswickois ou à leur passer des commandes. Dans le cadre de son programme de tournée, la Direction a également distribué des subventions à des organismes communautaires et à des écoles en vertu de son programme de visites des artistes dans les écoles.

Parmi les programmes de formation offerts dans la province, notons ceux de Théâtre Nouveau-Brunswick, de l'Institut de Memramcook et de la New Brunswick Child and Youth Drama Association; ces organismes ont tous offert aux jeunes des programmes de théâtre spécialisés pendant l'été. L'Université Mount Allison, l'Orchestre des jeunes du Nouveau-Brunswick, le Camp musical et artistique de Shippagan et la Société culturelle de la Baie des Chaleurs, à Campbellton, ont pour leur part dispensé des cours de musique pour divers instruments. Des écoles de danse de Moncton ont aussi reçu l'aide de la Direction afin de mettre sur pied des programmes de formation.

Arts visuels

Dans le cadre de son programme d'arts visuels, la Direction a réalisé un certain nombre d'expositions. Douze expositions itinérantes ont été présentées dans une douzaine de bibliothèques régionales. L'exposition "845 Kingston Peninsula, Drawings of Historic Houses and Churches", de Judith Baxter, a été présentée dans les galeries de la province ainsi qu'au Confederation Centre de l'Île-du-Prince-Édouard à titre de contribution culturelle de la province aux célébrations d'anniversaire.

Cette année, onze galeries ont obtenu des subventions de projets, alors que plusieurs groupes ont bénéficié de subventions spéciales pour acheter des oeuvres, rénover leurs installations, organiser des ateliers et des conférences ou mettre sur pied des expositions particulières.

The New Brunswick Art Bank purchased 28 works by 25 artists during the year. Two additional works were gifts to the collection.

Touring Program to Community-Based Organizations

The Branch distributed more than $18,000 in touring grants to community-based organizations, which represents an increase of 25% over the previous year. That amount of money was shared by 51 different community-based non-profit sponsors to produce approximately 150 performances in the province.

Within the schools, the Departments of Tourism, Recreation and Heritage and of Education contributed an amount of $15,000 in a cost-sharing program to bring performance activities and workshops in schools in order to enhance and enrich the academic curriculum.

Cultural Exchanges

The Cultural Exchange Program is meant primarily to give access to resources not available within the province. Eligible are the performing arts, literary, visual arts or in cultural development areas. Thirty thousand dollars was awarded to cover 30 different projects. Twenty-nine of these projects were managed by the Québec-New Brunswick Mixed Commission. For this component, the same amount of money and more was paid by the Government of Québec for these same projects.

Amongst these projects a few of the companies that benefited from the program are: Festival de musique baroque, DancEast, DansEncorps, Les Éditions d'Acadie, le Théâtre Populaire d'Acadie, N.B. Independanc/se, Fredericton Children's Literature Round Table, Brunswick String Quartet and many more.

Contact East 1989

Contact-East 1989 was held in Saint John, New Brunswick in September. In cooperation with Nova Scotia, Prince Edward Island, Newfoundland and the Canada Council Touring Office, the Department was responsible for organizing and coordinating this major regional marketing event for the performing arts. Twenty-five artists or groups in dance, music and theatre from Atlantic Canada as well as a representation from outside the region were showcased during this four-day event. The Contact Room featured displays at 60 booths where agents from across the country were negociating contracts with sponsors from the four Atlantic provinces.

La Banque d'oeuvres d'art du Nouveau-Brunswick a acheté 28 oeuvres de 25 artistes. En outre, deux oeuvres ont été données à la collection.

Programme de tournées à l'intention des organismes communautaires

La Direction a consenti plus de 18 000 $ à titre de subventions de tournées à des organismes communautaires, ce qui représente une augmentation de 25 pour cent par rapport à l'année précédente. Cette somme, que se sont partagés 51 organismes à but non lucratif, a permis la présentation d'environ 150 spectacles dans la province.

Le ministère du Tourisme, des Loisirs et du Patrimoine et le ministère de l'Éducation ont fourni une somme de 15 000 $ dans le cadre d'un programme de partage des coûts en vue d'offrir des spectacles et des ateliers dans les écoles de sorte à améliorer et à enrichir les programmes d'étude.

Échanges culturels

Le Programme d'échanges culturels vise principalement à donner accès à des ressources qui ne sont pas disponibles dans la province dans les domaines des arts d'interprétation, de la littérature, des arts visuels et du développement culturel. La Direction a attribué 30 000 $ au titre de 30 projets différents. Le Comité permanent de coopération Québec-Nouveau-Brunswick a géré 29 de ces projets. A ce chapitre, le gouvernement du Québec a investi une contribution égale ou supérieure à celle du Nouveau-Brunswick.

Parmi les compagnies qui ont bénéficié de ces projets, notons le Festival de musique baroque, DancEast, DansEncorps, les Éditions d'Acadie, le Théâtre populaire d'Acadie, Independanc/se, la Fredericton Children's Literature Round Table et le Quatuor à cordes du Nouveau-Brunswick.

Contact East 1989

Contact East 1989 s'est déroulé à Saint-Jean (Nouveau-Brunswick) en septembre. En collaboration avec la Nouvelle-Écosse, l'Ile-du-Prince-Édouard, Terre-Neuve et l'Office des tournées du Conseil des arts du Canada, le ministère a assuré l'organisation et la coordination de cette importante manifestation de commercialisation dans le domaine des arts d'interprétation. Cet événement d'une durée de quatre jours a permis de mettre en valeur 25 artistes ou groupes des secteurs de la danse, de la musique et du théâtre provenant des provinces de l'Atlantique, ainsi que des professionnels de l'extérieur de la région. La salle Contact contenait 60 kiosques dans lesquels des promoteurs de tout le pays pouvaient négocier des contrats avec les commanditaires des quatre provinces de l'Atlantique.

Marketing Division

The overall objective of the Marketing Division is to contribute towards increased tourist expenditures by marketing the facilities of the Province.

MARKET DEVELOPMENT BRANCH

The Market Development Branch provides a number of programs aimed at achieving the goals of the Marketing Division.

Package Development Program

During 1988-89 there were significantly more New Brunswick packaged tours promoted internationally in the Air Canada/Bonanza Tours, Canadapass program. In addition, Aquila Tours offered, for the first time, 9 New Brunswick tours which were promoted in New England, Ontario, and Quebec.

An updated consumer Winter Catalogue featured 44 pre-priced vacation packages for the 1988-89 winter season. These packages were promoted at consumer shows or displays in New England and Halifax and also within the province. In preparation for the summer a comprehensive Windsurfing brochure was produced and promoted at consumer shows in Springfield and Worcester, Massachussetts; Toronto, Québec City, Montréal and in selected trade publications.

Two educational seminars entitled "Operating and Marketing Bed and Breakfast Establishments" were offered to more than 100 participants. This, along with other technical assistance, has helped many private sector operators realize more effective marketing activities. As a result of the Department's initiative, a Heritage Inn Association and a New Brunswick Bed and Breakfast Association were formed.

Assistance was also provided to other groups interested in promoting special interest activities throughout the province, including bass fishing in the Mactaquac area, cross-country skiing at Parlee Beach and major sailboard competitions in several areas of the province.

Craft Promotion Program

During the year the New Brunswick Craft Collection was again exhibited at various locations throughout the province including tourist information centers and government offices.

The Craft Promotion staff participated in the Atlantic Craft Trade Show in Halifax representing the works of 10 new producers in the N.B. Innovation booth. As

Division du marketing

Le but premier de la Division du marketing est de favoriser les dépenses des touristes en faisant la promotion des installations de la province.

DIRECTION DE L'EXPANSION DES MARCHÉS

La Direction de l'expansion des marchés offre de nombreux programmes conçus afin de réaliser les objectifs de la Division du marketing.

Programme de mise au point de forfaits

Au cours de l'année dernière, le programme Canadapass d'Air Canada et de Bonanza Tours a permis de promouvoir à l'échelle internationale un nombre considérablement plus élevé de forfaits au Nouveau-Brunswick. En outre, Aquila Tours a offert pour la première fois neuf forfaits au Nouveau-Brunswick destinés aux marchés de la Nouvelle-Angleterre, de l'Ontario et du Québec.

Une brochure mise à jour mettait en vedette 44 forfaits-vacances pour l'hiver 1988-1989. Ces forfaits ont été annoncés à l'occasion de divers salons et expositions en Nouvelle- Angleterre, à Halifax et dans la province. En prévision de l'été, on a produit une brochure exhaustive sur la planche à voile qui a ensuite été dévoilée dans diverses foires à Springfield, Worcester, Massachussets, Toronto, Québec et Montréal et annoncée dans certaines publications touristiques.

Plus de 100 personnes ont assisté à deux ateliers d'information sur l'exploitation et le marketing des établissements offrant des chambres avec petit déjeuner. Ces ateliers et d'autres services d'aide technique ont permis à beaucoup d'entrepreneurs du secteur privé d'accroître l'efficacité de leurs efforts de marketing. C'est grâce à cette initiative de la Direction que la Heritage Inn Association et la New Brunswick Bed and Breakfast Association ont été formées.

On est également venu en aide à d'autres groupes désirant promouvoir des activités particulières dans la province, par exemple la pêche à l'achigan dans la région de Mactaquac, le ski de fond à la plage Parlee et d'importantes compétitions de planche à voile à plusieurs endroits de la province.

Marketing de l'artisanat

La Collection d'artisanat du Nouveau-Brunswick a encore été présentée au public à divers endroits de la province pendant l'année, notamment dans les centres d'information touristique et les bureaux du gouvernement.

Les membres du personnel de la promotion de l'artisanat ont participé à la Foire commerciale de l'artisanat de l'Atlantique, à Halifax, où ils ont présenté le travail de 10

well, overall N.B. participation in the show increased by 47.6% over previous year and the total sales (by N.B. producers) increased from $154,000 in 1988 to $242,000 in 1989. Participation in the Toronto Gift Show continued where the work of N.B. craftspeople was represented in September and again, in February.

Technical and marketing assistance to producers and retailers was provided by the staff in conjunction with the New Brunswick Craft Council, the Association des artisans francophones du Nouveau-Brunswick and the New Brunswick Indian Arts and Crafts Association.

The first annual Craft Week was proclaimed in November of 1989 and resulted in many activities which highlighted craft production in N.B. including a Gala Craft Night hosted by the City of Fredericton and craft workshops in schools throughout the province. The NBCC and the AAFNB were instrumental in ensuring the success of this week. The department advertised Craft Week extensively via television, newspapers and magazines and produced a poster to be used in promoting future events as well.

The third edition of the provincial Craft Directory for 1989 contained 183 bilingual listings of shops and studios throughout New Brunswick.

The Elma Johnston McKay silver exhibit toured the United States at the request of the Department of External Affairs, Ottawa. Upon its return to Canada, it was shown at various locations beginning in Red Deer, Alberta.

Marketing Incentives Program

The Marketing Incentives Program is designed to assist regional tourism associations and other tourism related groups in promoting our tourist products. Assistance of up to 50 per cent of the marketing costs, to a maximum of $3,000, was provided. During the fiscal year 14 out of 24 applicants were eligible for assistance totalling $17,623.

Motorcoach Development Program

The Motorcoach Development Program encompasses a wide range of marketing activities from group tour marketplaces, product launches, special promotions and seminars for the private sector.

Private sector attendance at the major group tour marketplaces was increased with representatives attending seminars and activities organized by NTA, ABA, Tour Canada, OMCA, Atelier Canada in Paris, World Travel Mart in London, England, and Rendez-Vous Canada. A New Brunswick dinner was held during Rendez-Vous for over 75 tour organizers from

nouveaux artisans au kiosque d'Innovation N.-B. Par surcroît, le nombre des participants du Nouveau-Brunswick à cette foire a augmenté de 47,6 pour cent par rapport à l'année précédente, et le total des ventes des artisans de la province est passé de 154 000 $, en 1988, à 242 000 $, en 1989. Ceux-ci ont encore une fois été présents aux foires de Toronto qui se sont déroulées en septembre et en février.

Les membres du personnel ont fourni aux artisans et aux détaillants une aide technique et un soutien à la commercialisation en collaboration avec le Conseil de l'artisanat du Nouveau-Brunswick, l'Association des artisans francophones du Nouveau-Brunswick et l'Association des artisans autochtones du Nouveau-Brunswick.

On a organisé la première Semaine de l'artisanat en novembre 1989, laquelle a donné lieu à de nombreuses activités mettant en vedette l'artisanat néo-brunswickois, dont la Soirée de gala de l'artisanat présentée par la cité de Fredericton, et des ateliers offerts dans les écoles de la province. Le CANB et l'AAFNB ont contribué au succès de cette semaine. Le ministère a fait la publicité de la Semaine de l'artisanat à la télévision, dans les journaux et les revues, et il a publié une affiche qui servira aussi à publiciser les manifestations futures.

La troisième édition du Répertoire provincial de l'artisanat, publiée en 1989, contenait la liste bilingue des ateliers et des studios de toute la province.

A la demande du ministère des Affaires extérieures du Canada, la collection des pièces d'argent fabriquées par Elma Johnston McKay a continué sa tournée des États-Unis. A son retour au Canada, elle a été présentée à divers endroits, dont Red Deer, en Alberta.

Programme d'aide à la commercialisation

Le Programme d'aide à la commercialisation veut aider les associations touristiques régionales et certains groupes connexes à promouvoir nos produits de nature touristique. Ce programme prévoit l'octroi d'une subvention correspondant à 50 pour cent des frais de mise en marché jusqu'à concurrence de 3 000 $. Durant l'année financière, on a répondu favorablement à 14 demandes sur 24, ce qui représente une somme globale de 17 623 $.

Programme de développement des voyages en autocar

Le Programme de développement des voyages en autocar englobe une vaste gamme d'activités de mise en marché : foires commerciales sur les voyages organisés, lancement de nouveaux produits, campagnes spéciales de publicité et colloques à l'intention du secteur privé.

La participation du secteur privé aux principaux salons de voyages organisés s'est accrue, et des représentants ont assisté aux colloques et activités organisées par la NTA, l'ABA, Tour Canada, l'OMCA, Atelier Canada à Paris, le World Travel Mart à Londres, en Grande-Bretagne, et Rendez-vous Canada. On a aussi organisé, dans le cadre de Rendez-vous, un dîner du Nouveau- Brunswick à

the U.S. and Europe, followed by a familiarization tour of N.B. for invited guests.

Participation in the Atlantic Canada Tourism Program (ACTP), a joint marketing program of the four Atlantic Provinces, was continued. Cooperative programs were realized with group tour operators from all major markets.

Familiarization tours were offered to selected Canadian, American and European group tour wholesalers/ organizers. The value of the economic activities generated by the group tour market exceeded $11 million.

The Tour Planner's Manual was revised and distributed to all members of major group tour associations, both national and international.

Consumer Shows

The department participated in seven selected travel related consumer shows held in Halifax, Quebec City, Montreal, Toronto and Boston. A total of 18 public and private sector establishments and travel services from various regions of the province combined their promotional activities at the same shows with those of the department.

Inquiries

The Branch continued to operate a year-round toll-free telephone system. The service offered both Canadians and Americans with detailed information on the province, its regions and its tourist activities.

A total of 57,997 Canadian calls and 23,258 American calls were answered. The total sum of 81,255 calls represents an increase of 16% over the previous year. The Canadian volume of calls rose by 11.7%, while the American calls jumped by 30.6%.

The Branch also received 23,840 written inquiries from the two countries, an increase of 21.7% over the previous year.

Total inquiries, telephone and written, reached a new high of 105,095, an increase of 17.7%.

The Branch also supplied travel literature and assistance to convention organizers. Services were also provided to some 2,100 automobile clubs, travel agents and tourist information centres outside the Province.

l'intention de plus de 75 organisateurs de voyages des États-Unis et de l'Europe; par la suite, on a convié des invités à une tournée de familiarisation au Nouveau-Brunswick.

La Direction a participé de nouveau au Programme touristique des provinces de l'Atlantique, initiative de marketing à laquelle prennent part les quatre provinces en question. On a lancé des programmes de coopération avec les organisateurs de voyages de tous les principaux marchés.

Des voyages de familiarisation ont été offerts à certains organisateurs et grossistes du Canada, des États-Unis et de l'Europe. Les retombées économiques attribuables au marché des voyages organisés dépassent 11 millions de dollars.

Enfin, on a révisé le Guide des organisateurs de voyages et on l'a distribué à tous les membres des grandes associations de voyages de groupes, tant nationales qu'internationales.

Foires commerciales

Le ministère a pris part à sept foires commerciales sur les voyages qui ont eu lieu à Halifax, Québec, Montréal, Toronto et Boston. En tout, 18 établissements et services de voyages des secteurs public et privé de diverses régions de la province ont uni leurs activités de promotion à ceux du ministère au cours de ces foires.

Demandes de renseignements

La Direction a continué d'exploité pendant toute l'année un réseau téléphonique qu'il met gratuitement à la disposition des usagers. Ce service a fourni aux Canadiens et aux Américains des renseignements détaillés sur la province, ses régions et ses activités touristiques.

Le réseau a reçu 57 997 appels de Canadiens, et 23 258 demandes de renseignements de la part d'Américains. Le total de 81 255 appels représente une augmentation de 16 pour cent par rapport à l'année précédente. Le nombre d'appels provenant de Canadiens s'est accru de 11,7 pour cent, et celui des demandes de renseignements de la part d'Américains a connu une hausse de 30,6 pour cent.

La Direction a en outre reçu 23 840 demandes écrites de renseignements des deux pays, ce qui représente une augmentation de 21,7 pour cent comparativement à l'année précédente.

Le nombre total de demandes de renseignements au téléphone et par écrit a atteint le chiffre record de 105 095, soit une hausse de 17,7 pour cent.

La Direction a également aidé les organisateurs de congrès en mettant à leur disposition des brochures touristiques. Plus de 2 100 clubs d'automobilistes, agences de voyage et centres d'information touristique de l'extérieur ont profité des services de la Direction.

INFORMATION SERVICES BRANCH

The objective of the Information Services Branch is to contribute towards increased tourist expenditures by marketing the facilities of the Province as a vacation destination.

Media Relations

The Branch continued its public relations work with the New Brunswick media. The Branch also prepared press releases on the Department's activities and programs, organized press conferences and wrote speeches.

Special Events

The Branch also prepared the Calendar of Events listing approximately 260 fairs and festivals taking place throughout the province. It was distributed to the Department's district offices and tourist information centres. The events taking place in the months of June through September are also published in the Department's Travel Guide. It is also used for an information source in answering public inquiries received on the toll-free telephone answering service as well as inquiries from media and U. S. travel trade publications.

Special Projects

The Branch also planned and implemented the National Tourism Awareness Week program designed to heighten awareness of the economic, cultural and social role of the tourism industry in New Brunswick and Canada.

The Boston Christmas Tree Promotion, developed in co-operation with the Departments of Agriculture, Education, Fisheries and Aquaculture, Commerce and Technology and Natural Resources, and NB Power, consisted of the donation of a Christmas tree from the children of New Brunswick to the children of Boston in a hands across the border marketing campaign. New Brunswick entertainers travelled to Boston to perform in a concert in the park at Boston Commons. The event was followed by a reception featuring an array of New Brunswick products.

A similar Christmas tree promotion took place at New York City's Southstreet Seaport Complex. A contest was developed with the cooperation of local merchants offering a trip for two from New York to St. Andrews, New Brunswick including air fare, accommodations, rental car and meals for the person who could guess how many lights were on the tree.

Both programs in the external markets were developed in a continuing effort to heighten New Brunswick identity in these markets with the objective of gaining a larger share of the U.S. travel market.

DIRECTION DES SERVICES D'INFORMATION

L'objectif de la Direction des services d'information est de favoriser les dépenses des touristes en faisant la promotion des installations de la province comme destination touristique.

Relations avec les médias

La Direction a poursuivi ses efforts de relations publiques auprès des médias du Nouveau-Brunswick. On a préparé des communiqués sur les activités et les programmes du ministère, organisé des conférences de presse et rédigé des discours.

Événements spéciaux

La Direction a aussi répertorié, sous forme de calendrier, environ 260 foires et festivals qui se déroulent dans toute la province. Ce calendrier a été distribué aux bureaux régionaux du ministère ainsi que dans les centres d'information touristique. Les manifestations qui ont lieu de juin à septembre sont rendues publiques dans le guide touristique du ministère. Celui-ci est aussi utilisé comme source de renseignements pour répondre aux demandes des usagers de la ligne téléphonique sans frais, des médias et des publications américaines sur le tourisme.

Projets spéciaux

La Direction a organisé le programme de la Semaine nationale de sensibilisation au tourisme qui vise à conscientiser la population au sujet du rôle économique, culturel et social de l'industrie touristique au Nouveau-Brunswick et au Canada.

La promotion de l'arbre de Noël à Boston, mise sur pied en collaboration avec les ministères de l'Agriculture, de l'Éducation, des Pêches et de l'Aquaculture, du Commerce et de la Technologie, et des Ressources naturelles, ainsi qu'avec celle d'Énergie N.-B., a permis aux enfants du Nouveau-Brunswick de faire don d'un arbre de Noël à ceux de Boston dans le cadre d'une campagne de commercialisation amicale. Des artistes du Nouveau-Brunswick se sont rendus à Boston où ils ont offert un spectacle en plein air au Boston Commons. Cette manifestation a été suivie d'une réception mettant en valeur toute une gamme de produits néo-brunswickois.

Une promotion semblable a eu lieu au Southstreet Seaport Complex de New York. On a mis sur pied un concours avec l'aide des marchands locaux afin d'offrir à deux New-Yorkais la possibilité de gagner un voyage à St. Andrews au Nouveau-Brunswick; le prix comprenait le transport aérien, l'hébergement, la location d'une voiture et le couvert, et il a été décerné à la personne qui devinait le nombre de lumières installées dans l'arbre.

Ces deux programmes visant les marchés extérieurs avaient pour but de rehausser l'identité du Nouveau-Brunswick à l'étranger afin que la province bénéficie d'une plus grande part du marché américain.

ADVERTISING AND COMMUNICATIONS BRANCH

Advertising

Advertising activities were highlighted by the Province's first selection of agencies on the basis of competitive proposals and the first use of provincial firms for the Department's major out-of-province advertising.

Four agencies were selected for individual areas of expertise to carry out a number of activities including Print Production, T.V. Production, Media Purchase and Research. These activities include:

- A new in-province multi-media campaign was produced and implemented.
- Multi-media advertising campaigns were executed in the Ontario, Quebec and New England markets.
- Film shoots (35mm) were carried out in both summer and autumn. New commercials were edited for testing.
- Still shoots were carried out to support production of a new travel insert which was designed and tested for the 1989 campaign.
- A winter campaign was implemented in support of both urban based and outdoor winter activities.
- A co-op outdoor campaign was implemented with Tourism Canada in the U.S. Market.

Publications

Three major publications were produced: the Official New Brunswick Travel Guide, the Accommodation and Campground Guide, and the Travel Map.

The travel information kit was again pre-packaged for mailing in clear plastic envelopes.

The 120-page Travel Guide, published in separate English and French editions, was again produced in a magazine-style format with private sector advertising.

The Travel Map was re-designed to facilitate easier use by the tourist. This re-design meant a considerable cost saving to the Department.

The Vacation Packages Catalogue was also re-designed into a booklet format containing some private sector advertising.

Other publications printed included the New Brunswick Craft Directory, a new Kings Landing lure brochure, Outfitters Listing booklet to complement the existing Fish & Hunt lure brochure, Windsurfing catalogue, and a Guide to Winter Fun.

DIRECTION DE LA PUBLICITÉ ET DES COMMUNICATIONS

Publicité

Pour la première fois, la province a choisi des agences de publicité à la suite de concours et elle a confié à des sociétés de la province ses grandes campagnes de publicité à l'extérieur de son territoire.

Selon leur domaine de compétence respectif, on a retenu les services de quatre agences qui se sont chargées d'un certain nombre de secteurs d'activités, notamment la production d'imprimés, la production télévisée, l'achat de publicité dans les médias et la recherche. Parmi ces activités, on doit souligner :

- La production et la mise en oeuvre d'une nouvelle campagne multi-médias dans la province.
- La réalisation de campagnes multi-médias en Ontario, au Québec et en Nouvelle-Angleterre.
- Le tournage de films 35 mm en été et en automne et la réalisation de nouveaux messages publicitaires en vue de leur évaluation.
- La prise de photographies en vue de la production d'un nouvel encart touristique qui a été conçu et évalué en prévision de la campagne de 1989.
- La mise en oeuvre d'une campagne hivernale afin de soutenir les activités urbaines et de plein air.
- La mise en oeuvre, avec la collaboration de Tourisme Canada d'une campagne sur le plein air destinée au marché américain.

Publications

On a produit trois grandes brochures touristiques, soit le guide touristique officiel du Nouveau-Brunswick, le guide des gîtes touristiques et terrains de camping et la carte touristique de la province.

La trousse d'information a une fois de plus été pré-emballée dans une enveloppe postale de plastique transparent.

Le guide touristique de 120 pages, publié dans des éditions distinctes en français et en anglais, a de nouveau été présenté sous forme de revue commanditée par le secteur privé.

On a rajeuni la présentation de la carte touristique afin d'en faciliter l'utilisation. Cette initiative a permis au ministère de réaliser des économies considérables.

Parmi les autres publications, notons le répertoire d'artisanat du Nouveau-Brunswick, une brochure publicitaire sur Kings Landing, un guide des pourvoiries qui accompagne les brochures publicitaires sur la chasse et la pêche, un catalogue de planche à voile et un guide des activités hivernales.

Communications

There are four major areas of responsibility within the Communications Section: publications, media relations, editorial services and the image bank.

Communications staff researched, prepared and edited copy for major publications including the Travel Guide, the Accommodation and Campground Guide and the Outfitters Guide. In addition, technical support was given both within the Department and to the private sector for a variety of brochures.

Under the media relations program, 52 representatives of the travel media, primarily from North America, toured New Brunswick to do research for articles and broadcast. They represented major travel publications in our market areas (for example, *Field and Stream*, *Travel Holiday*, the *Toronto Globe and Mail*, *Canadian Living* Magazine, the *Philadelphia Inquirer*, and the *New York Newsday*).

The clipping evaluation report based on clippings received for 1988-89 indicates that media guests and technical assistance to travel media contacts resulted in over $1,562,144 worth of coverage if equivalent advertising space had been purchased. With the added value of editorial endorsement this is equivalent to almost $6.25 million in promotional coverage.

The Province also participated in initiatives with the Canadian consulates to make contact with the most influential travel media in the New England market. The province was represented at functions for the Society of American Travel Writers (SATW) and media visitations were held in key market areas.

On behalf of Atlantic Canada, New Brunswick initiated and submitted the successful bid to host the SATW Annual Convention in our region in 1990. This is the most influential group of travel media and public relations specialists in the World. It is only the second time in 20 years the group has met in Canada. Competition for the convention included Singapore, the Netherlands and Spain.

All media were hosted in cooperation with the private sector and various municipalities. Guests from the United States and overseas visited New Brunswick with the assistance of the Canadian consulates.

Editorial Services continued its program of sending travel articles to over 400 media contacts in North America. A total of 10 stories featuring a variety of topics were distributed. In addition, news briefs were distributed to 650 travel media contacts. They contain brief news descriptions on the travel industry in the Province. Promotional coverage valued at over $163,722 resulted from this program. In excess of 300 inquiries from travel media were also answered.

Communications

La Section des communications se divise en quatre grands secteurs : les publications, les relations avec les médias, les services de rédaction et la photothèque.

Le personnel a effectué des recherches et offert des services de rédaction et de révision pour d'importantes publications, y compris le guide touristique, le guide des gîtes touristiques et terrains de camping et le guide des pourvoiries. Il a également apporté une aide technique aux autres services du ministère et au secteur privé en vue de la préparation de diverses brochures.

Dans le cadre du programme de relations avec les médias, 52 rédacteurs touristiques, principalement d'Amérique du Nord, ont visité la province afin de se documenter pour rédiger des articles et préparer des émissions. Ils représentaient les grandes publications de nos marchés tels *Field and Stream*, *Travel Holiday*, le *Globe and Mail* de Toronto, la revue *Canadian Living*, le *Philadelphia Enquirer* et le *Newsday* de New York.

Le rapport d'évaluation des coupures de presse, établi d'après les articles parus en 1988-1989, montre que ces visites et l'appui technique fourni aux médias touristiques ont rapporté l'équivalent de plus de 1 562 144 $ d'espaces publicitaires. Si l'on ajoute la valeur des recommandations de ces rédacteurs, on obtient presque 6,25 millions de dollars de publicité.

La province a aussi participé avec les consulats canadiens à des initiatives afin de se mettre en rapport avec les médias touristiques les plus influents en Nouvelle-Angleterre. Elle était également représentée à la rencontre de la Society of American Travel Writers (SATW) et elle a convié des journalistes à visiter certains endroits stratégiques du marché.

Au nom des autres provinces de la région de l'Atlantique, le Nouveau-Brunswick a obtenu l'organisation dans la région de la prochaine assemblée annuelle de la SATW en 1990. Cet organisme regroupe les spécialistes les plus influents au monde en matière de médias touristiques et de relations publiques. La prochaine rencontre de ce groupe ne sera que sa deuxième en sol canadien au cours des 20 dernières années. Singapour, les Pays-Bas et l'Espagne avaient aussi soumis leur candidature en vue d'accueillir cette manifestation.

L'accueil de tous les représentants des médias s'est fait en collaboration avec le secteur privé et certaines municipalités. Les invités provenant des États-Unis et de l'étranger ont été reçus avec l'aide des consulats canadiens.

Les services de rédaction ont continué d'envoyer des articles sur le tourisme à plus de 400 médias d'Amérique du Nord. En tout, on a distribué 10 articles sur des sujets variés. Par ailleurs, on a fait parvenir un bulletin mensuel aux personnes-ressources de 650 médias. La série de bulletins présente de brèves nouvelles sur l'industrie touristique de la province. Cette initiative a rapporté plus de 163 722 $ de publicité supplémentaire. On a aussi répondu à plus de 300 demandes de renseignements de la part des médias touristiques.

In addition, editorial support was provided on a regular basis for Departmental marketing activities. This included preparation of advertising copy, scripts for audio visual presentations and participation at workshops and seminars.

During the year the image bank added approximately 8,000 images to its already extensive library of photos of various New Brunswick attractions and locations. Special shoots were arranged to obtain images for publications.

Over 2,600 images were sent out for promotional purposes. They were used for magazine and newspaper articles, audio visual presentations, workshops and special presentations.

Les services de rédaction collaborent régulièrement aux activités de marketing du ministère, en préparant, par exemple, des textes publicitaires et les scénarios des présentations audio-visuelles ou en organisant des ateliers et des colloques.

Au cours de l'année, environ 8 000 illustrations sont venues s'ajouter à la volumineuse photothèque sur les attractions et les endroits intéressants du Nouveau-Brunswick. On a par ailleurs pris des mesures pour obtenir des prises de vue spéciales destinées aux publications.

On a envoyé plus de 2 600 illustrations qui ont été reproduites dans des magazines, des journaux et des montages audio-visuels ou utilisées dans des ateliers et des présentations spéciales.

Provincial Parks and Historic Sites Division

The goal of the Provincial Parks and Historic Sites Division is to develop, maintain and operate all Department facilities in the Province including provincial parks, tourist information centers and historic sites. The Division also provides archaeological services to the Province of New Brunswick as well as technical assistance to the tourism industry and technical and financial assistance to small museums and historic societies.

FIELD SERVICES BRANCH

The Field Services Branch, which serves as headquarters for provincial parks, provides professional services - programming, staff training, planning, property and concession management, preparation and implementation of capital budget—for the tourist information centre network and the parks system. The Branch also provides technical assistance for tourism and recreation development.

Planning

Redevelopment plans were initiated for Pokeshaw, The Enclosure and Middle Island Provincial Parks, and plans for a new visitor complex including facility upgrading for Middle Island.

Inventory and analysis in regard to planning were carried out at Doak Historic Park.

A plan recommending site improvements was completed for Kings Landing Historical Settlement. After the completion of a site preservation plan, MacDonald Farm Historic Park saw the beginning of construction of new entranceways and an upgraded parking area.

A landscape plan was completed for the McGaw Hill Provincial Park ski lodge.

Cross-country ski trails are being developed at Sunbury-Oromocto and Mactaquac Provincial Parks.

A resource management program was developed for Minister's Island to create better wildlife habitat and to allow new stands of trees to grow in a less congested environment.

Development and Maintenance

The Provincial Parks and Historic Sites Development Program encompasses planning, design and construction of new facilities and the upgrading of existing services.

Approximately $1.3 M dollars was spent on this program during the 1988-89 fiscal year.

Division des parcs provinciaux et des lieux historiques

La Division des parcs provinciaux et des lieux historiques a pour but de développer, d'entretenir et d'exploiter les installations de la province, y compris les parcs provinciaux, les centres d'information touristique et les lieux historiques. De plus, la Division dispense des services en archéologie et fournit de l'aide technique à l'industrie touristique. Les petits musées et les sociétés d'histoire reçoivent aussi de l'aide technique et financière.

DIRECTION DES SERVICES LOCAUX

La Direction des services locaux administre les parcs provinciaux et fournit des services professionnels centralisés tels la programmation, la formation du personnel, la planification, la gestion des biens immobiliers et des concessions, l'établissement et la mise en application du budget des immobilisations des centres d'information touristique et du réseau des parcs. La Direction apporte aussi une aide technique en vue de développer le tourisme et les loisirs.

Planification

On a entrepris de nouveaux projets de développement dans les parcs provinciaux de Pokeshaw, Enclosure et Middle Island ainsi qu'un projet de construction d'un nouveau centre pour les visiteurs et des rénovations à Middle Island.

On a effectué un inventaire et des analyses à des fins de planification au parc historique Doak.

On a terminé un plan comprenant des recommandations sur l'amélioration des lieux du Village historique de Kings Landing. Après l'achèvement d'un plan de conservation des lieux, on a entrepris la construction de nouvelles entrées et l'amélioration du stationnement du parc historique de la ferme MacDonald.

Le plan de paysagement du chalet de ski du parc provincial McGaw Hill a été terminé.

On s'affaire à tracer des pistes de ski de fond dans les parcs provinciaux de Sunbury-Oromocto et de Mactaquac.

Un programme de gestion des ressources a été mis sur pied à Minister's Island en vue de créer de meilleurs habitats pour la faune et de permettre à de jeunes arbres de croître dans un milieu plus dégagé.

Aménagement et entretien

Le Programme d'aménagement des parcs provinciaux et des lieux historiques englobe la planification, la conception et la construction de nouvelles installations ainsi que l'aménagement des services existants.

En 1988-1989, on y a consacré environ 3 millions de dollars.

Major construction projects were carried out on 10 provincial parks, historic sites and tourist information centres under the coordination of the Department of Supply and Services. Projects included renovations to the golf course irrigation system at Mactaquac; window and door replacement at the Moncton and Aulac tourist information centres; renovations to the sewage treatment plants at The Enclosure and Shippagan Parks; completion of a new comfort station at Muniac; building repairs and upgrading facilities at Sugarloaf and Minister's Island.

Other upgrading projects coordinated by the Branch included repairs and upgrading of park facilities at Parlee Beach and Mactaquac Parks; a new beach service building was constructed at Maisonnette; construction of site and entrance development at MacDonald Farm Historic Site; building repairs were also carried out at the Village Historique Acadien and Kings Landing.

Occupational Health and Safety Program

Safety inspections were carried out at 34 provincial parks, 12 T.I.C.s, 4 historic sites and museums. Statistics regarding compensation and injuries were kept.

Property Management Program

During the fiscal year there was little property purchased, with only one acquisition at Les Jardins de la République in St. Jacques to accommodate a new future entrance to the District 6 headquarters.

However, there were several transfers of administration and control that took place during the year, both in and out of the Department. The Chatham tourist information centre was transferred to the Town of Chatham as the Department commenced the policy of divesting itself of the operation of interior information centres.

During the year aerial photographs were commissioned for the Village Historique Acadien and the Kings Landing Historical Settlement in conjunction with control surveys, facilitating the compilation of much needed topographic maps for these two facilities.

As of March 31, 1989, the Department of Tourism, Recreation and Heritage administered and controlled 62,071 acres or 25,120 hectares of land for parks and heritage sites. This represents a slight increase of some 296 acres or 120 hectares over the previous year.

Concessions Program

Amendments to the Department's concessions policy and to the licence agreements are made on an ongoing basis in order to continuously upgrade the system.

De grands travaux de construction, coordonnés par le ministère de l'Approvisionnement et des Services, ont été entrepris dans 10 parcs provinciaux, lieux historiques et centres d'information touristique. Parmi les travaux effectués, mentionnons qu'on a rénové le système d'irrigation du terrain de golf de Mactaquac, on a remplacé les fenêtres et les portes des centres d'information touristique de Moncton et d'Aulac, on a rénové les usines de traitement des eaux usées des parcs Enclosure et Shippagan, on a terminé l'aménagement d'un nouveau centre d'accueil à Muniac, et on a rénové et amélioré les installations de Sugarloaf et de Minister's Island.

La Direction a également coordonné divers autres travaux d'amélioration tels la réfection et l'amélioration des installations du parc de la plage Parlee et du parc de Mactaquac, la construction d'un nouveau centre de services à la plage de Maisonnette, l'aménagement des entrées du parc historique de la ferme MacDonald et la réfection des installations du Village historique acadien et de Kings Landing.

Santé et sécurité au travail

On a effectué des inspections de sécurité dans 34 parcs provinciaux, 12 centres d'information touristique et 4 lieux historiques et musées. On a aussi tenu des statistiques sur les indemnités et les blessures.

Programme de gestion des biens immobiliers

Au cours de l'année financière, on n'a effectué qu'une seule acquisition, soit celle aux Jardins de la République à Saint-Jacques, dans le but de permettre l'aménagement d'une entrée au bureau de la région 6.

Toutefois, le ministère a effectué plusieurs transferts d'administration ou de responsabilité au cours de l'année, à l'intérieur du ministère comme avec d'autres organismes. Le centre d'information touristique de Chatham a été cédé à la municipalité dans le cadre de l'application de la politique du ministère qui consiste à confier à d'autres l'exploitation des centres d'information à l'intérieur de la province.

Au cours de l'année, on a commandé la prise de photographies aériennes du Village historique acadien et du Village historique de Kings Landing, ainsi que des arpentages de contrôle des deux lieux afin de faciliter la compilation des cartes topographiques indispensables.

Au 31 mars 1989, le ministère du Tourisme, des Loisirs et du Patrimoine administrait ou contrôlait 62 071 acres (25 120 hectares) de terrains destinés aux parcs provinciaux et aux lieux historiques. Ces chiffres représentent une légère augmentation de près de 296 acres (120 hectares) par rapport à l'année précédente.

Programme de concessions

Voulant toujours améliorer le système de concessions et de permis, le ministère modifie constamment ses politiques et ses ententes.

This year there were a total of 38 licenced facilities or services operated in provincial parks and historic sites. Of this total, 28 were Class "A" licences and 10 Class "B". In addition there were three management contracts for professional services.

Operation of Provincial Parks

The Department operated and maintained forty-eight parks, twenty-nine of which have overnight camping facilities. Six were operated by private individuals under concession agreements. Facilities included 2,498 campsites, 1,796 picnic sites, two ski hills (one having a summer alpine slide), two golf courses, thirty beaches (11 supervised), and one swimming pool.

Camper attendance totalled 269,180, a decrease of 8.4 percent over 1987. Total visitation increased by 6.2 percent over the previous year.

Attendance figures indicate that 43 percent of park visitors came from New Brunswick, 40 percent from other Canadian provinces, 16 percent from the United States and one percent from other countries.

In 1988, one hundred and fourteen seasonal sites were occupied for the summer at nine selected parks.

Public Relations and Law Enforcement

In 1988, provincial parks staff dealt with two hundred and twenty-five occurrences of theft, break, enter and theft, vandalism, rowdyism, motor vehicle accidents, as well as violations of such statutes as the Parks Act, the Fish and Wildlife Act and the Liquor Control Act. This represents a substantial decrease over 1987.

Lifeguard Program

The Provincial Parks Lifeguard Service completed another successful season which commenced in late June and ended on Labor Day. A total of fifty lifeguards worked at ten beaches and one pool. Attendance records reached 605,800 with 25 water rescues and 200 first-aid cases treated.

Tourist Information Centres

In June 1988, the Department operated 14 tourist information centres at Aulac, Bathurst, Campbellton, Campobello, Chatham, Edmundston, Fredericton(2), Moncton, St. Andrews, Saint John, St. Leonard, St. Stephen and Woodstock. A total of 176,678 inquiries were handled throughout the summer, a decrease from 1987-88 when 200,111 inquiries were recorded.

Training is provided by the Department to all municipal and provincial counsellors to improve their management skills while acquiring knowledge about the Province of New Brunswick.

Au total, 38 installations ou services ont été exploités cette année dans les parcs provinciaux et les lieux historiques. Des 38 permis, 28 étaient de catégorie A et 10, de catégorie B. De plus, trois contrats ont été signés pour des services de gestion fournis par des professionnels.

Exploitation des parcs provinciaux

Le ministère a exploité et entretenu 48 parcs, dont 29 comportaient des installations de camping où l'on pouvait passer la nuit. Six parcs ont été exploités par des particuliers en vertu d'ententes de concession. Les installations exploitées comprennent 2 498 emplacements de camping, 1 796 emplacements de pique-nique, deux pentes de ski, dont l'une est équipée d'une glissoire alpine pour l'été, deux terrains de golf, trente plages, dont 11 surveillées, et une piscine.

Le nombre total de campeurs s'est chiffré à 269 180, une diminution de 8,4 pour cent par rapport à 1987. Le nombre de visiteurs a augmenté de 6,2 pour cent comparativement à l'année précédente.

Selon les statistiques de fréquentation, 43 pour cent des visiteurs venaient du Nouveau-Brunswick, 40 pour cent, des autres provinces, 16 pour cent, des États-Unis et 1 pour cent, d'autres pays.

En 1988, 114 emplacements saisonniers ont été occupés durant l'été dans neuf parcs.

Relations publiques et maintien de l'ordre

En 1988, il y a eu 225 cas de vols, de vols par effraction, de vandalisme, de chahutage, d'accidents d'automobile et d'infractions à la Loi sur les parcs, à la Loi sur la pêche sportive et la chasse et à la Loi sur la réglementation des alcools. La situation s'est passablement améliorée par rapport à l'année 1987.

Programme de sauveteurs

Le service des sauveteurs des parcs provinciaux a connu une autre bonne saison entre la fin de juin et la Fête du travail. En tout, 50 sauveteurs ont surveillé dix plages et une piscine. On a dénombré 605 800 baigneurs, et les sauveteurs ont effectué 25 opérations de sauvetage et ont donné les premiers soins à 200 personnes.

Centres d'information touristique

En juin 1988, le ministère gérait 14 centres d'information touristique situés à Aulac, Bathurst, Campbellton, Campobello, Chatham, Edmundston, Fredericton (2), Moncton, St. Andrews, Saint-Jean, Saint-Léonard, St. Stephen et Woodstock. Dans l'ensemble, ces centres ont répondu à 176 678 demandes de renseignements au cours de l'été, ce qui représente une diminution par rapport à l'été précédent pendant lequel on avait enregistré 200 111 demandes.

Le ministère offre une formation à tous les conseillers municipaux et provinciaux afin de leur permettre d'améliorer leurs aptitudes en gestion et de parfaire leurs connaissances de la province du Nouveau-Brunswick.

Dial-a-nite service is a free-in-province reservation system which assists the tourist by booking for accommodations. The cost of the program was $15,700.

Forty-one municipalities were assisted under the Tourist Information Centre Grant Program during the 1988-89 fiscal year representing a total expenditure of $55,600. Financial assistance enables the municipalities to hire students, pay for telephone and lighting costs as well as maintenance costs.

Visitors from the United States appreciate the fair currency exchange services at centres in Campobello, St. Stephen and Woodstock.

A counsellor from New Brunswick is employed for the summer at the Confederation Centre of the Arts in Charlottetown, P.E.I. handling inquiries on New Brunswick.

Provincial Parks and Historic Sites Study

The Branch assisted the steering committee in preparing for the New Brunswick Provincial Parks and Heritage Sites Master Plan. The objective of the study is to develop a master plan which would clearly define the role of the provincial government in relation to the economic and social rationalization of provincial parks and heritage sites in New Brunswick. It will also carry out a legislative review and provide future direction in terms of their preservation, development, operation, management and marketing.

The call for proposals and the evaluation process conducted by the steering committee resulted in a professional services contract with Daniel Arbour & Associates as lead consultants. Successful subcontractors included Fiander Good & Associates, Dan Glenn & Associates, Greenspace Ltd. and Lord Cultural Resource Planning and Management Inc.. Departmental staff will play a key role in this planning process which should be completed in March, 1990.

Accommodations Program

In accordance with the Tourism Development Act and regulations, all accommodation establishments and campgrounds are licenced and regularly inspected.

A total of 854 licences were renewed in 1988 to operate in 1989. Federal and provincial campgrounds do not require licencing and some accommodation establishments require only one licence but operate in more than one category.

Le service Dial-a-nite est un réseau gratuit de réservations dans la province qui aide les touristes en matière d'hébergement. Ce programme a coûté 15 700 $.

En 1988-1989, le Programme de subventions aux centres d'information touristique a permis à 41 municipalités de bénéficier d'une aide financière totalisant 55 600 $. Cette aide permet aux municipalités d'embaucher des étudiants, d'acquitter les frais de téléphone et d'électricité ainsi que les coûts de l'entretien des centres.

Les visiteurs des États-Unis apprécient le service de change des centres de Campobello, de St. Stephen et de Woodstock.

Le Confederation Centre of the Arts de Charlottetown, à l'Ile-du-Prince-Édouard, engage pendant l'été un conseiller du Nouveau-Brunswick qui s'occupe des demandes de renseignements sur sa province.

Étude sur les parcs provinciaux et les lieux historiques

La Direction a collaboré avec le comité de direction à la préparation du plan directeur des parcs provinciaux et des lieux historiques du Nouveau-Brunswick. Cette étude a pour objectif l'élaboration d'un plan directeur qui définira clairement le rôle du gouvernement provincial en ce qui concerne la rationalisation économique et sociale des parcs provinciaux et des lieux historiques du Nouveau-Brunswick. Elle donnera aussi lieu à une évaluation des dispositions législatives et elle définira les orientations en termes de conservation, d'aménagement, d'exploitation, de gestion et de commercialisation.

L'appel d'offres et le processus d'évaluation réalisés par le comité de direction ont entraîné la signature d'un contrat de service avec la firme d'experts-conseils Daniel Arbour et Associés. Parmi les sous-traitants qui ont été retenus, signalons Fiander Good & Associates, Dan Glenn & Associates, Greenspace Ltd. et Lord Cultural Resource Planning and Management Inc. Les membres du personnel du ministère seront appelés à jouer un rôle-clé dans ce processus qui devrait se terminer en mars 1990.

Programme des établissements d'hébergement

Conformément à la Loi sur le développement du tourisme et à ses règlements d'application, tous les établissements d'hébergement et les terrains de camping doivent obtenir un permis et faire l'objet d'une inspection régulière.

Au total, 854 permis ont été renouvelés en 1988 pour l'exploitation d'un établissement d'hébergement ou d'un terrain de camping en 1989. Aucun permis n'est nécessaire pour exploiter les terrains de camping fédéraux et provinciaux et certains établissements n'ont besoin que d'un seul permis même si leurs activités touchent plusieurs catégories.

Accommodations Program
Programme des établissements d'hébergement

LICENSED ESTABLISHMENTS
ÉTABLISSEMENTS D'ÉTENTEURS D'UN PERMIS

Category Catégorie	Number of Licensed Establishments Nombre d'établissements		Number of Units Nombre d'unités		Number of Beds Nombre de lits	
	1988	1989	1988	1989	1988	1989
*Roofed Accommodations *Établissements couverts	446	478	9,527	9,8471	9,509	20,149
Outfitters/Pourvoyeurs	170	233	735	987	2,094	2,850
Private Campgrounds Terrains de camping privés	114	112	9,880	9,780	N/A	N/A
**Provincial Campgrounds **Terrains de camping provinciaux	23	23	1,977	1,977	N/A	N/A
**Federal Campgrounds **Terrains de camping fédéraux	9	9	877	877	N/A	N/A
TOTALS/TOTAUX	762	854	22,996	23,468	21,603	22,999

*Roofed Accommodations include the following categories/Les établissements couverts comprend les catégories suivantes:

A. Hotels, Motels, Tourist Homes, Cottages & Cabins/les hôtels, motels, logements pour torists, chalets et cabins
B. Bed & Breakfast/les gîtes du passant
C. Farm Vacations/les fermes de vacances
D. Country Inns/les auberges de campagne

**Government Operation — Licensed not required/Exploités par le gouvernmement, permis non requis

ARCHAEOLOGY BRANCH

Mandate

The mandate of the Archaeology Branch is to manage, preserve and commemorate New Brunswick's non-renewable archaeological heritage.

Heritage Resource Impact Assessment

The Archaeology Branch has always been concerned about the impact of new projects on heritage resources. Many sites have been lost with land disturbance and each year, time and funds are committed to working with those developing our Province.

The new regulations under the Clean Environment Act are making this an easier, more complete process. Archaeology has actively integrated much of our concerns over adverse impacts into this new procedure. It means that many projects will be reviewed for their effects that otherwise would not be screened and involvement will begin at the planning stage.

Archaeology has developed guidelines to assist developers and consultants in implementing the regulations for heritage resources.

To facilitate requests for information about archaeological heritage resources, the New Brunswick site files were entered into the Canadian Heritage Information Network System, allowing computerized access. There are currently 837 archaeological sites recorded for the Province.

Archaeological Site Concerns

1) Allison Point, Gloucester Co.

The Allison Point site, part of which is in Youghall Provincial Park, Bathurst, was tested for a week to assess disturbance from development projects. It was also used as a case study to develop a set of practical criteria assessing for historic site significance. While the site has been greatly disturbed, it is the only Native site known from Dalhousie to Shippagan.

2) Military Compound & Archaeology, York Co.

The Branch did some work around the Military Compound in 1988. With the proposed Fredericton Public Library expansion, questions were raised about the impact on heritage resources of this provincially protected and nationally significant site. Field testing revealed remains of an earlier foundation, but not enough to change the expansion plans of the Library. However, the Branch and the Military Compound

DIRECTION DE L'ARCHÉOLOGIE

Mandat

Le mandat de la Direction de l'archéologie est de gérer, de préserver et de commémorer le patrimoine archéologique non-renouvelable du Nouveau-Brunswick.

Évaluation de l'impact sur les ressources patrimoniales

La Direction de l'archéologie s'est toujours préoccupée de l'impact des nouveaux projets sur les ressources patrimoniales. De nombreux lieux historiques ont été détruits à cause de travaux sur le terrain et la Direction consacre chaque année du temps et des fonds en vue de collaborer avec les responsables du développement de notre province.

Les nouveaux règlements adoptés en vertu de la Loi sur la qualité de l'environnement facilitent la tâche de la Direction. La majorité des inquiétudes au sujet des effets négatifs sur les lieux historiques ont été prises en considération dans ces nouvelles mesures législatives qui permettront l'étude de l'impact de nombreux projets qui n'auraient auparavant pas été examinés; la Direction participera à ce processus dès l'étape de la planification.

La Direction de l'archéologie a élaboré des lignes directrices afin d'aider les entrepreneurs à mettre en oeuvre la réglementation en ce qui concerne les ressources historiques.

En vue de faciliter l'accès aux renseignements concernant les ressources archéologiques, les dossiers sur les lieux historiques néo-brunswickois ont été transmis au Réseau canadien d'information sur le patrimoine, en permettant ainsi l'accès par ordinateur. On compte actuellement 837 lieux archéologiques dans la province.

Travaux sur les lieux archéologiques

1) Allison Point, comté de Gloucester

L'emplacement d'Allison Point, qui est en partie situé dans le parc provincial de Youghall à Bathurst, a fait l'objet d'une semaine d'évaluation en vue de mesurer les modifications attribuables à des projets de développement. Cet emplacement a aussi donné lieu à une étude de cas visant à élaborer un ensemble de critères d'évaluation de l'importance des lieux archéologiques. Même si ce lieu a subi des modifications importantes, il est le seul emplacement autochtone connu entre Dalhousie et Shippagan.

2) Complexe militaire, comté de York

La Direction a effectué certains travaux autour du complexe militaire en 1988. On s'est posé des questions sur les effets de l'agrandissement de la bibliothèque publique de Fredericton sur cette ressource historique d'intérêt national qui est protégée par la province. Les évaluations sur le terrain ont permis la mise à jour de vestiges de fondations qui ne suffisent pas à modifier les plans d'agrandissement de la bibliothèque. Toutefois, la Direction et le Conseil du

Board will be working together to develop guidelines for disturbance, to do some field testing of the remaining open areas and to assess the state of the heritage resources.

Over 70 buildings related to the British and Canadian Garrison were built from 1785 onwards in the two-block area.

3) Fort Nashwaak, York Co.

A company in Fredericton proposed to expand their facilities at the mouth of the Nashwaak River, which historical documents fix as the location of Villebon's Fort from 1692-1698. Very few of our French Colonial Period remains have survived and this is a significant site for the Province. It was from here that French and Indian expeditions left to fight with the New England Colonies. Their success, including the repulsing of an attack on the fort itself during 1696, kept Acadia from New England encroachment.

The City of Fredericton planning regulations prevented any major changes to the facilities and have preserved the chance that the actual remains of the fort may someday be uncovered.

4) Bartibog Copper Pot Cemetery, Northumberland Co.

The MacDonald family of Bartibog have been finding for a number of years remains of Native burials eroding from the beach edge of Moody Point. These burials would be most likely from the 17th or 18th centuries and definitely Micmac in culture as others found along New Brunswick's East coast.

Fieldwork on the bank above the site suggested that more remains may be found. The site will be proposed for protected status under the Historic Site Protection Act.

5) Enclosure Provincial Park

The Enclosure Park, near Newcastle, was one of the first major provincial parks and the first set aside for its heritage value. A preliminary field survey of its heritage resources revealed many potential surface features relating to the various settlements.

While originally set aside for the British pioneers of the Miiramichi, the site is also likely to contain remains of the last French Colonial military camp built in North America under the command of Charles Descamp de Boishébert during the 1750s. It is also the focus of the Acadian refugees fleeing the Expulsion, and as such has tremendous significance for the Province. Later occupations include William Davidson's pre-Loyalist enterprises, road and ferry sites, and a church and cemetery. A staff

Complexe militaire collaboreront en vue d'établir des directives sur les modifications, d'effectuer des études sur les zones libres et d'évaluer l'état des ressources historiques.

Plus de 70 bâtiments ont été construits à l'intention des garnisons britanniques et canadiennes depuis 1785 dans cet espace couvrant deux pâtés de maisons.

3) Fort Nashwaak, comté de York

Une société de Fredericton se propose d'agrandir ses installations situées à l'embouchure de la rivière Nashwaak, lieu que des documents historiques décrivent comme étant l'emplacement du fort Villebon entre 1692 et 1698. Très peu de vestiges de l'époque coloniale française ont survécu à l'épreuve des ans, et cet emplacement a une grande importance pour la province. C'est de cet endroit que partaient les expéditions françaises et indiennes qui allaient combattre les colonies de la Nouvelle- Angleterre. Leurs succès, parmi lesquels on compte la résistance à l'attaque contre le fort lui-même en 1696, ont préservé l'Acadie des assauts de la Nouvelle-Angleterre.

Les règlements de zonage de la cité de Fredericton empêchent toute modification importante aux installations et permettent d'espérer que les vestiges du fort seront un jour découverts.

4) Bartibog Copper Pot Cemetery, comté de Northumberland

La famille MacDonald, de Bartibog, trouve depuis un certain nombre d'années des vestiges funéraires indiens qui se détachent sous l'effet de l'érosion de la plage de Moody Point. Ces vestiges datent probablement du 17e ou du 18e siècle et sont reliés à la culture Micmac, comme les autres lieux repérés le long de la côte est du Nouveau-Brunswick.

Les travaux effectués sur la rive permettent de croire que d'autres vestiges existent. On se propose de réclamer que cet emplacement soit protégé en vertu de la Loi sur la protection des lieux historiques.

5) Parc provincial Enclosure

Le parc Enclosure, situé près de Newcastle, a été l'un des premiers à être pris en charge par la province et à être réservé compte tenu de sa valeur historique. Une étude préliminaire réalisée sur le terrain quant à ses ressources historiques a révélé bon nombre de caractéristiques de surface relatives à divers établissements.

Bien qu'il ait été à l'origine réservé aux colons britanniques de la Miramichi, cet emplacement recèle vraisemblablement des vestiges du dernier campement militaire colonial français construit en Amérique du Nord sous le commandement de Charles Descamps de Boishébert dans les années 1750. Il a aussi servi de point de rassemblement des Acadiens fuyant la Déportation et à ce titre, il a une grande importance pour la province. Par la suite, s'y sont établies les entreprises de William Davidson, à l'époque pré-

member published a major report on the documentary evidence of the various occupations.

Private Collections Registrations

Over 12 collections were registered by the Branch. These are archaeological specimens owned by citizens of the Province. With the quantity of eroding sites and just plain unusual finds, it becomes a valuable method of adding information about our heritage that would otherwise be lost.

For example, Lorenzo Savoie of Neguac found a large chipped blade in the forest on Sheep House Brook near Newcastle. It was so far off the beaten track for any archaeological find that it would never have been found by any way other than chance find. But the piece is very important as the large spear head relates to the Hopewellian culture of Ohio, posing new questions about Native interaction about 1500 years ago.

General Branch Activities

The Branch made preparations to host for the first time the Canadian Archaeological Association's national conference, in May of 1989.

A special session was organized in April for N.B. divers featuring speakers from Parks Canada and the Ontario Provincial Heritage Programme who gave presentations on ship wreck conservation. Over 50 people attended the session and efforts are being made to start a society to promote conservation among the New Brunswick diving community.

Several other public functions were undertaken during the year. The premiere showing of the film, *Metabenogia*, produced for the Department on Red Bank archaeological heritage, was done on site. During the ceremonies, Joe Augustine was presented with the Minister's Award for Heritage in recognition of his outstanding contributions to the heritage of his people and the Province.

HISTORICAL SITES BRANCH

Historic Parks

MacDonald Farm, Doak House and the Bonar Law Historic Park underwent major staff, site and program development changes.

Staff training was provided by Kings Landing Historical Settlement. The fabrics department at Kings Landing also provided all three historic parks staff with new costumes.

loyaliste; on y retrouve aussi des vestiges de routes et de chemins de traverse ainsi qu'une église et un cimetière. Un membre du personnel a publié un rapport important sur les preuves documentaires ayant trait aux différentes occupations.

Enregistrement des collections privées

La Direction a enregistré 12 collections qui contiennent des spécimens archéologiques que possèdent les résidents de la province. Étant donné la quantité d'emplacements qui sont victimes de l'érosion et le nombre de découvertes inusitées, il s'agit d'une méthode utile de documentation sur des vestiges de notre patrimoine qui seraient autrement perdus à jamais.

Par exemple, Lorenzo Savoie, de Neguac, a trouvé une grande lame ébréchée dans la forêt de Sheep House Brook, près de Newcastle. Cette découverte s'est produite si loin des emplacements archéologiques qu'elle n'aurait jamais été effectuée sans ce hasard. Cependant, cette pièce est très importante puisqu'elle a un lien avec la culture hopewellienne de l'Ohio et qu'elle remet en question les relations entre les autochtones il y a 1500 ans.

Activités de la Direction

La Direction a entrepris les préparatifs en vue de recevoir pour la première fois la conférence nationale annuelle de l'Association canadienne d'archéologie.

En avril, on a organisé un atelier spécial à l'intention des plongeurs du Nouveau-Brunswick mettant en vedette des conférenciers de Parcs Canada et du Programme sur le patrimoine provincial de l'Ontario qui ont parlé de la conservation des épaves. Plus de 50 personnes ont assisté à cet atelier, et on déploie des efforts en vue de mettre sur pied une société vouée à la promotion de la conservation au sein des adeptes de la plongée du Nouveau-Brunswick.

La Direction a participé à plusieurs autres manifestations publiques au cours de l'année. On a présenté sur les lieux mêmes la première du film *Metabenogia*, réalisé pour le compte du ministère et portant sur le patrimoine historique de Red Bank. Joe Augustine a reçu le Prix du ministre pour le patrimoine, qui souligne sa contribution exceptionnelle au patrimoine de son peuple et de sa province.

DIRECTION DES LIEUX HISTORIQUES

Parcs historiques

On a apporté de nombreux changements au personnel, à l'emplacement et à l'élaboration des programmes de la ferme MacDonald, de la maison Doak et du parc historique Bonar Law.

La formation du personnel a été assurée par le Village historique de Kings Landing. Le département de couture de Kings Landing a en outre fourni de nouveaux costumes aux trois parcs historiques.

On July 9, 1989 the three Historic Parks opened to the public and operated up until Labour Day weekend in September. On site interpretation was provided by costumed guides. Historic cooking, craft and farm care techniques were demonstrated on a regular basis throughout the summer at the three sites.

Guard House and Barracks Room

The Guard House and Soldiers Barracks in Fredericton continued to attract school tours and visitors throughout June to the Labour Day weekend. A total of 3875 visitors were recorded.

Minister's Island

The caretaker of Minister's Island continued to maintain roadways, lawns and buildings on the Island.

Major maintenance projects included:

- Carriage House: roof replacement and regrading around the building.
- Main House: repointing of stone work and the installation of shutters on windows.
- Gardeners Cottage: back repaired and painted, installation of new windows and door, chimney repaired, electric heating installed.
- Barn: floor replaced at entrance, metal sheathing installed on silos, metal roofing secured where needed, grounds regraded.

The approach to the gravel bar on Minister's Island was redesigned, informing people of "Covenhoven" being the summer residence of Sir William Van Horne.

After a visit by Natural Resources and Energy officers, several recommendations were made for improving the winter forage available to the white tail deer and for the development of a silviculture program. These included:

- selection and removal of large mature evergreen to create mini clearings
- felling and removal of dead or dying stands

The small wood was sent to the parks for firewood while the larger trees were milled for lumber use on the Island.

A local tour operator continued to provide guided tours of the Island.

Hibbard House

A proposal was submitted to the Department with respect to the development of Hibbard House, in St. Andrews.

It was recommended that the full restoration of the Hibbard House to the initial decade of its existence, 1820 to 1830, be made and the name be changed to

Le 9 juillet 1989, les trois parcs historiques ont ouvert leurs portes au public, et ils sont demeurés en exploitation jusqu'à la fin de semaine de la Fête du travail, en septembre. Des guides vêtus des costumes d'époque assuraient les services d'interprétation. Dans les trois parcs, le public a pu assister pendant tout l'été à des démonstrations de cuisine, d'artisanat et de soins des animaux selon les méthodes de naguère.

Corps de garde et baraques

Du mois de juin à la fin de semaine de la Fête du travail, le corps de garde et la caserne demeurent une attraction très populaire auprès des groupes scolaires et des touristes . En tout, on y a enregistré 3 875 visiteurs.

Minister's Island

Le gardien de Minister's Island s'est acquitté de l'entretien des routes, des parterres et des bâtiments de l'île.

Parmi les principaux projets de réfection, notons les suivants :

- Dépôt : remplacement du toit et rénovations près du bâtiment.
- Maison principale : réfection de la pierre et pose de volets.
- Maison du jardinier : réfection et peinture de l'arrière, installation de nouvelles portes et fenêtres, réfection de la cheminée, installation du chauffage électrique.
- Étable : remplacement du plancher à l'entrée, installation d'un parement métallique sur les silos, réfection du toit de métal et amélioration du terrain.

Les abords de la jetée en gravier de Minister's Island ont été réaménagés de sorte à informer la population que "Covenhoven" est la résidence estivale de Sir William Van Horne.

A la suite d'une visite des fonctionnaires des Ressources naturelles et de l'Énergie, on a formulé des recommandations en vue d'améliorer le fourrage hivernal des chevreuils et d'élaborer un programme de sylviculture. Ces initiatives comportent ce qui suit :

- tri et enlèvement de gros conifères afin de créer de petites éclaircies;
- abattage et enlèvement des bosquets mourants et morts.

Les petits arbres ont été envoyés dans les parcs en vue d'en faire du bois de chauffage et les gros ont été transformés en bois d'oeuvre qui sera utilisé sur l'île.

Un organisateur local a continué à offrir des visites guidées sur l'île.

Maison Hibbard

On a soumis une proposition au ministère en vue de l'aménagement de la maison Hibbard à St. Andrews.

Il a été recommandé que la maison soit restaurée à l'état dans lequel elle était au cours de la première décennie de son existence (de 1820 à 1830), et qu'elle soit dorénavant

"Sheriff Andrews House and Garden" to honour the builder.

The provincial archaeologist also recommended a garden archaeological project take place to determine the layout of outbuildings, wells, walkways and gardens.

Historic Sites Designation

Partridge Island was declared a Provincial Historic Site under the Provincial Historic Sites Designation Act.

Work permits were issued to three protected historic sites, the Saint John City Market, Minister's Island and the Military Compound.

MUSEUMS AND HISTORICAL SOCIETIES

Financial assistance available to museums and historical societies including a $25,000 increase over last year's budget was provided to 59 organizations throughout the Province. Museums received 48% of the grants while the historical societies were allocated 11%. Two provincial associations, the Association Museums New Brunswick and, for the first time, the Council of Archives New Brunswick received 13% under the financial assistance program.

In September, an agreement was entered into between the Department and the Université de Moncton in regards to the transfer of real property on which is situated the Madawaska Museum. For the next ten years, the museum will receive an annual operations grant from the Department.

The administrative guidelines relating to the financial assistance program were revised and a brochure outlining changes was distributed to interested parties. A survey of heritage organizations was also conducted to develop better technical and consultative services.

The Société historique du comté de Restigouche, the Queens County Historical Society, the Musée de Moncton, the Saint John Jewish Historical Society, the Miramichi Salmon Museum, the Commission du patrimoine de Bathurst, Partridge Island and Harbour Heritage and the Société historique de la Mer Rouge to name a few, were amongst the 25 or so heritage organizations which used the services of the Branch.

In addition to the financial and technical services provided, the Branch also participated this year in the Department of Labour's Job Creation Program through which over 100 students and adults were hired to work for heritage organizations. This service valued at approximately $158,000 is well appreciated by community museums that couldn't offer their programs without this funding.

connue sous le nom de "maison et jardins du shérif Andrews" en l'honneur de son constructeur.

L'archéologue de la province a en outre recommandé que des fouilles soient effectuées dans les jardins afin de déterminer l'emplacement original des bâtiments, des puits, des sentiers et des jardins.

Désignation de lieux historiques

On a désigné l'île Partridge comme lieu historique de la province en vertu de la Loi sur la désignation des lieux historiques.

On a émis des permis de construction en vue d'effectuer des travaux dans trois lieux historiques, soit le marché municipal de Saint-Jean, Minister's Island et le Complexe militaire.

MUSÉES ET SOCIÉTÉS D'HISTOIRE

La Direction a fourni de l'aide financière à 59 musées et sociétés d'histoire de toute la province; le montant de cette aide a augmenté de 25 000 $ par rapport à l'année précédente. Les musées ont reçu 48 pour cent des subventions, et les sociétés d'histoire, 11 pour cent. Deux associations provinciales, l'Association des musées du Nouveau-Brunswick et, pour la première fois, le Conseil des archives du Nouveau-Brunswick, ont bénéficié de 13 pour cent des subventions attribuées en vertu du programme d'aide financière.

En septembre, le ministère a conclu une entente avec l'Université de Moncton en ce qui concerne la cession des terrains sur lesquels est situé le Musée de Madawaska. Le musée bénéficiera d'une subvention annuelle de fonctionnement du ministère au cours des dix prochaines années.

On a révisé les directives administratives ayant trait au programme d'aide financière et on a distribué aux intéressés une brochure décrivant les changements. On a aussi réalisé un sondage auprès des organismes qui s'occupent du patrimoine en vue de mettre sur pied de meilleurs services techniques et de consultation.

La Société historique du comté de Restigouche, la Société d'histoire du comté de Queens, le Musée de Moncton, la Saint John Jewish Historical Society, le Musée du saumon de la Miramichi, la Commission du patrimoine de Bathurst, Partridge Island and Harbour Heritage et la Société historique de la mer Rouge, entre autres, ont été parmi les quelque 25 organismes d'histoire qui ont bénéficié des services de la Direction.

Outre les services financiers et techniques qu'elle a offerts, la Direction a participé au Programme de création d'emplois du ministère du Travail grâce auquel les sociétés d'histoire ont pu embaucher plus de 100 étudiants et adultes. Ce service, dont on évalue la valeur à 158 000 $, est très prisé par les musées communautaires qui ne pourraient autrement se permettre d'offrir leurs programmes.

FREDERICTON NATIONAL EXHIBITION CENTRE

This year, the Centre continued to provide a high calibre of exhibitions and programmes, drawing a record attendance of 20,797 visitors. Fourteen exhibits were offered from international, national, regional and local sources, including three organized by the National Exhibition Centre. Natural history, history, art, science and crafts were all featured in this report year.

Most popular were two national exhibits: *Whales: Fragile Giants of the Sea* and *Mother and Child—A History of Mothering from 1600 to the Present. Whales*, organized by the National Museum of Natural Sciences, featured whale models, artifacts, environmental information, whale sounds and even a life-size narwhal replica.

Films and a lecture series were very popular, and during the exhibit's 53 day run, 56 school tours were given. *Mother and Child*, co-produced by the Museum of the History of Medicine and the Mother and Child Project Inc., explored the evolution of child care from the 17th century to the present through engravings, photographs and artifacts. It also included films, lectures and an outdoor "playscape" for children which attracted many of the show's 5,435 visitors.

There were four art exhibits in three different media offered this year. *845 Kingston Peninsula "A Legacy in Wood"* featured 35 pencil sketches of historic buildings by Judith Baxter and was organized jointly by the National Exhibition Centre and the Cultural Development Branch. While it traced the Kingston Peninsula's Loyalist history, an accompanying exhibit, organized by the Art Gallery of Memorial University, documented Newfoundland's French history. In *Les Franco-Terre-Neuviens/French Newfoundlanders*, black and white photographs taken by Louise Abbott record the lifestyle of the Port-au-Port Peninsula, where immigrants from Brittany settled in the early 1800's.

Also organized through the Art Gallery of Memorial University, was a retrospective exhibit entitled *St. Michael's Printshop: 1972-1987*. Lithographs, etchings and silkscreens were among the printing techniques used by a variety of artists, including Christopher and Mary Pratt, who had worked at St. Michael's.

The year's final art exhibit was a fascinating comparative study, organized by the Harvard Semitic Museum, entitled *The Holy Land Then and Now*. Pairs of black and white photographs framed together, recorded landscapes and buildings shot in the same light from the same angle, but taken almost a century apart.

CENTRE NATIONAL D'EXPOSITION DE FREDERICTON

Cette année, le Centre a continué de proposer des expositions et des programmes de haut calibre, et il a attiré un nombre record de 20 797 visiteurs. On y a présenté 14 expositions provenant de sources internationales, nationales, régionales et locales, dont trois ont été organisées par le Centre national d'exposition. Ces expositions avaient pour thèmes l'histoire naturelle, l'histoire, l'art, la science et l'artisanat.

Les deux expositions les plus prisées par les visiteurs étaient intitulées *Les baleines : fragiles géants de la mer*, et *De mère en fille - Histoire de la maternité de 1600 à nos jours*. L'exposition sur les baleines, organisée par le Musée national des sciences naturelles, comportait des modèles réduits de baleines, des objets d'art, des renseignements de nature environnementale, des reproductions de cris de baleines ainsi qu'une réplique grandeur nature d'un narval.

Au cours des 53 jours qu'a duré l'exposition, les visiteurs ont beaucoup apprécié les séries de films et de conférences; on a accueilli 56 visites d'écoliers. L'exposition *De mère en fille*, organisée conjointement avec le Musée historique de la médecine et le Mother and Child Project Inc., relatait l'évolution du soin des enfants à partir du 17e siècle jusqu'à nos jours à l'aide de gravures, de photographies et d'objets d'art. Elle comportait aussi des films, des conférences ainsi qu'un terrain de jeu extérieur qui a attiré bon nombre des 5 435 visiteurs qui y ont assisté.

Le Centre a proposé quatre expositions d'oeuvres d'art exécutées à l'aide de trois médias différents. *845 Kingston Peninsula : A Legacy in Wood* mettait en valeur 35 ébauches au crayon de bâtiments historiques de Judith Baxter et a été organisée conjointement par le Centre national d'exposition et la Direction du développement culturel. Elle relatait l'histoire loyaliste de la péninsule de Kingston; pour sa part, l'exposition connexe organisée par la galerie d'art de la Memorial University était axée sur la période française de Terre-Neuve. Cette exposition, intitulée *Les Franco-Terre-Neuviens/French Newfoundlanders*, regroupait des photographies en noir et blanc prises par Louise Abbott qui illustraient le mode de vie de la péninsule de Port- au-Port où des immigrants bretons se sont installés au début des années 1800.

La galerie d'art de la Memorial University a en outre organisé une exposition rétrospective intitulée *St Michael's Printshop : 1972-1987*. Elle regroupait des litographies, des gravures et des sérigraphies qui représentaient quelques-unes des techniques d'impression utilisées par une variété d'artistes, y compris Christopher et Mary Pratt, qui ont travaillé à cet atelier au cours de cette période.

La dernière exposition de l'année était constituée d'une étude comparative fascinante organisée par le Harvard Semitic Museum et intitulée *The Holy Land Then and Now*. Des photographies en noir et blanc jumelées à l'intérieur d'un même cadre montraient des paysages et des bâtiments pris du même angle et sous le même éclairage à près d'un siècle d'intervalle.

In the area of science and technology, an exhibit from the Provincial Museum of Alberta entitled *Alberta Oil Sands—The Long Long Trail* focused on the process of extracting and producing oil. Complementing this was a N.E.C. curated exhibit on *New Brunswick Oil Shale* that documented the history, development and uses of shale oil from Albert County, New Brunswick.

Back this year, was the ever popular dinosaur, featured in three concurrent exhibits. In *Ichthyosaur*, curated by the Royal Ontario Museum, an audio visual presentation examined the nine-foot fish-lizard shown in a life- size skeletal replica. *Building a Dinosaur*, from the National Museum of Natural Sciences, what it is like to be a paleontologist. Eastern Canada's pre-historic past was highlighted in a show of specimens and artifacts, curated by the New Brunswick Museum, entitled *Fossil Fish*.

Three displays of fine craftsmanship, national and local, complete the past year's exhibit schedule, *Handmade/Fait à la Main*, a juried exhibit featuring works in metal, clay, cloth and wood, was presented by the Manitoba Crafts Council and the New Brunswick Crafts Council. Complementing this show was a woodworking exhibit by an internationally recognized local craftsman, entitled *Figure and Form: Original Furniture by Mac Campbell*.

The year's final show, *Quilts!*, displayed 20 full size quilts and a wide variety of quilted items, all made by members of the Fredericton Quilters Guild. It drew over 2200 visitors and encouraged community participation, especially in the Centre's Heritage Day Open House featuring quilting and weaving demonstrations.

As well as exhibits, the Centre presented a full schedule of slide shows, lectures, films, demonstrations, tours and special events. Community use of the Centre for meetings and receptions continued, with a popular new addition being the children's face painting for Fredericton's First Night celebrations. During the summer, an extremely successful workshop program, "Kids West" was run in conjunction with the University of New Brunswick's Department of Extension Services and the New Brunswick Craft School. As well, an exciting entertainment series, organized by the N.E.C. and co-sponsored by the Fredericton Public Library, was presented on Friday evenings throughout July and August in Carleton Close.

Dans le domaine de la science et de la technologie, l'exposition du Musée provincial de l'Alberta intitulée *Alberta Oil Sands - The Long Long Trail* était axée sur les procédés d'extraction et de production du pétrole. En complément, le Centre national d'exposition a présenté une exposition sur *Les schistes bitumineux du Nouveau-Brunswick* qui relatait l'histoire, la mise en valeur et l'utilisation du pétrole extrait du schiste du comté d'Albert, au Nouveau-Brunswick.

Encore une fois cette année, trois expositions connexes étaient axées sur les très populaires dinosaures. *Ichtyosaure*, présentée par le Royal Ontario Museum, proposait une présentation audio- visuelle qui mettait en vedette le poisson-lézard dont la réplique du squelette, d'une taille de neuf pieds, était en montre. L'exposition intitulée *Comment construire un dinosaure*, présentée par le Musée national des sciences naturelles, donnait un aperçu du travail des paléontologues. Le Musée du Nouveau- Brunswick a présenté une exposition intitulée *Poissons fossilisés*, qui examinait, à l'aide de spécimens et d'objets d'art, la préhistoire de l'est du Canada.

Le calendrier de l'année comptait aussi trois expositions d'artisanat national et local. *Handmade/Fait à la main*, une exposition doublée d'un concours, comportait des oeuvres en métal, en argile, en tissu et en bois; elle a été présentée conjointement par le Conseil de l'artisanat du Manitoba et le Conseil de l'artisanat du Nouveau-Brunswick. En complément, on pouvait admirer une exposition d'oeuvres en bois d'un artisan local de réputation internationale, laquelle était intitulée *Figure and Form : Original Furniture by Mac Campbell*.

La dernière exposition de l'année, *Courtepointes*, mettait en vedette 20 courtepointes et une grande quantité de pièces fabriquées par les membres de la Fredericton Quilters Guild. Cette exposition a attiré plus de 2 200 visiteurs et a suscité la participation du public, grâce en particulier à la Journée portes ouvertes organisée par le Centre, au cours de laquelle on a présenté des démonstrations de fabrication de courtepointes et de tissage.

Outre des expositions, le Centre a présenté des diaporamas, des conférences, des films, des démonstrations, des visites et des manifestations spéciales. On a continué de permettre à la population d'utiliser le Centre à des fins de rencontres et de réceptions, et on a organisé pour la première fois une activité très prisée de maquillage pour les enfants dans le cadre des fêtes du Nouvel An organisées par la ville de Fredericton. Au cours de l'été, le Centre a organisé, en collaboration avec les services d'éducation permanente de l'Université du Nouveau-Brunswick et l'École d'artisanat du Nouveau-Brunswick, un programme d'ateliers qui a connu beaucoup de succès. En outre, le Centre a présenté, avec la participation de la bibliothèque publique de Fredericton, une série de spectacles qui se sont déroulés les vendredis soirs de juillet et d'août.

NEW BRUNSWICK INVENTORY OF HISTORIC BUILDINGS

During the summer of 1988 the Historic Sites Branch launched a program to catalogue the province's pre-1914 built heritage, following the system developed by the Canadian Inventory of Historic Buildings.

The Department of Labour, under the J.E.T. Stream Program, made funding available to hire a team of 34 students from around the province. The students participated in an intensive three-day training seminar, held in Fredericton, conducted by the C.I.H.B., Ottawa. During the seminar the students were trained in the methodology of the Inventory System and were taught how to recognize the various architectural styles found throughout the Province.

Project officers, working in all 15 counties, catalogued approximately 5,050 pre-1914 structures. The cataloguing procedure involves a written record of the architectural features, as well as a series of photographs of the structure. The structures are then recorded on a 1: 50,000 scale Natural Resources map.

It is estimated by Statistics Canada that over 30,000 pre-1914 constructed buildings exist in the province. This program will be able to promote a strong heritage awareness. The eventual completed inventory will also provide a valuable reference tool for historical researchers and those of similar disciplines for considering future heritage issues in the province.

INVENTAIRE DES BÂTIMENTS HISTORIQUES DU NOUVEAU-BRUNSWICK

Au cours de l'été 1988, la Direction des lieux historiques a mis sur pied un programme visant le catalogage des bâtiments construits avant 1914 selon le système élaboré par le programme canadien d'inventaire des bâtiments historiques.

Dans le cadre du programme Jet Stream, le ministère du Travail a dégagé des fonds en vue de l'engagement de 34 étudiants de toute la province. Ceux-ci ont assisté à un atelier de formation intensive d'une durée de trois jours organisé par le programme canadien à Fredericton. Au cours de cet atelier, les étudiants ont reçu une formation sur la méthodologie du système d'inventaire et sur la façon de reconnaître les divers styles architecturaux que l'on retrouve dans la province.

Les agents de projet qui ont oeuvré dans chacun des 15 comtés ont répertorié environ 5 050 bâtiments construits avant 1914. L'opération de catalogage comprenait un relevé écrit des caractéristiques architecturales ainsi qu'une série de photographies des bâtiments. Ceux-ci étaient ensuite reportés sur une carte des Ressources naturelles à une échelle de 1 : 50 000.

Statistique Canada évalue à plus de 30 000 le nombre de bâtiments construits avant 1914 dans la province. Ce programme permettra d'accroître la conscientisation de la population à l'égard du patrimoine. Une fois terminé, le répertoire fournira un outil de travail inestimable aux chercheurs et aux autres disciplines qui se pencheront sur les questions historiques d'intérêt pour la province.

Development Division

The mandate of the Development Division includes the counselling and provision of technical assistance to private industry clients; the development and co-ordination of training programs for industry skill needs; the analysis of financial assistance applications and the resulting monitoring and auditing of approved projects; the development/co-ordination of regional associations; liaison with municipalities and local organizations; and the co-ordination of public sector developments.

The Division functioned with two branches, the Business Services Branch (private sector) and the Regional Development Branch (public sector), with a special section responsible for the management of the Canada/New Brunswick Subsidiary Agreement on Tourism Development, a major component in terms of supporting the programs normally offered by the Division.

BUSINESS SERVICES BRANCH

The objectives of the Business Services Branch are to provide liaison to stimulate and encourage development of the private sector; provide counselling, assistance and education programs to the entrepreneur; deliver financial incentive programs to the private sector; and conduct audits for financial assistance claims.

Tourism Development Program

The Branch continued its close working relationship with the Department of Labour through its participation in the Tourism Development Program. Strong demand was maintained for assistance under this program as 61 applications were received during the year. Total funds approved under the program were $670,303.

Although somewhat over-shadowed by the Subsidiary Agreement, this program was of considerable assistance to the tourism industry of the Province.

Business Consultative Services

In keeping with the Branch's emphasis on maintaining a close relationship with the tourism industry in the Province, the Branch provided business consultation services to over 350 clients during the year. Many of these clients went on to apply for assistance under the programs available while others availed themselves of the expert services offered by staff or other agencies such as the Atlantic Canada Opportunities Agency (ACOA).

Division du développement

Le mandat de la Division du développement consiste à conseiller l'entreprise privée et à lui fournir l'aide technique nécessaire, à élaborer les programmes de formation répondant aux besoins de l'industrie et à en coordonner la réalisation, à analyser les demandes d'aide financière ainsi qu'à surveiller les projets approuvés et à en faire la vérification comptable, à mettre sur pied et à coordonner le fonctionnement des associations régionales, à assurer la liaison avec les municipalités et les organismes locaux et à coordonner les projets du secteur public.

La Division se compose de deux Directions, la Direction des services aux entreprises (secteur privé) et la Direction du développement régional (secteur public). En outre, elle possède une section spéciale exclusivement chargée d'administrer l'Entente auxiliaire Canada/Nouveau-Brunswick sur le développement du tourisme qui est un élément important de soutien aux programmes normalement offerts par la Division.

DIRECTION DES SERVICES AUX ENTREPRISES

La Direction des services aux entreprises a pour objectifs d'assurer la liaison avec le secteur privé et d'encourager son développement, de fournir conseils, assistance et programmes d'éducation aux entrepreneurs, d'administrer des programmes d'encouragement financier pour l'industrie et de réaliser des vérifications comptables relativement aux subventions.

Programme de développement du tourisme

La Direction a continué d'entretenir des relations étroites avec le ministère du Travail en participant au Programme de développement du tourisme. Le programme demeure très prisé, comme en témoigne les 61 demandes reçues par la Direction, qui a accordé 670 303 $ en subventions.

Bien qu'il joue un rôle de second plan par rapport à l'Entente auxiliaire, ce programme a beaucoup aidé l'industrie touristique de la province.

Services de consultation aux entreprises

Fidèle à sa volonté de conserver des liens étroits avec l'industrie touristique du Nouveau-Brunswick, la Direction a fourni des conseils à plus de 350 clients au cours de l'année. Plusieurs d'entre eux ont présenté par la suite une demande de subvention dans le cadre de l'un des programmes offerts, alors que d'autres ont puisé dans l'expérience du personnel ou bénéficié d'initiatives telles le programme de l'Agence de promotion économique du Canada atlantique (APECA).

Immigration Coordination

During the year the Branch co-ordinated the entry of four immigrant entrepreneurs from overseas locations with total project investment of $1,000,000. Under the Investor Portion of the Immigration Program, 5 projects were approved with total investment to March 31, 1989 totalling nearly $4,000,000. The combined effect of the entrepreneur and investor portions of the program was the creation of approximately 65 full-time jobs with proposed investment in excess of $5,000,000.

Management Education

The Department continued to demonstrate its commitment to the development of managerial skills in the tourism industry by its participation in the Management Education Needs Committee of the Department of Advanced Education and Training. The major thrust was the extension of training to groups and associations in the Province with respect to various skills required to effectively manage a tourism-related business.

REGIONAL DEVELOPMENT BRANCH

The objective of the Regional Development Branch is to develop the tourism industry in all regions of the Province. Its responsibilities are to initiate, co-ordinate, manage and administer development projects and studies, and assist clients in assessing needs and identifying sources of funding.

Studies

Staff work in conjunction with federal and provincial officials and local committees on the following projects, which were funded through several different sources:

- **Fundy Trail Missing Link Study**—a technical study which identifies potential routes for a road connecting Fundy National Park and St. Martins, as well as associated costs estimates;

- **Lower Saint John River Study**—a consulting study concerned with the Saint John River system, and the surrounding area, from the Reversing Falls to Mactaquac Dam. The study will supply recommendations designed to develop a commercially viable tourism industry and support infrastructure while maintaining the region's natural attractiveness and integrity;

- **Marco Polo Project**—feasability study commenced in conjunction with a group of Saint John citizens who propose to reconstruct the Marco Polo, one of the most famous sailing ships of all time, and locate it in Saint John where the original ship was constructed. It is perceived that it would serve as the central attraction of a planned historic waterfront village;

Coordination de l'immigration

Au cours de l'année, la Direction a coordonné l'immigration de quatre entrepreneurs étrangers qui se proposaient d'investir en tout 1 million de dollars. En vertu du volet sur les investisseurs du Programme d'immigration, on a approuvé 5 projets qui représentaient des investissements globaux de près de 4 millions de dollars au 31 mars 1989. Les retombées jumelées des volets sur les entrepreneurs et les investisseurs du programme ont entraîné la création d'environ 65 emplois à temps plein et des investissements prévus de plus de 5 millions de dollars.

Formation en gestion

Le ministère a continué à s'intéresser de très près au perfectionnement des gestionnaires de l'industrie touristique en faisant partie du comité du ministère de l'Enseignement supérieur et de la Formation qui est chargé de cerner les besoins du milieu. Cette initiative a principalement débouché sur la prestation aux groupes et associations de la province de cours sur diverses compétences que l'on doit maîtriser pour gérer efficacement une entreprise touristique.

DIRECTION DU DÉVELOPPEMENT RÉGIONAL

La Direction du développement régional a pour objectif de développer l'industrie touristique dans toutes les régions de la province. Elle est chargée de mettre sur pied, de coordonner, de gérer et d'administrer des projets et études visant le développement touristique et d'aider sa clientèle à évaluer les besoins et à trouver des sources de financement.

Études

Le personnel a collaboré avec les représentants fédéraux et provinciaux ainsi que les comités locaux aux projets suivants, qui faisaient appel à diverses sources de financement:

- **le Chaînon manquant de la Piste Fundy**—étude technique visant à localiser les trajets possibles d'une route reliant le Parc national Fundy et St. Martins, et à dresser les devis correspondants;

- **le cours inférieur du fleuve Saint-Jean**—étude du bassin inférieur du fleuve Saint-Jean et des régions avoisinantes, entre les Chutes réversibles et le barrage de Mactaquac. Les experts- conseils doivent soumettre des propositions pour développer une industrie touristique commercialement viable, avec l'infrastructure nécessaire, sans compromettre le charme naturel de la région et l'intégrité de son environnement;

- **le projet Marco Polo**—on a entrepris une étude de faisabilité en collaboration avec un groupe de citoyens de Saint-Jean qui a proposé de reconstituer le Marco Polo, l'un des voiliers les plus célèbres de tous les temps, et de l'installer à Saint-Jean où le navire d'origine a été construit. On prévoit qu'il servira d'attraction principale dans le cadre d'un village côtier historique que l'on se propose d'aménager;

- **Magnetic Hill Infrastructure**—This project provided the necessary infrastructure including external water and sewer, lighting, road system, landscaping, buffer zones, parking, and signage to enable the development of various attractions at the Magnetic Hill Tourist Development Park;

- **Shippagan Marine Centre**—an addition to the Shippagan Marine Centre which will include a restaurant and dining area, a souvenir shop, locker room and shower facilities for the marina, dock facilities (electricity) and landscaping;

- **Falls and Gorge Phase II**—an expansion of the existing facilities at the Falls and Gorge attraction which includes the provision of additional look-offs on the gorge, trails, a deck on the Malabeam Centre, a play area and landscaping;

- **Botanical Gardens**—The concept includes a visitor centre, outdoor café, thematic gardens, arboretum, and development of various programs at Les Jardins de la République Provincial Park;

- **Miramichi Shipbuilding Centre**—a shipbuilding museum to be constructed on the site of the Old Ritchie Wharf in downtown Newcastle. The centre will relate the history of the timber and shipbuilding industries at the mouth of the Miramichi during the 19th century as well as the history of the shipbuilding industry in the entire Province;

- **Pays de la Sagouine**—a project to establish a tourism attraction in Bouctouche to be named Pays de la Sagouine and based on the book *La Sagouine* by Antonine Maillet;

- **Irish Cultural/Heritage Facility**—study completed in conjunction with a local project group for a study into the feasability of establishing an Irish Cultural Heritage Development in Chatham. This development would take advantage of the Province's extensive Irish resources and build upon the success of the existing Irish Festival;

- **Regional Tourism Associations**—work continued on the development of a network of regional tourism associations in an effort to strengthen their impact on the tourism industry and to diminish intra-provincial rivalry. The primary goal was to develop an organizational framework which would improve the competitive edge for the industry at the provincial and local level;

- **The St. Croix River Project**—The St. Croix River has become very interesting on the international scene due to its location and its natural, historical, and recreational values. During the past six years, extensive investigations of the river system resulted in its nomination to the Canadian Heritage Rivers System (a federal-provincial program) as a candidate river. The official designation of the river has not yet taken place. The St. Croix International Waterway Commission was formally established with representatives from Maine and New Brunswick.

- **l'infrastructure de la Côte magnétique** - le projet a permis d'installer l'infrastructure voulue (aqueduc et égouts, éclairage, réseau routier, aménagement paysager, zones tampons, stationnement et signalisation) pour aménager les diverses attractions du Parc de développement touristique de la Côte magnétique;

- **le Centre marin de Shippagan** - construction d'une annexe au Centre marin de Shippagan qui abritera un restaurant et un endroit pour le ravitaillement, une boutique de cadeaux, des vestiaires et des douches pour le port de plaisance, installation d'équipement pour les quais (électricité) et aménagement paysager;

- **la Phase II du projet des Chutes et de la Gorge** - développement des installations existantes : nouveaux belvédères, pistes, terrasse sur le Centre Malobiannah, terrain de jeux et paysagement;

- **Jardins botaniques** - le concept comprend un centre pour les visiteurs, un café-terrasse, des jardins thématiques, un arboretum ainsi que l'élaboration de divers programmes au Parc provincial des Jardins de la République;

- **le Centre de construction navale de la Miramichi** - un musée de la construction navale qui sera construit sur l'emplacement du Old Ritchie Wharf au centre-ville de Newcastle. Le Centre retracera l'histoire de l'industrie forestière et de la construction navale à l'embouchure de la Miramichi au cours du 19e siècle, ainsi que dans le reste de la province;

- **Pays de la Sagouine** - un projet en vue d'aménager à Bouctouche une attraction touristique baptisée "Le Pays de la Sagouine" et s'inspirant du célèbre roman d'Antonine Maillet;

- **le Centre culturel et historique irlandais**—achèvement d'une étude, en collaboration avec un groupe local de défense du patrimoine, sur la construction d'un Centre culturel et historique irlandais à Chatham. Le centre mettrait en valeur la richesse du patrimoine irlandais de la province et profiterait du succès que connaît déjà le Festival irlandais;

- **les associations touristiques régionales**—on a continué la promotion d'un réseau d'associations touristiques régionales qui renforcerait l'effet de chacun de ses éléments sur l'industrie touristique et combattrait l'esprit de clocher. On vise avant tout à mettre sur pied une structure qui raffermirait la compétitivité de l'industrie au niveau local et provincial;

- **le projet de la rivière Sainte-Croix**—la rivière Sainte-Croix est une attraction internationale de choix par sa situation géographique et sa valeur naturelle, historique et récréative. Suite aux études détaillées menées depuis six ans sur son bassin hydrographique, elle a été proposée pour faire partie du Réseau des rivières du patrimoine canadien (programme fédéral- provincial). Le cours d'eau n'a cependant pas encore été désigné officiellement. La Commission internationale de la rivière Sainte-Croix a été mise sur pied; elle regroupe des représentants du Maine et du Nouveau-Brunswick.

Liaison and Consultation

An extensive program of liaison and consultation was carried out with public sector organizations including municipalities, tourism associations, Chambers of Commerce and local interest groups. Specific activity focused upon strenghtening regional and local interest in tourism associations as a means of joint participation in marketing and development initiatives. As well, trade associations received encouragement to organize and strengthen.

CANADA/NEW BRUNSWICK SUBSIDIARY AGREEMENT ON TOURISM DEVELOPMENT

The Subsidiary Agreement Section is responsible for administering the $52 million Canada/New Brunswick Subsidiary Agreement on Tourism Development. This Agreement, which is jointly funded by the Federal Department of Regional Industrial Expansion and the Provincial Department of Tourism, Recreation and Heritage, ended on March 31, 1989 with a commitment of $47 million.

A two-year extension was added to complete projects which were committed as of March 31, 1989. The section co-ordinates, audits and monitors all activities throughout both Departments including evaluating the effects of the program.

The five-year Agreement was established to improve New Brunswick Tourism industry endeavours, to improve sector performance, and to increase levels of employment and tourism expenditures with approximately 60% of the funds committed to public sector projects. The three programs under the agreement are Planning and Studies, Product Development, and Market Development.

A statistical breakdown of the commitments undertaken during the year is as follows:

- thirteen Planning and Studies projects were approved, with a total cost of $675,500 for which $559,000 of assistance was provided. Twenty-two of the previously approved projects were audited and $535,000 was paid out;
- nine Public Sector Product Development projects were approved, with a total cost of $21,325,000, for which 100% funding was provided. Three of the previously approved projects were audited and $1,680,000 was paid out;
- forty Private Sector Product Development projects were approved with a total cost of $9,255,000 for which $3,203,000 was provided. Eighty-two of the previously approved projects were audited and $4,500,000 was paid out;

Communication et consultation

On a réalisé un vaste programme de communication et de consultation auprès d'organismes publics comme les municipalités, les associations touristiques, les Chambres de commerce et les groupes locaux. On s'est particulièrement attardé à encourager la participation des groupes aux associations touristiques afin de favoriser les initiatives conjointes de marketing et de développement. On a aussi encouragé les associations commerciales à s'organiser et à se structurer.

ENTENTE AUXILIAIRE CANADA-NOUVEAU-BRUNSWICK SUR LE DÉVELOPPEMENT DU TOURISME

La Section de l'Entente auxiliaire de la Division du développement administre l'entente de 52 millions de dollars dont la gestion est assumée conjointement par le ministère fédéral de l'Expansion industrielle régionale et le ministère provincial du Tourisme, des Loisirs et du Patrimoine. Au terme de l'entente, le 31 mars 1989, 47 millions de dollars avaient été engagés.

L'entente a été prolongée de deux ans afin de permettre l'achèvement des projets dans lesquels des fonds avaient déjà été engagés au 31 mars 1989. La section coordonne, vérifie et surveille toutes les activités des deux ministères, et elle est responsable de l'évaluation des retombées du programme.

L'entente quinquennale vise à améliorer la qualité des entreprises touristiques, à accroître le rendement de l'industrie, à développer l'emploi et à augmenter les dépenses des touristes. Près de 60 pour cent des fonds sont destinés à des projets du secteur public. L'entente englobe trois programmes : Planification et études, Développement du produit et Expansion des marchés.

Ventilation statistique des activités réalisées en 1988-1989 :

- 13 projets de planification et d'études évalués à 675 500 $ ont été approuvés; un montant total de 559 000 $ a été versé; 22 projets antérieurement approuvés ont fait l'objet de vérifications, et 535 000 $ ont été versés;
- 9 projets de développement du secteur public ont été approuvés, et le financement total de 21 325 000 $ a été versé; trois projets antérieurement approuvés ont fait l'objet de vérifications, et 1 680 000 $ ont été versés;
- 40 projets de développement du produit du secteur privé d'une valeur totale de 9 255 000 $ ont été approuvés, et 3 203 000 $ ont été versés; 82 projets antérieurement approuvés ont fait l'objet de vérifications, et 4 500 000 $ ont été versés;

- thirty-one International Marketing Incentives were approved with a total cost of $1,290,000 for which $436,500 was provided. Thirty-three of the previously approved projects were audited and $162,000 was paid out;

- six domestic Marketing Incentives were approved with a total cost of $300,000 for which $127,500 was provided. Thirteen of the previously approved projects were audited and $71,500 was paid out.

In total, one hundred initiatives were approved in the fiscal year with a government commitment of over $25,650,000, bringing the total commitment under the Subsidiary Agreement to $45,000,000. Over 150 new applications were received in the fiscal year with approximately 66% approval rate. All capital projects which have received funding will continue to be monitored for a three-year period from the date of the last project payment.

- 31 projets de marketing international évalués à 1 290 000 $ ont été approuvés, et 436 500 $ ont été versés; 33 projets approuvés antérieurement ont fait l'objet de vérifications, et 162 000 $ ont été versés;

- 6 projets de marketing national évalués à 300 000 $ ont été approuvés, et 127 500 $ ont été versés; 13 projets approuvés antérieurement ont fait l'objet de vérifications, et 71 500 $ ont été versés.

En tout, 100 projets ont été approuvés au cours de l'année financière, lesquels représentent des investissements gouvernementaux de l'ordre de plus de 25 650 000 $; l'Entente auxiliaire a donné lieu à des engagements de 45 millions de dollars jusqu'à maintenant. On a reçu plus de 150 nouvelles demandes au cours de l'année, et on a approuvé environ 66 pour cent d'entre elles. Tous les projets d'immobilisations qui ont bénéficié d'un financement continueront de faire l'objet d'une surveillance au cours des trois années qui suivront le dernier versement.

Provincial Archives

Mission

The Provincial Archives has legislated responsibility for the systematic preservation of government and private records documenting the history of New Brunswick in order to facilitate the effective and efficient operation of the government of New Brunswick, to make possible research into all aspects of the history of the Province, to protect the rights of citizens, and to enhance provincial pride.

This year marked the 20th anniversary of the opening of the Provincial Archives. While the retrospection evoked by this milestone emphasized many accomplishments it presented some large challenges as well. The accumulation of archival holdings over the period has led to serious overcrowding and work was undertaken on conceptual plans for an expansion of the archives building. However the situation has necessitated an interim move to a second site with over half the holdings stored in sub standard storage.

Another major event was the release of a "Needs Assessment Study" prepared by the Council of Archives New Brunswick based on a detailed survey of archives in the Province. The Provincial Archives figured prominently in the report because of its decentralized approach and program of assistance to other archives, both of which were commended. A number of recommendations focussed on the needs of the Provincial Archives which must be supported if this institution is to fulfil its legislated mandate and is to assist in the development of other archives that share the responsibility of preserving the Province's documentary heritage.

Public Programming

The anniversary was celebrated by an open house where an exhibit of the history of the archives, demonstrations and behind the scenes tours brought together over 100 former employees, friends and users of the archives, and members of the public. The Archives also played a prominent part in a Heritage Symposium hosted by the Council of Archives New Brunswick and the Association Museums New Brunswick to mark Heritage Day presenting two exhibits, a selection of the historical films, and assisting in arrangements.

For a second year the Archives participated in the Irish Festival, adding a genealogical search room to the exhibits and lectures it had previously presented to appeal to the wide interest in Irish roots.

Archives Provinciales

Mandat

En vertu de la loi, les Archives provinciales sont responsables de la conservation systématique des documents gouvernementaux et privés qui relatent l'histoire du Nouveau-Brunswick, en vue de favoriser le fonctionnement efficace du gouvernement de la province, de permettre la réalisation de recherches sur l'histoire du Nouveau-Brunswick, de protéger les droits des citoyens et d'accroître la fierté des résidents de la province.

Les Archives provinciales ont célébré leur vingtième anniversaire cette année. La rétrospective que suscite cette étape met en valeur de nombreuses réussites, mais elle laisse aussi entrevoir bien des défis. L'accumulation des documents au cours de cette période a entraîné un grave problème d'espace, et on a entrepris de dresser des plans en vue d'agrandir l'immeuble des Archives. La situation a nécessité le déménagement d'une partie des stocks dans un autre immeuble, de sorte que plus de la moitié des documents sont entreposés dans des conditions inadéquates.

Parmi les autres événements importants, signalons la publication d'une étude sur l'évaluation des besoins axée sur une évaluation détaillée des archives de la province par le Conseil des archives du Nouveau-Brunswick. Les Archives provinciales occupent une place importante dans ce rapport à cause de leur approche décentralisée et de leur programme d'aide aux autres archives, deux initiatives qui ont été saluées. Un certain nombre de recommandations portaient sur les besoins des Archives provinciales qui doivent recevoir de l'aide en vue de remplir leur mandat législatif et de contribuer au développement des autres archives qui partagent la responsabilité de préserver le patrimoine documentaire du Nouveau-Brunswick.

Services au public

L'anniversaire des Archives a été souligné par une journée d'accueil qui a permis à plus de 100 anciens employés, amis, usagers et membres du public d'assister à des démonstrations et à une visite guidée. Les Archives ont aussi joué un rôle important dans un symposium sur le patrimoine organisé par le Conseil des archives du Nouveau-Brunswick et l'Association des musées du Nouveau-Brunswick à l'occasion de la Journée du patrimoine; les Archives ont présenté deux expositions et une série de films historiques, et elles ont contribué à l'organisation.

Les Archives ont participé au Festival irlandais pour une deuxième année; elles ont ajouté une salle de recherche généalogique aux expositions et aux conférences qu'elles avaient offertes l'année précédente en vue de répondre à l'intérêt que suscitent les racines irlandaises de la population.

Reference Service

Research visits to the Archives numbered 6510, inter-library loan requests for 1777 reels of microfilm were filled and 3610 letters of enquiry were answered.

The Elder Hostel returned to the UNB campus for the ninth year with 55 seniors from various parts of the United States and Canada attending classes conducted by Archives staff and researching their New Brunswick connections at the Archives.

There were over 1000 record searches made for government departments including Order-in-Council searches for Cabinet Secretariat, various judicial record searches for the court system, architectural plans for Supply and Services, and highway design documents for Transportation.

Acquisitions

Valuable acquisitions were made in every media including a film from Consolidated-Bathurst Inc. depicting the company's operations in the 1940's, entitled "Let's Go to the Woods"/"Allons Au Bois"; and three films, supplemented by sound tracks and preparatory footage, "Monsieur Lude", "Les Joies de Noël" and "Le Madawaska" were produced by Cinémarévie Coopérative Ltée, the Province's only French film cooperative. Major photograph accessions were the Brewer Album containing photos of hunting and fishing at Keswick and the Arnold Studio photographs illustrating life in Moncton in the 1970's.

The oral history recorded and transcribed interviews with Lady Roberts, widow of New Brunswick poet, Sir Charles G.D. Roberts; Willa Walker regarding her service in World War 2; Grand Manan residents, fishermen and entrepreneurs; Senator C.R. McElman, Senator Michael Kirby, Louis Robichaud and Richard Hatfield on the subject of the Maritime Union and the Council of Maritime Premiers; members of the City Club of McAdam regarding railroading; Linea Calder on her long connections with the Roosevelt family and Roosevelt Campobello Park.

There were 85 individual accessions of government records comprising 3603 metres of records. Private records acquired included 305 metres of the records of the United Maritime Fisheries Cooperative, the papers of the Rev. John Spicer Gregg (1887-1961) documenting the life of a United Church Minister, the papers of a prominent Sunbury County family, the Jewetts (1860-1960), the records of the Insurer's Advisory Organization (1877-1940) including turn-of-the-century fire insurance plans for Saint John, St. Andrews, and Woodstock.

A great volume of records were given a draft arrangement and described to a preliminary level. Highlights were the completion of finding aids for 300 manuscript groups made possible by a grant from the Canadian

Service de référence

On a enregistré 6 510 visites de recherche, 1 777 demandes de prêt de microfilms inter-bibliothèques ainsi que 3 610 demandes de renseignements.

L'Elder Hostel a été organisé pour la neuvième année sur le campus de l'UNB; 55 personnes âgées provenant de divers endroits aux États-Unis et au Canada ont assisté à des cours dispensés par les membres du personnel des Archives et elles ont effectué des recherches sur leurs racines néo-brunswickoises.

On a effectué plus de 1 000 recherches dans les dossiers au bénéfice des ministères, y compris des recherches d'arrêtés en conseil pour le Secrétariat du Cabinet, de dossiers judiciaires pour les tribunaux, de plans pour le ministère de l'Approvisionnement et des Services et de devis de routes pour le ministère des Transports.

Acquisitions

On a acquis de la documentation précieuse sous plusieurs formes, notamment un film de la Consolidated-Bathurst Inc. intitulé "Let's Go to the Woods/Allons au bois" qui illustre ses activités dans les années 1940, ainsi que trois films avec bande sonore et métrage préparatoire intitulés "Monsieur Lude". La seule coopérative cinématographique francophone de la province, Cinémarévie Coopérative Ltée, a produit "Les joies de Noël" et "Le Madawaska". Parmi les principales acquisitions de photographies, notons l'album Brewer contenant des photos de chasse et de pêche à Keswick, et les photos du studio Arnold qui illustrent la vie à Moncton dans les années 1970.

La section de l'histoire orale a enregistré et transcrit des entrevues réalisées avec Lady Roberts, veuve du poète néo-brunswickois Sir Charles G. D. Roberts, Willa Walker au sujet de son rôle au cours de la Deuxième Guerre mondiale, des résidents, pêcheurs et entrepreneurs de Grand Manan, le sénateur C. R. McElman, le sénateur Michael Kirby, Louis Robichaud et Richard Hatfield au sujet de l'Union des Maritimes et du Conseil des premiers ministres des provinces maritimes, des membres du City Club de McAdam au sujet du transport ferroviaire, Linea Calder au sujet de sa longue association avec la famille Roosevelt et le parc Roosevelt Campobello.

On a effectué 85 acquisitions de documents gouvernementaux représentant 3 603 mètres de documents. Parmi les acquisitions réalisées auprès de sources privées, notons 305 mètres de documents de la United Maritime Fisheries Cooperative, les papiers du Rév. John Spicer Gregg (1887-1961) relatant la vie d'un ministre de l'Église unie, les documents d'une famille de notables du comté de Sunbury, les Jewett (1860-1960), les registres de l'Insurer's Advisory Organization (1877-1940) y compris les programmes d'assurance contre l'incendie de Saint-Jean, St. Andrews et Woodstock qui datent du début du siècle.

On a effectué les préparatifs de mise en réserve et de description d'une grande quantité de documents. Parmi les faits saillants, notons l'achèvement des guides de recherche sur 300 groupes de manuscrits qui a été rendu possible

Council of Archives. An index to 8000 reels of microfilm that provides 15,000 subject entries, an index to land petitions (1868-1966) containing 36,000 names and inventories for municipal and court records.

Support of Other Archives

The Archives continued to provide administrative support to the Council of Archives New Brunswick, carrying on a cooperative for the purchasing of archival and conservation supplies, co-sponsoring a number of training events which drew on Archives staff including workshops on Authority Controls, Reference Services, and Computer Literacy.

On-site instruction in archival procedures, advice on equipment and supplies, joint copying projects and other forms of assistance were provided to over 20 archives, museums, libraries and other groups concerned with the preservation of records.

Conservation

One of the major projects of the year was the completion of a "Disaster Preparedness Plan" for the Provincial Archives which will be printed and distributed to ensure control recovery operations in the event of an emergency.

A total of 1,988 items received various degrees of conservation treatment. Examples of the work undertaken include flattening of parchment, the restitching of bindings, the removal of mold from manuscripts, and the deacidification and encapsulation of maps and architectural drawings. In addition extensive work was carried out for several major displays and all of the finding aids were rebound for the reference area.

Records Management Program Development

This Section has continued to deliver a full range of consultative services for records and information management activities in government. A new training program, designed to better address the training needs of departmental personnel for up-to-date techniques and information on technology related issues, was launched, replacing the existing "Basic Records Management" course. A total of 31 government departments, agencies and commissions made use of Records Management services this year.

A major project involving the files of the Alcoholism and Drug Dependency Commission was undertaken. This project included a detailed analysis and requirements definition for a new classification scheme, procedures manual, and the design of a micrographics based system for the on-going reference and preservation of important client files. Similar projects

grâce à une subvention du Conseil canadien des archives. En outre, on a produit un index de 8 000 bobines de microfilm comportant 15 000 inscriptions, un index des pétitions immobilières (1868-1966) qui contient 36 000 noms ainsi qu'un inventaire des registres municipaux et judiciaires.

Appui aux autres archives

Les Archives ont continué à fournir une aide administrative au Conseil des archives du Nouveau-Brunswick en participant à une coopérative d'achat de matériel de conservation et d'archivistique, en organisant conjointement un certain nombre d'activités de formation qui font appel au personnel des Archives, y compris des ateliers sur la vérification des sources, les services de référence et l'informatique.

Les Archives ont fourni des séances de formation sur les mécanismes d'archivistique, des conseils sur le matériel et les fournitures, une collaboration à des projets de copie et d'autres formes d'aide à plus de 20 archives, musées, bibliothèques et autres groupes intéressés à la conservation des documents.

Conservation

L'un des principaux projets réalisés au cours de l'année visait l'achèvement d'un plan de préparation en cas de désastre qui sera imprimé et distribué de sorte à assurer le contrôle des opérations de récupération.

En tout, 1 988 articles ont reçu divers degrés de traitement conservatoire. Ces travaux comprennent, par exemple, l'aplanissement de parchemins, le reprisage de reliures, l'enlèvement de moisissures des manuscrits et la désacidification ainsi que l'encapsulage de cartes et de plans. En outre, on a effectué des travaux exhaustifs sur plusieurs pièces importantes, et on a relié les guides de recherche de la salle de référence.

Élaboration du programme de gestion des documents

La section a continué à offrir une gamme complète de services de consultation en ce qui concerne les activités gouvernementales de gestion de l'information et des documents. Elle a lancé un nouveau programme de formation qui remplace le cours de base sur la gestion des documents et qui est conçu de sorte à mieux répondre aux besoins des membres du personnel des ministères en matière de techniques et de technologies. En tout, 31 ministères, organismes et commissions du gouvernement ont fait appel aux services de gestion des documents au cours de l'année.

On a mis en oeuvre un projet important concernant les dossiers de la Commission de l'alcoolisme et de la pharmacodépendance. Il comprend une analyse détaillée et une identification des besoins en ce qui concerne un nouveau mécanisme de classement, un guide des directives ainsi que la conception d'un système de micrographie destiné à la consultation permanente et à la conservation des dossi-

requiring detailed analysis were carried out in the Department of Finance and the Executive Council.

An integrated file classification system and retention schedules for all administrative records in government was initiated to replace the General Schedules for Administrative Records issued some years ago. Retention scheduling of operational records also continued to be a major focus, with 84 retention schedules completed this year for new or existing record series. Preliminary efforts to link the scheduling process with the identification of vital records were also begun.

The extension of the program to cover the records of municipalities and school boards was aided by a series of seminars offered in the regions to train administrators and records personnel in basic records management techniques, including the interpretation of retention schedules and file management procedures. Similarly, an extensive effort was undertaken to coordinate with the department of the Solicitor General and the Highway Patrol the dissembling and transfer of Patrol records resulting in the destruction of 798 boxes and the transfer to dormant storage of an additional 818 boxes.

A "Policy on the Disposition of Records" was issued this year to provide direction on the proper disposition of record and non-record material and particularly to provide clarification on appropriate methods of directing paper into the recycling stream.

An on-going project is the organization of micrographic and electronic imaging for the county registry office system. This year extensive consultation was provided to acquire sophisticated reader-printers, design filming specifications, and produce a procedures manual for distribution to registry offices. Other imaging projects were carried out in the Department of Transportation and in the Medicare Division of the Department of Health and Community Services.

Record Centre

The Record Centre experienced growth in all major service categories, reflecting reliance upon the economies offered by this facility.

Reference activity continues to be the mainstay of the facility, due in large part to the twice daily deliveries in the greater Fredericton area.

ers des clients importants. On a réalisé des projets semblables auprès du ministère des Finances et du Conseil exécutif.

La section a distribué un système intégré de classement des documents et un échéancier de conservation de tous les dossiers administratifs du gouvernement, lequel remplace l'échéancier général sur les dossiers administratifs en vigueur depuis quelques années. Elle a aussi continué de se pencher sur les échéanciers de conservation des dossiers internes, et elle a dressé 84 échéanciers visant de nouvelles séries et des documents existants. On a en outre effectué des travaux préliminaires en vue d'établir un lien entre l'établissement des échéanciers et l'identification des dossiers vitaux.

Une série de colloques offerts dans les régions à l'intention des administrateurs et du personnel responsable des dossiers au sujet des techniques fondamentales de conservation des documents, y compris l'interprétation des échéanciers de conservation et les mécanismes de gestion des dossiers, a contribué à l'efficacité de l'élargissement du programme aux documents municipaux et scolaires. Par ailleurs, on a déployé des efforts considérables en vue de coordonner, avec le ministère du Solliciteur général et la Patrouille routière, la desaffectation et le transfert des dossiers de cette dernière; en tout, on a détruit 798 boîtes de documents, et on en a entreposé 818.

Les "Directives sur la disposition des dossiers" ont été rendues publiques au cours de l'année; elles visent les méthodes appropriées de disposition des dossiers et des autres papiers et elles clarifient les mécanismes de séparation des papiers en vue de leur recyclage.

La section continue de s'occuper de l'organisation de la reproduction micrographique et électronique dans le réseau des bureaux d'enregistrement des comtés. Cette année, elle a fourni des consultations en vue de l'acquisition de lecteurs-copieurs perfectionnés, de la conception de devis de mise en film et de la production d'un guide de directives à l'intention des bureaux d'enregistrement. D'autres projets de reproduction ont été mis en oeuvre au bénéfice du ministère des Transports et de la Division de l'assurance-maladie du ministère de la Santé et des Services communautaires.

Dépôt des dossiers

On a enregistré une forte croissance dans tous les services offerts par le Dépôt des dossiers, ce qui reflète la confiance que l'on porte aux économies que permettent de réaliser ses installations.

Les activités de référence continuent d'occuper la section, en partie à cause du service de livraison deux fois par jour dans la région de Fredericton.

Statistical Highlights Of The Year

Statistical Summary.*

Total volume of accessions	6611
Total number of accessions	748
Material received for microfilming	401
Material transferred to Archives	2624
Material handled for other purposes	140
Destroyed from departments	3058
Destroyed from Centre	1509
Total destroyed	4567
Reference Requests	6601
Departments using services	37

* all data reflects one record box (1 cu. ft.)

Micrographics

During the 1988/89 fiscal year, a total of 192 jobs were processed. These included work for 30 government branches, 16 libraries and museums, 9 school districts, 5 LRIS regional offices, 8 hospitals, and 8 legal or survey firms which subscribe to copies of provincial registry office microfilm. About 60 user accounts were being maintained at any given time during the year.

A special project to clean almost 3,000 rolls of microfilm in use at the Saint John Free Public Library continued. Many Crown land survey plans were photographed using 35 mm colour slide film.

Statistical highlights include:

- 3,972 rolls of camera film used or supplied to other agencies
- 5,315 rolls of master camera negative film wet-processed
- 1,281 silver halide roll film copies made and wet-processed
- 10,618 vesicular roll copies made (dry, heat-processed)
- 8,851 vesicular microfiche sheets used
- 4,995 roll microfilm splices made
- 10,988 microfilm spools used
- 480 ANSI roll microfilm cartridges used
- 15,721 microfilm jackets used or supplied to other users

Aperçu des statistiques de l'année

***Résumé statistique** *

Volume total des acquisitions	6 611
Nombre total d'acquisitions	748
Documents envoyés au service des microfilms	401
Documents transférés aux Archives	2 624
Documents reçus à d'autres fins	140
Documents détruits pour le compte de ministères	3 058
Documents détruits pour le compte du dépôt central	1 509
Nombre total de documents détruits	4 567
Demandes de renseignements	6 601
Nombre de ministères utilisant les services	37

* toutes les données font référence à une boîte de documents (1 pi.^{3})

Micrographie

La section a traité 192 demandes au cours de l'année financière. Celles-ci provenaient de 30 directions gouvernementales, de 16 bibliothèques et musées, de 9 districts scolaires, de 5 bureaux régionaux du SCIF, de 8 hôpitaux et de 8 cabinets juridiques ou d'arpentage qui reçoivent des exemplaires des microfilms du bureau provincial du cadastre. Près de 60 comptes d'usagers sont ouverts au cours de l'année.

On a continué le travail de nettoyage de près de 3 000 bobines de microfilms de la bibliothèque publique de Saint-Jean. On a photographié de nombreux plans d'arpentage des terres de la Couronne à l'aide de pellicule 35 mm à diapositives couleur.

Sommaire statistique de l'année:

- 3 972 rouleaux de pellicule utilisés ou prêtés à d'autres organismes
- 5 315 rouleaux de négatifs de caméra principale traités par voie humide
- 1 281 rouleaux de copies à halogénure d'argent réalisées et traitées par voie humide
- 10 618 rouleaux de copie vésiculaire réalisés (traités à la chaleur sèche)
- 8 851 feuilles de microfiches vésiculaires utilisées
- 4 995 raccords de microfilms
- 10 998 bobines de microfilms utilisées
- 480 cartouches de microfilms ANSI utilisées
- 15 721 jaquettes de microfilms utilisées ou fournies

- 5,400 paper document hardcopies made using the reader-printer
- 3,149 packages sent to users and clients
- 58 hours spent repairing and maintaining equipment
- 1,773,200 feet total film handled (336 miles or 540 kilometres)

- 5 400 copies papier réalisées à l'aide du lecteur-copieur
- 3 149 trousses envoyées aux usagers et clients
- 58 heures de réparation et d'entretien du matériel
- 1 773 200 pieds de film manipulé (soit 336 milles ou 540 kilomètres)